CEMÎLA CELÎL

STRANÊN KURDÎ

Bona komên sazbenda

CEMÎLA CELÎL

STRANÊN KURDÎ

Bona komên sazbenda

WIEN 2011

Çapkir: Înstîtûta kurdzanîyê – Wien
Herausgeber: Institut für Kurdologie - Wien

Cemîla Celîl
Stranên kurdî
Bona komên sazbenda
Wien 2011. 116 rû

Jamila Jalil
Kurdische Lieder
Für Instrumentalmusik-Gruppen
Wien 2011. 116 S.

Çapkirina pirtûkê bi alîkarya Partya dêmokratên Kurdistanêye.

© Jamila Jalil
Institut für Kurdologie – Wien

ISBN 3 – 902185 – 12 – 0

NAVAROK

Navarok 3
Pêşgotin 4
Vorwort 5
1 Zirav, zirav 7
2 Ez Xelefim 9
3 Bejnê 10
4 Seyranê 12
5 Koçerê 13
6 Baranê 14
7 Nexşê Mîrzo 16
8 Rewşê 19
9 Lûrke-lûrke 21
10 Meyrokê 25
11 Li ser bîrê 26
12 Xiftano 27
13 Hay - hayê 30
14 Lo Mîro 32
15 Ha Nîno 34
16 Hob Seydim 35
17 Hatin 39
18 Ez çûm derî dadayî 40
19 Hay-lo dîno 44
20 Wey-lê kinê 47
21 Hêşîne 50
22 Miqam 53
23 Meyremê 55
24 Govend 58
25 Dolabê 61
26 Govend 64
27 Şalik şînokê 68
28 Çi dareke 72
29 Boy te 75
30 Dîlber, mêvanê teme 77
31 Govend 79
32 Delîlim 83
33 Zûlo 86
34 Ha Gulê nêrî 89
35 De lê, lê, lê 92
36 Papûrê 97
37 Sêpê 99
38 Koçerî 102
39 Dîlana çîya 107
40 Lûr de lûr 114

PÊŞGOTIN

Kûrd li Rojhilata Navîn û Nêzîk yek ji kevntirîn gelê zemîne. Dîrok û serpêhatîya wê heta roja îro bûne mijûlîya zanîyarên dinyaê. Kurdistan ser xaçerîya Îranê, Îraqê, Sûrîyaê û Turkîyaê, navbera van herçar welata beş-beş bûye. Ew dora 500 hezar çargoşe kîlomêtr erd digre nava xwe. Ser erdê Kurdistanê dora 40 milîyon meriv dimîne. Ewana bi çar zaravê kurdî yên mezin: kurmancî, soranî, zazakî (dimilî) û hewremanî diaxivin. Kurd bi van zarava çanda xweye gelêrî bi hezaran sala hûnandîye û meşandîye. Zargotina kurda, hunermendîya mûzîqa wê heta roja îro jî nek tenê kêf û eşqa gelê dorberê xwe anîye, lê usa jî bûye çevkanî bona sêwirandina stranê wana. Mûzîka kurdî, wek rojê buhurî, yên îro û yên bên, ber çevê meye.

Ew şedetya wêye, wekî mûzîka bona kurda tiştekî nemire. Hergê ez bêjim, stranên kurdî pircûre û pir janre, wekî usane min kêm got. Stranên kurdî wek keskesorê ezmana çanda kurdî ya gelêrî dixemlînin. Dema stranê folklorî bal hine gela bere-bere dihele û dimire, stranên me kurda her didomin, geş dibin, xweş dibin û şewq vedidin.

Şedetîya van gilîya ewe, wekî stranê deşta şêrda hûnandî hê-hê di şaya û şînada jî têne stranê, dil-hinavê merya tînine xar. Stran, mûzîka û awazên kurdî - dost û hevalê kurdane, ewana wek nanê biçenga şivînin.

Sala 2000-î gava ez çûbûm Kurdistana Îraqê û stranê gelêrî berev dikir, ez carekê jî hatime ser wê bawarîyê, wekî awazên kurdî, yên ji vir hezaran sala berê hatibûn sêwirandin, bal kurdê meye Hewremanê xweş hatine xweykirin.

Notayên mûzîka kurdî, ku di vê pirtûkêda çapdibin, bi reng û ruhê gelê kurdava nitirandîne. Min 40 stranên kurdî bi note nivîsîne bona hine amûrên mûzîkayên cûre-cûre û dixwazim, wekî stran û awazên me bivin milkê mûzîknasê dinyaê. Ne axir ewn kurd jî pareke gelê dinyalikêne, lê heta îro çerxa Felekê ji bona me çep zivirîye.

Cemîla Celîl

VORWORT

Die kurdische Musikethnologin Camila Calil aus Armenien ist Autorin zahlreicher Bücher über kurdische Volksmusik. Schon während ihres Studiums in Yerevan begann sie 1964 Feldforschungen in kurdischen Dörfern, zunächst in Armenien, später in Georgien, wo sie in der Hauptstadt Tiflis, aber auch in Telavi und Rustavi kurdische Volkslieder und melodien aufzeichnete.

Nach Abschluss ihres Studiums an staatlichen Konservatorium in Yerevan arbeitete Camila Calil 35 Jahre lang als Musikredakteurin im Kurdischen Radio Yerevan (1967-2002). Sie suchte kurdische Volkssänger und Volksmusiker, arbeitete mit ihnen auch an neuen Liedern und Melodien, die dann über die Ätherwellen ausgestrahlt wurden. Diese Kompositionen fanden auch einen festen Platz im „Goldenen Fonds" kurdischer Musik, den ihr Vater, Casme Calil, einst gegründet und zu 700 Musikstücken aufgebaut hatte. Die Tochter setzte die Arbeit fort und der Fonds hat heute einen eindrucksvollen Umfang von 1.500 Werken kurdischer Volksmusik erreicht.

Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion bot sich ihr erstmals die Möglichkeit, auch in die Kerngebiete Kurdistans zu reisen. So konnte sie ihre Studien in Syrien und im Freien Kurdistan des Iraks fortsetzen und intensivieren. In unermüdlicher Arbeit sammelte sie Tausende Werke kurdischer Volksmusik und archivierte sie im privaten Archiv der Familie Casme Calil. Die Musikstücke sind auf Tonbändern und Audiokassetten festgehalten und heute in der Phonothek des Instituts für Kurdologie-Wien in Österreich sicher aufbewahrt. Einen kleinen Teil ihrer umfangreichen Sammlung hat Camila Calil wissenschaftlich bearbeitet, dokumentiert, mit Noten und kurdischen Liedtexten versehen. Diese Arbeit wurde in Dutzenden von Büchern publiziert, darunter auch drei in Russisch. Einige der Bücher wurden im Laufe der Jahre in Stockholm, sowie im kurdischen Suleimaniya und in Hewler (in soranischem Alphabet) wieder aufgelegt.

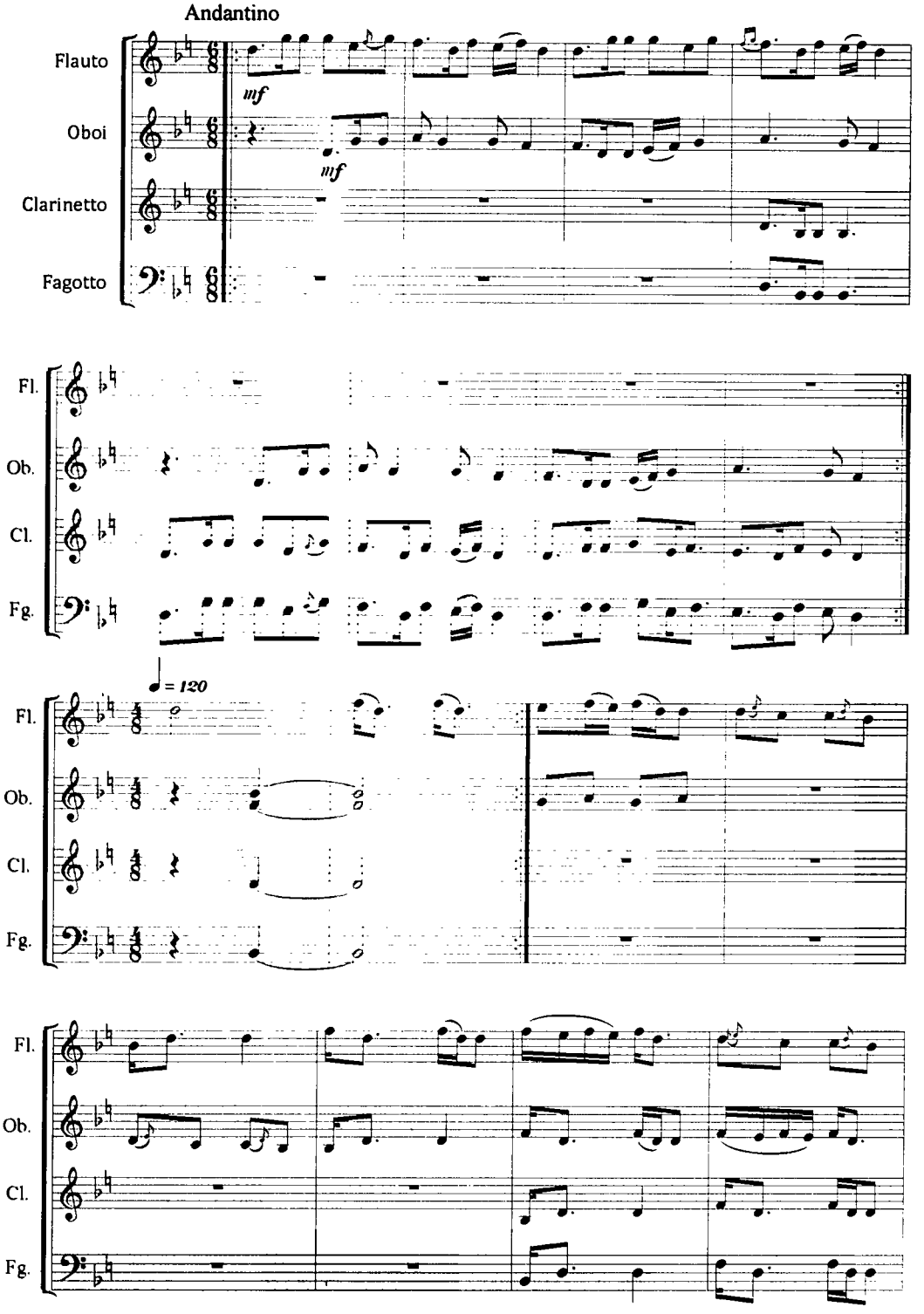
Zu ihrer reichen Arbeit zählen 40 Volkslieder, die Camila Calil für eine Instrumentalgruppe bearbeitet hat. Diese Werke wurden 1992 in zwei Büchern, allerdings mit sehr kleiner Auflage, in Yerevan veröffentlicht. Sie sind bis heute einem breiteren Kreis von Komponisten, Musikwissenschaftern und Musikethnologen weitgehend unbekannt geblieben. Der kurdische Komponist Najat Amin bearbeitete diese Lieder auf der Basis von Camilas Werk für ein

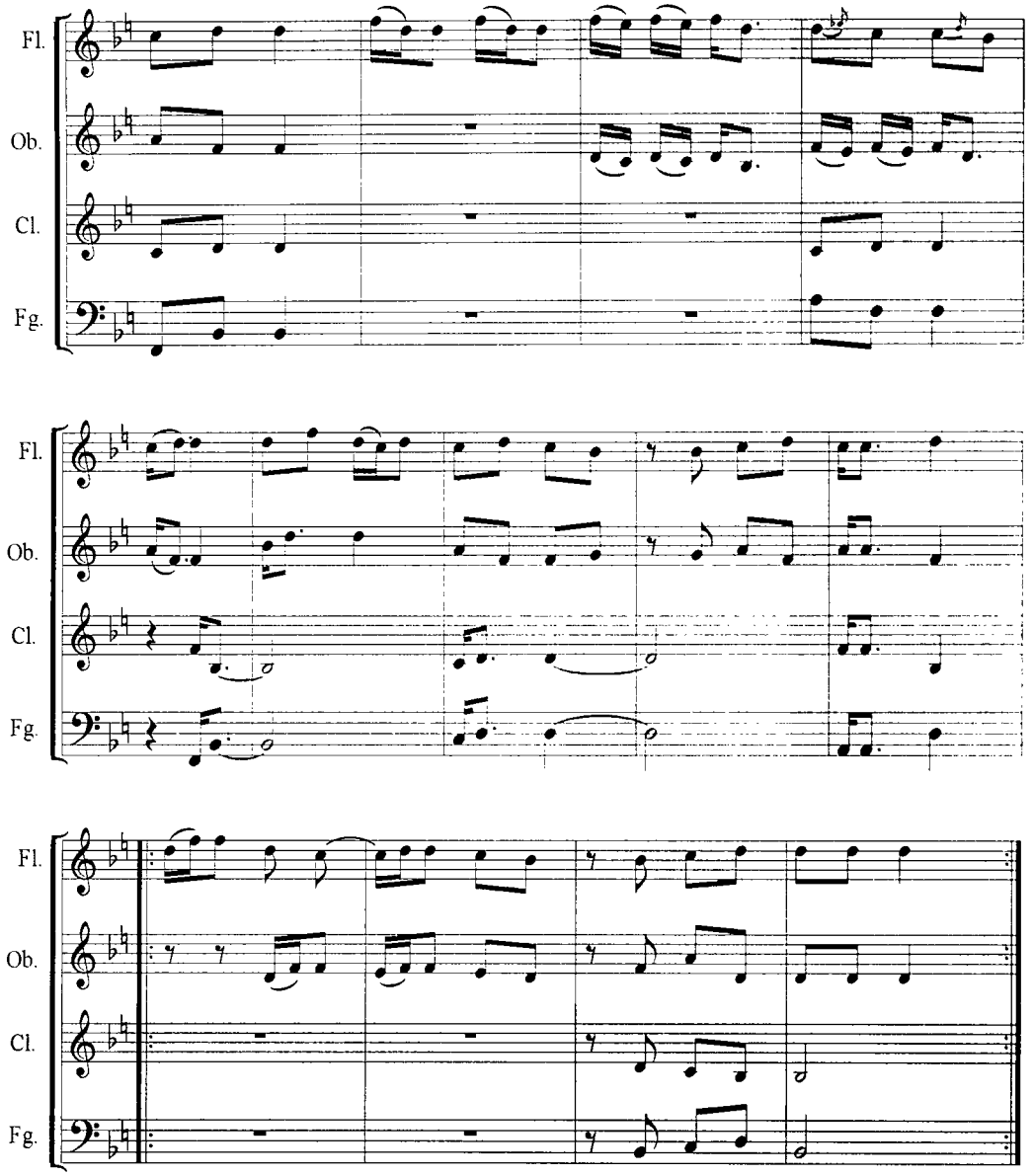
Geigenorchester und das Kurdish Heritage Institute in Suleimaniya publizierte diese Arbeit in zwei Bänden mit einer beigelegten CD.

Das Institut für Kurdologie-Wien hofft, durch eine Neuauflage dieser beiden Bände das Interesse europäischer Musikwissenschafter und Musikinterpreten an diesem Werk Camila Calils zu wecken.

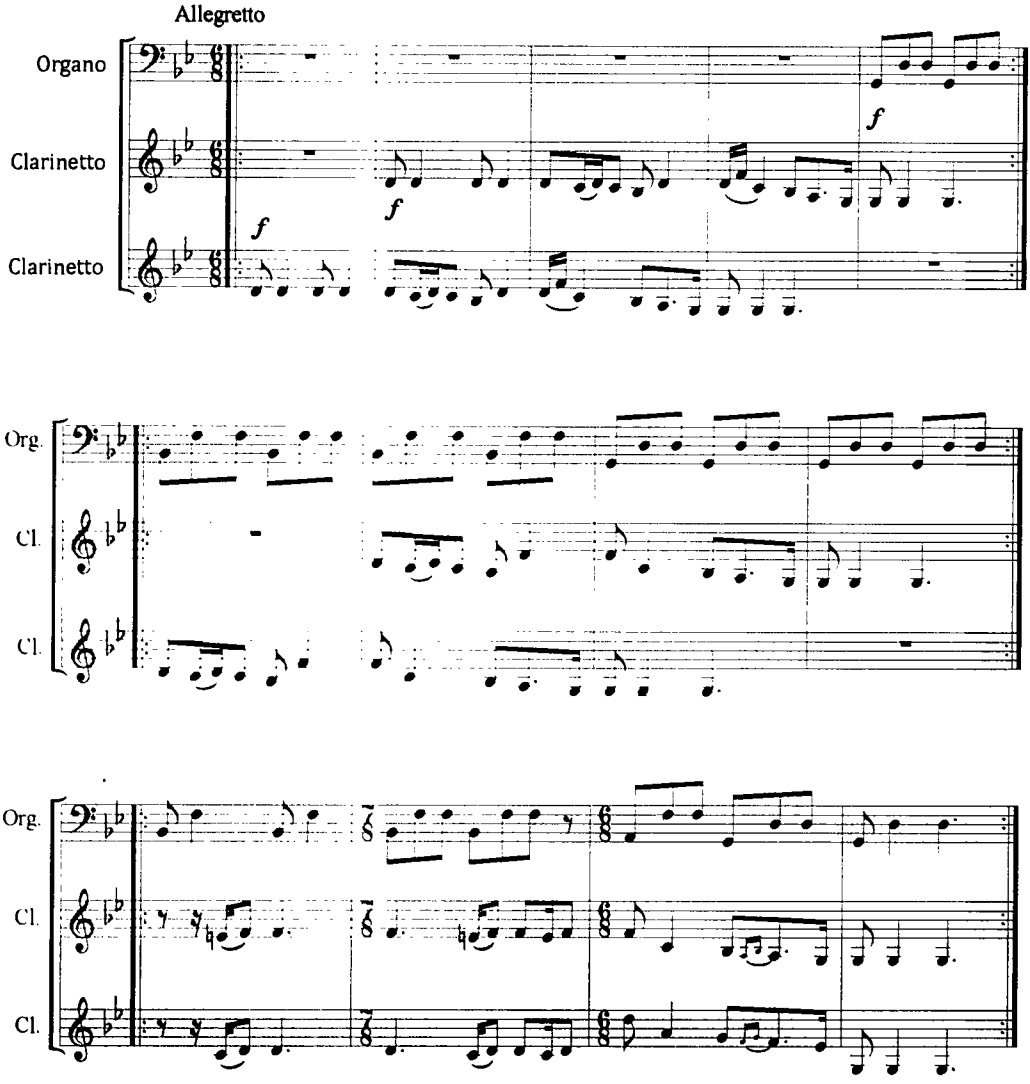
26.03.2011 Institut für Kurdologie-Wien

1 ZIRAV, ZIRAV

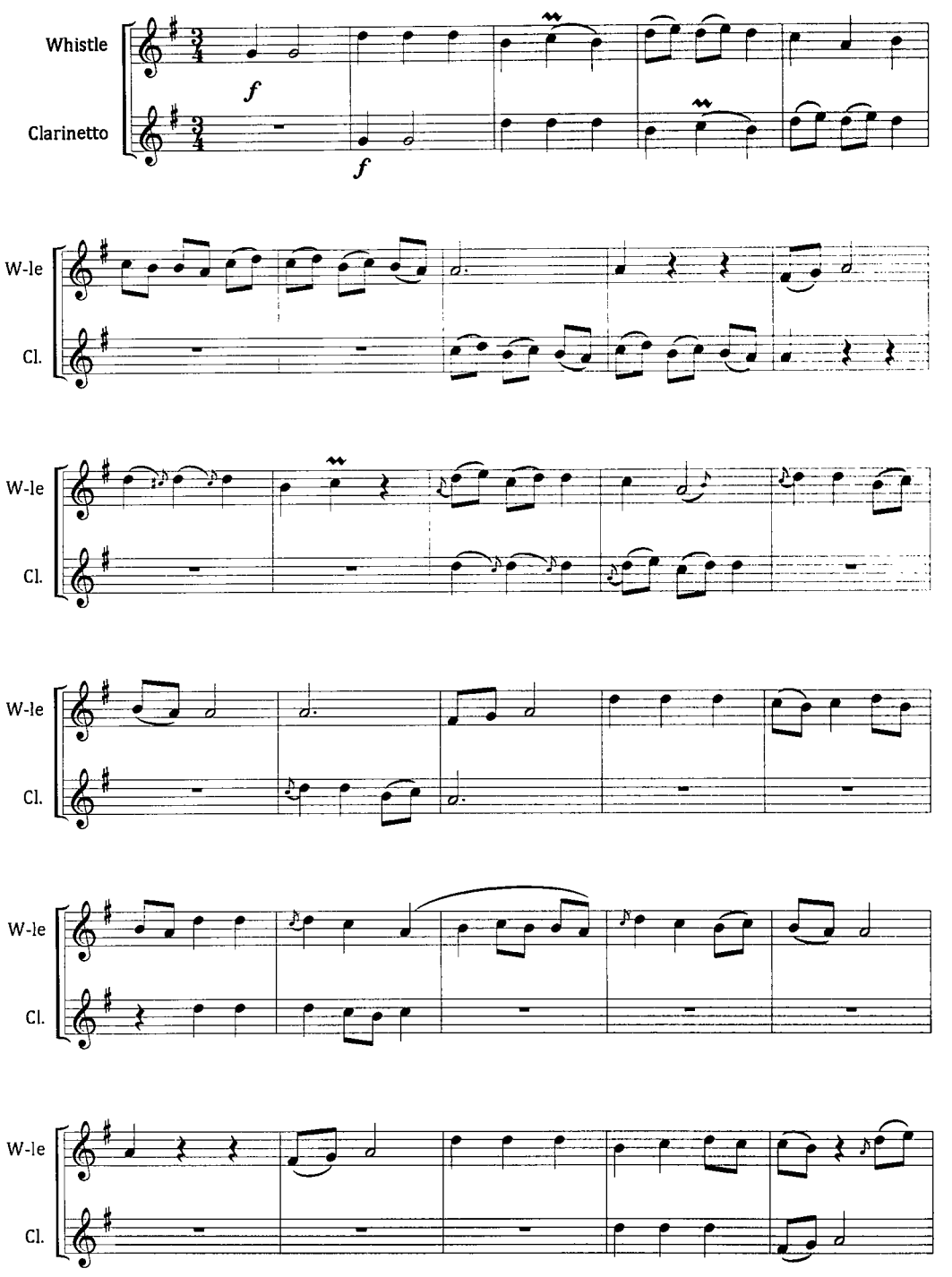


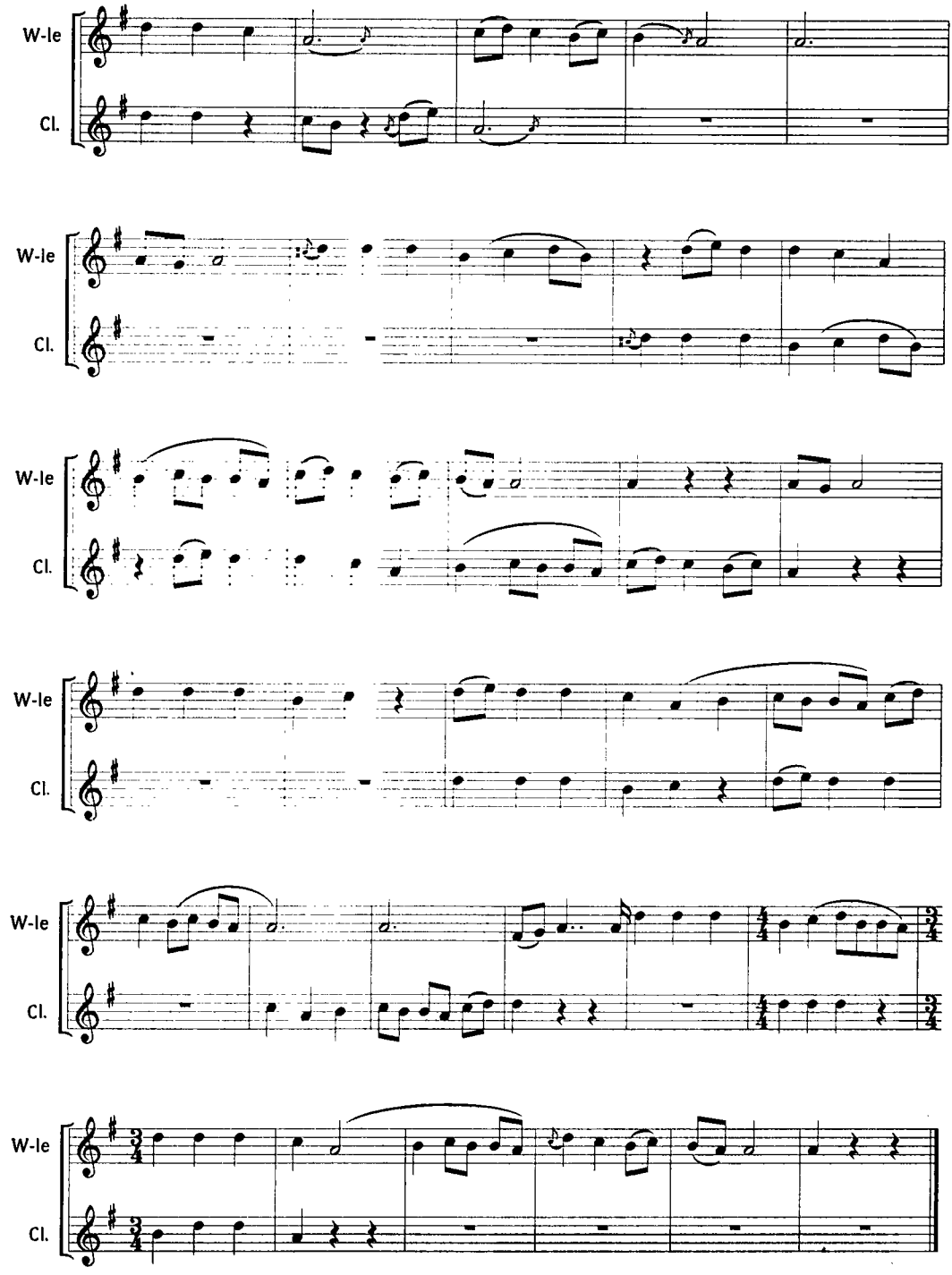

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.

2 EZ XELEFIM


Allegretto
Organo
Clarinetto
Clarinetto
f
f
f
Org.
Cl.
Cl.
Org.
Cl.
Cl.

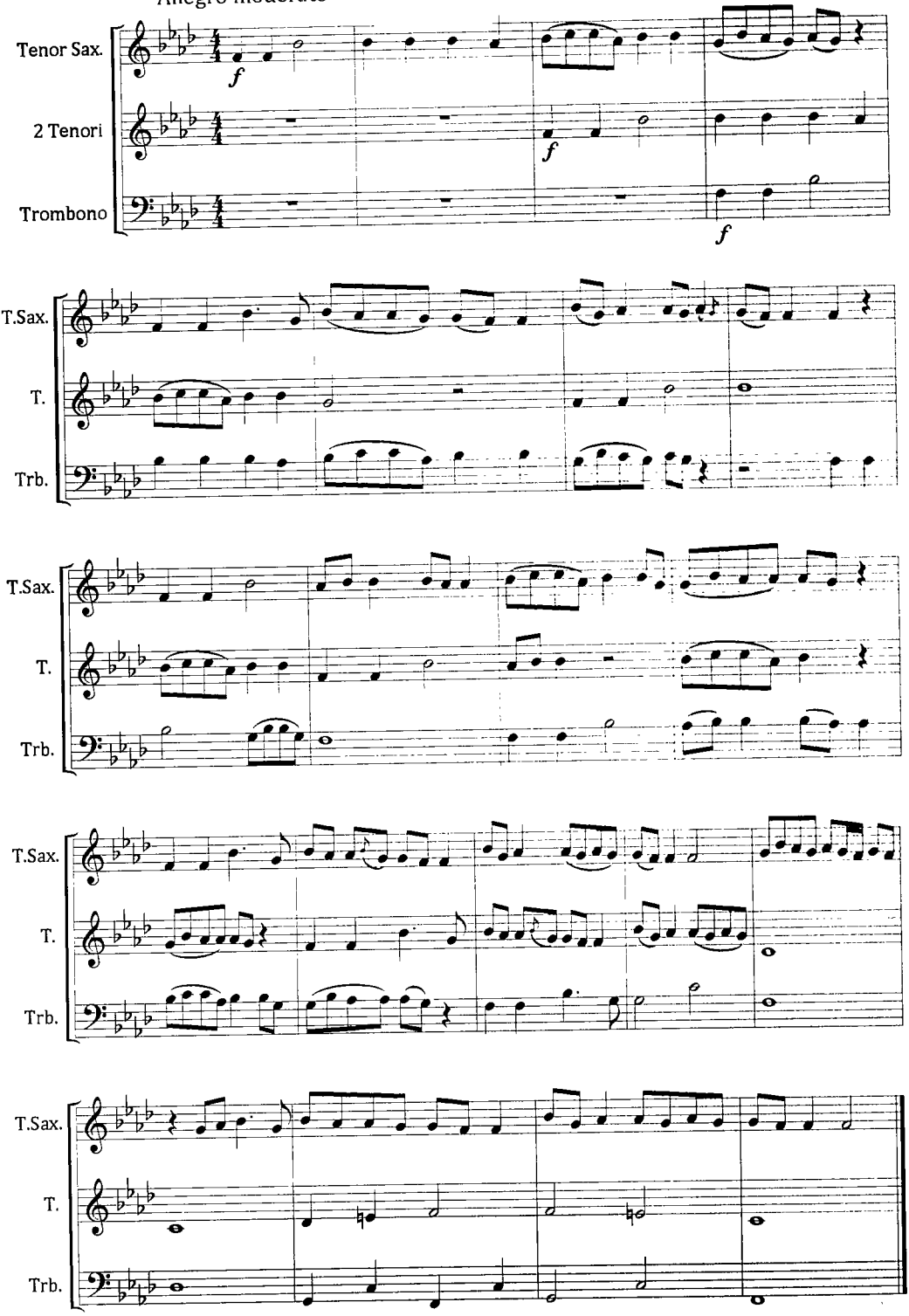
3 BEJNÊ


Vivace
Whistle
Clarinetto
f
f
W-le
Cl.
W-le
Cl.
W-le
Cl.
W-le
Cl.
W-le
Cl.

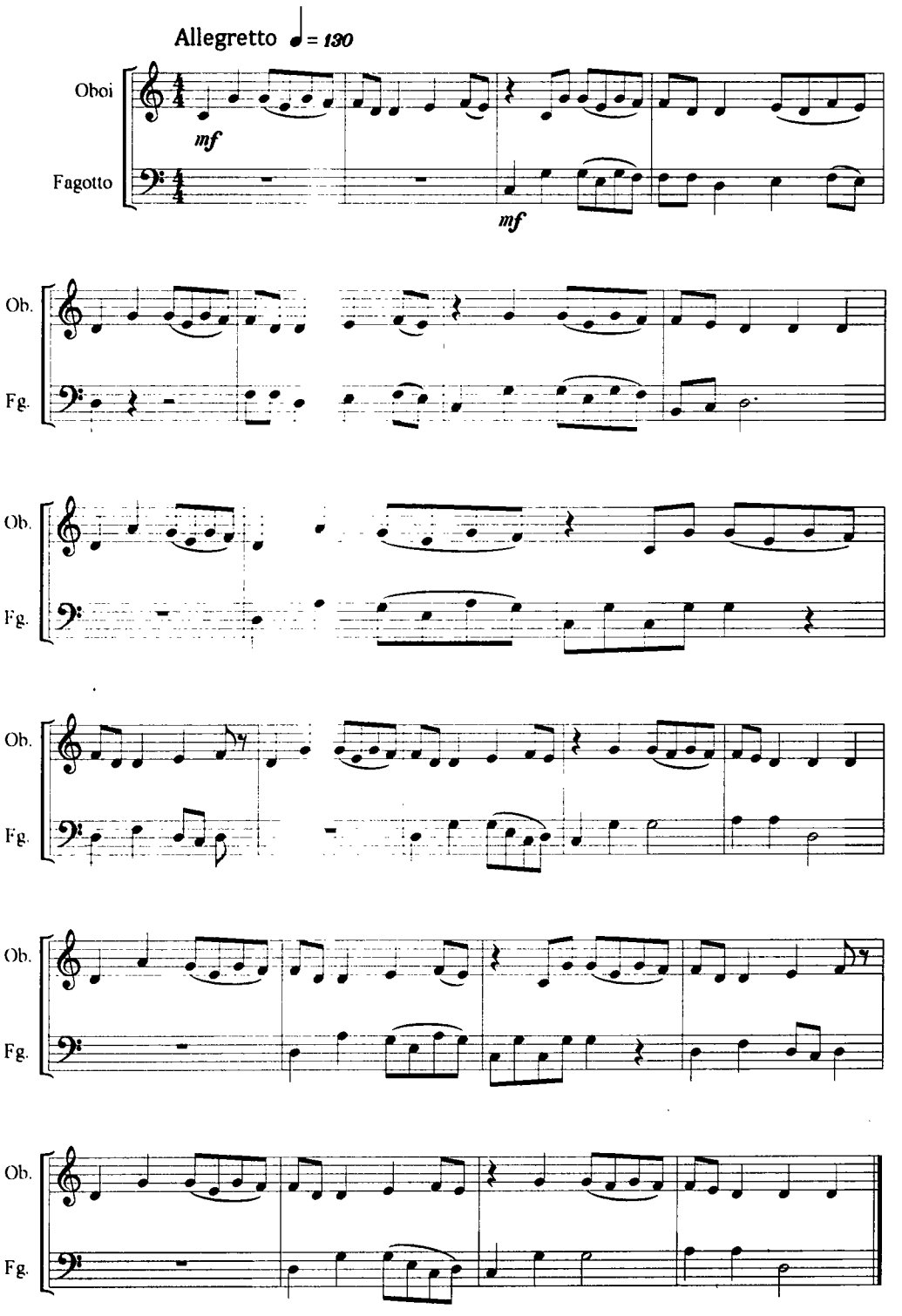

W-le
Cl.
W-le
Cl.
W-le
Cl.
W-le
Cl.
W-le
Cl.
W-le
Cl.

4 SEYRANÊ

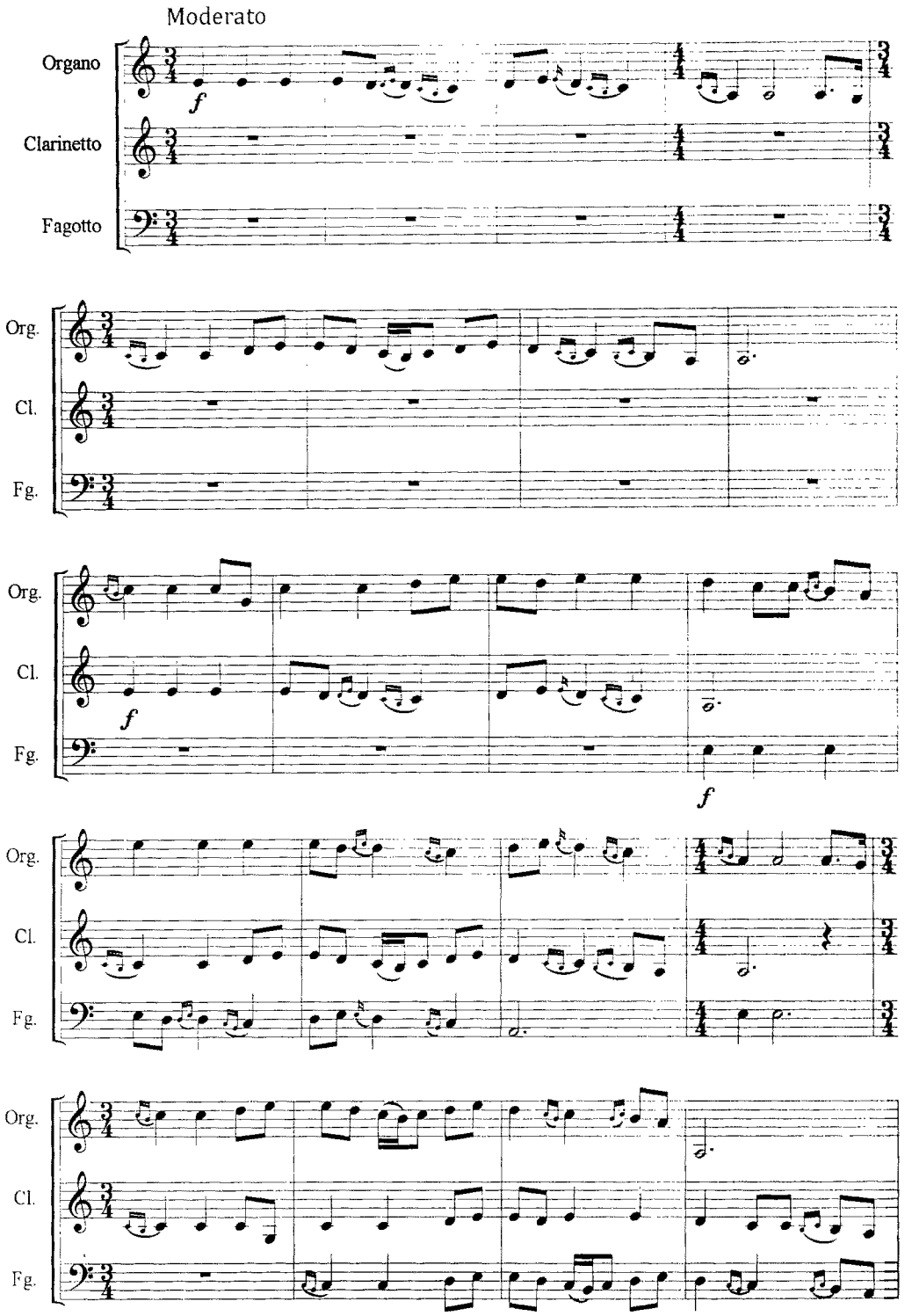
Allegro moderato

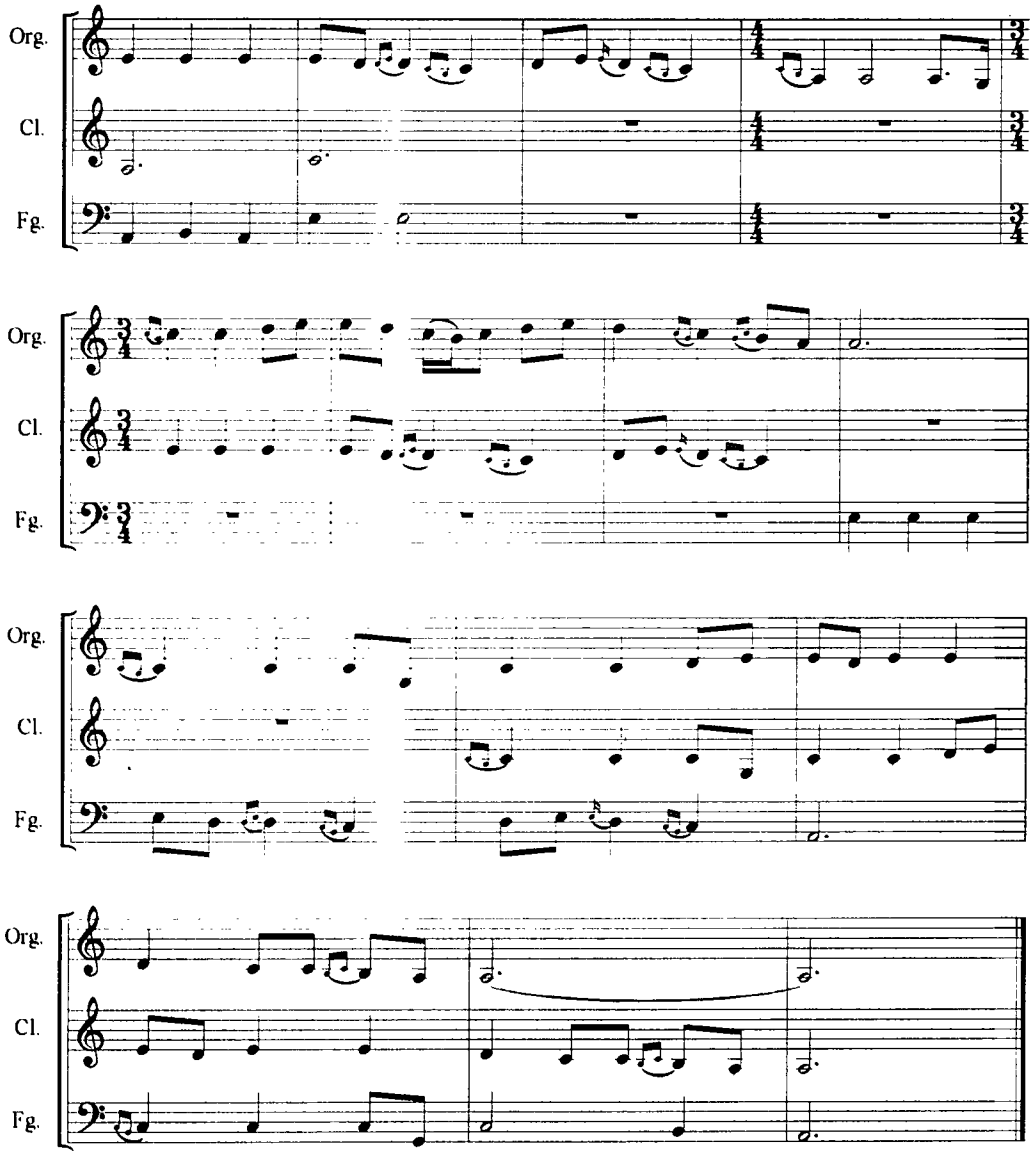


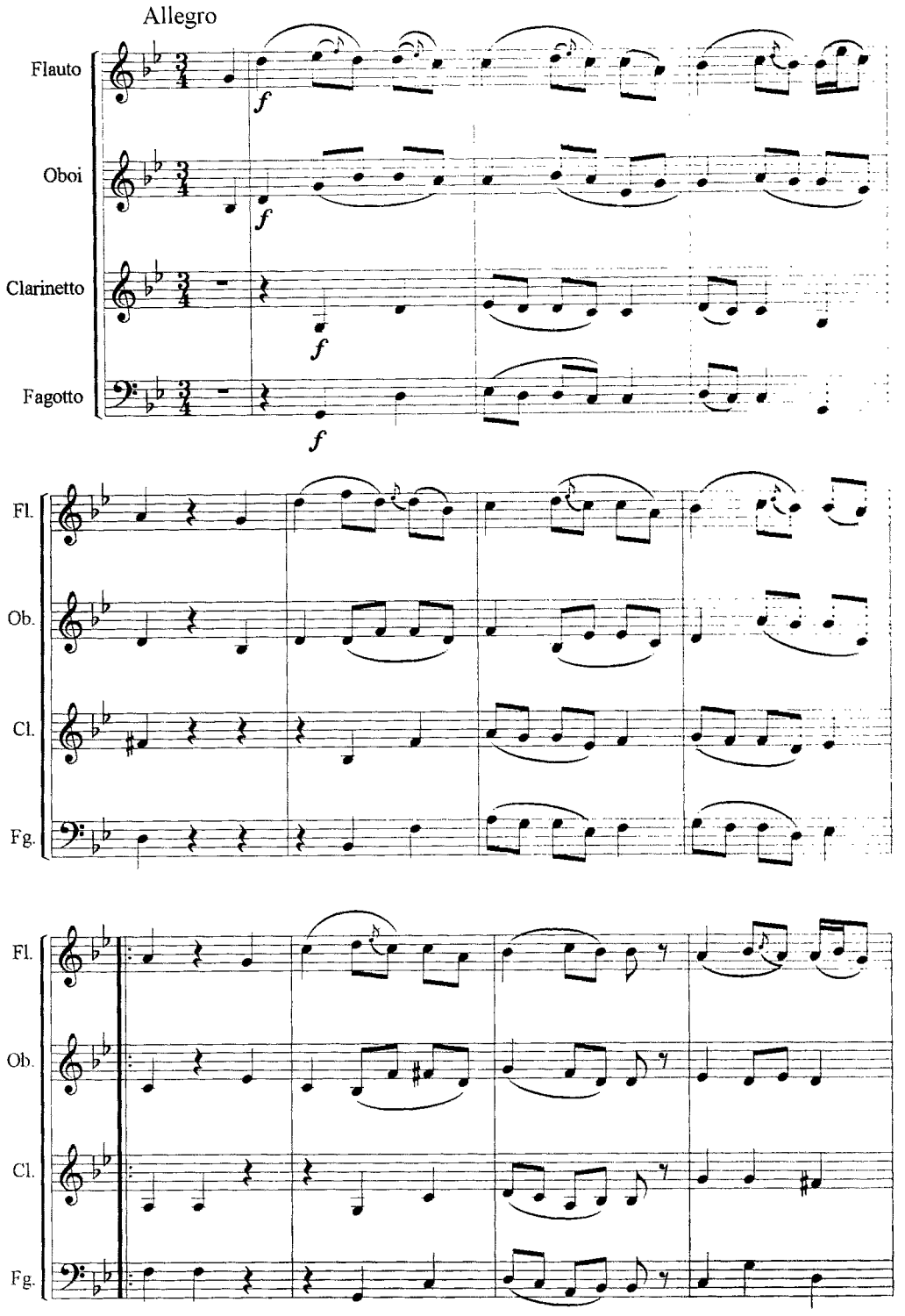
5 KOÇERÊ

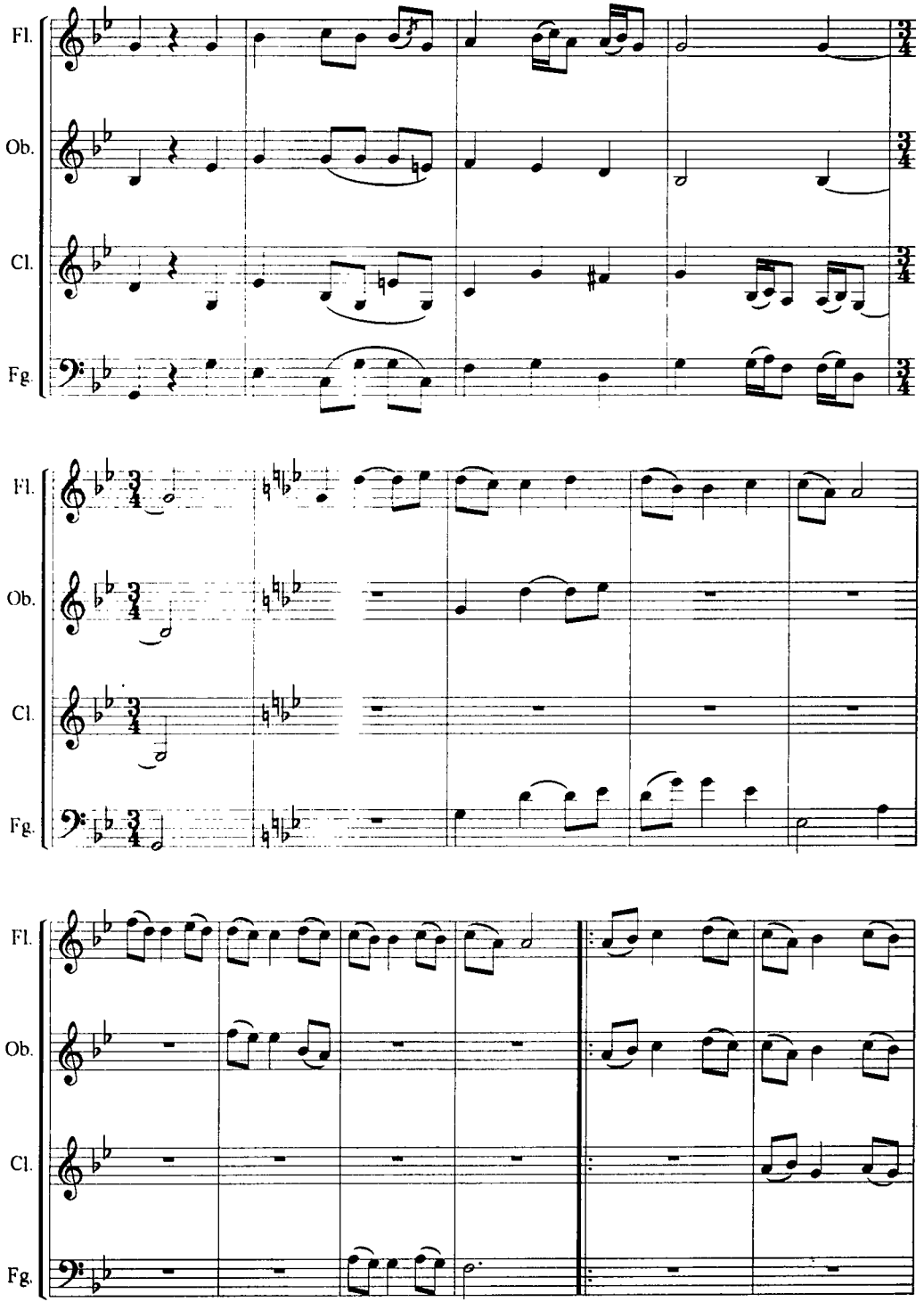


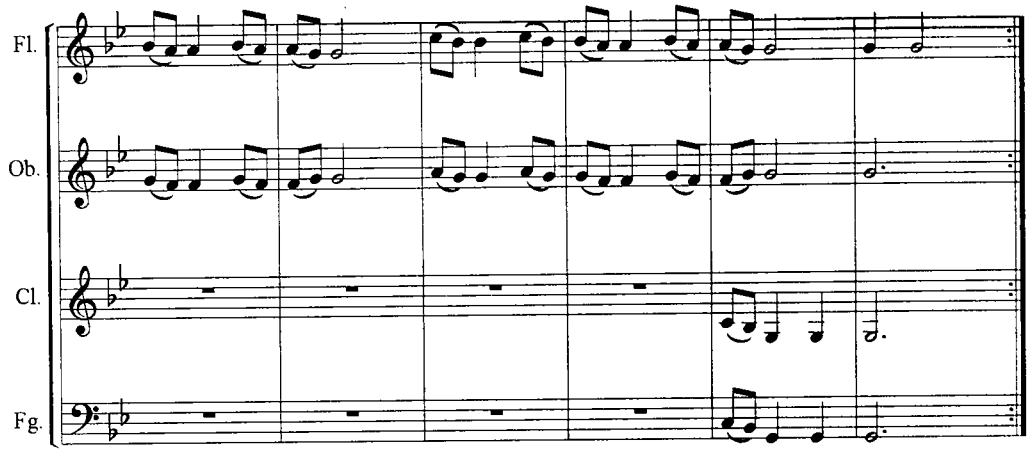
6 BARANÈ



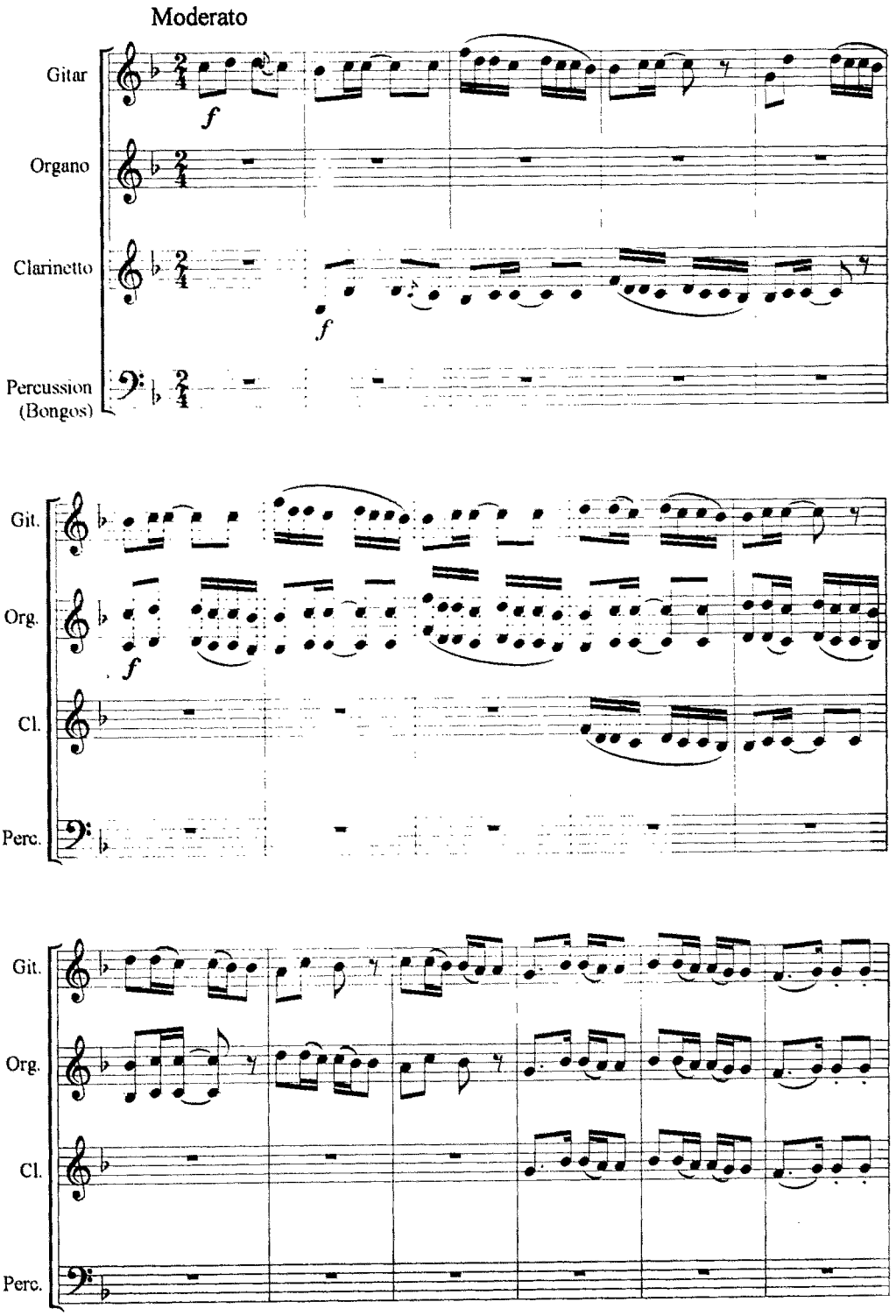

Org.
Cl.
Fg.
Org.
Cl.
Fg.
Org.
Cl.
Fg.
Org.
Cl.
Fg.

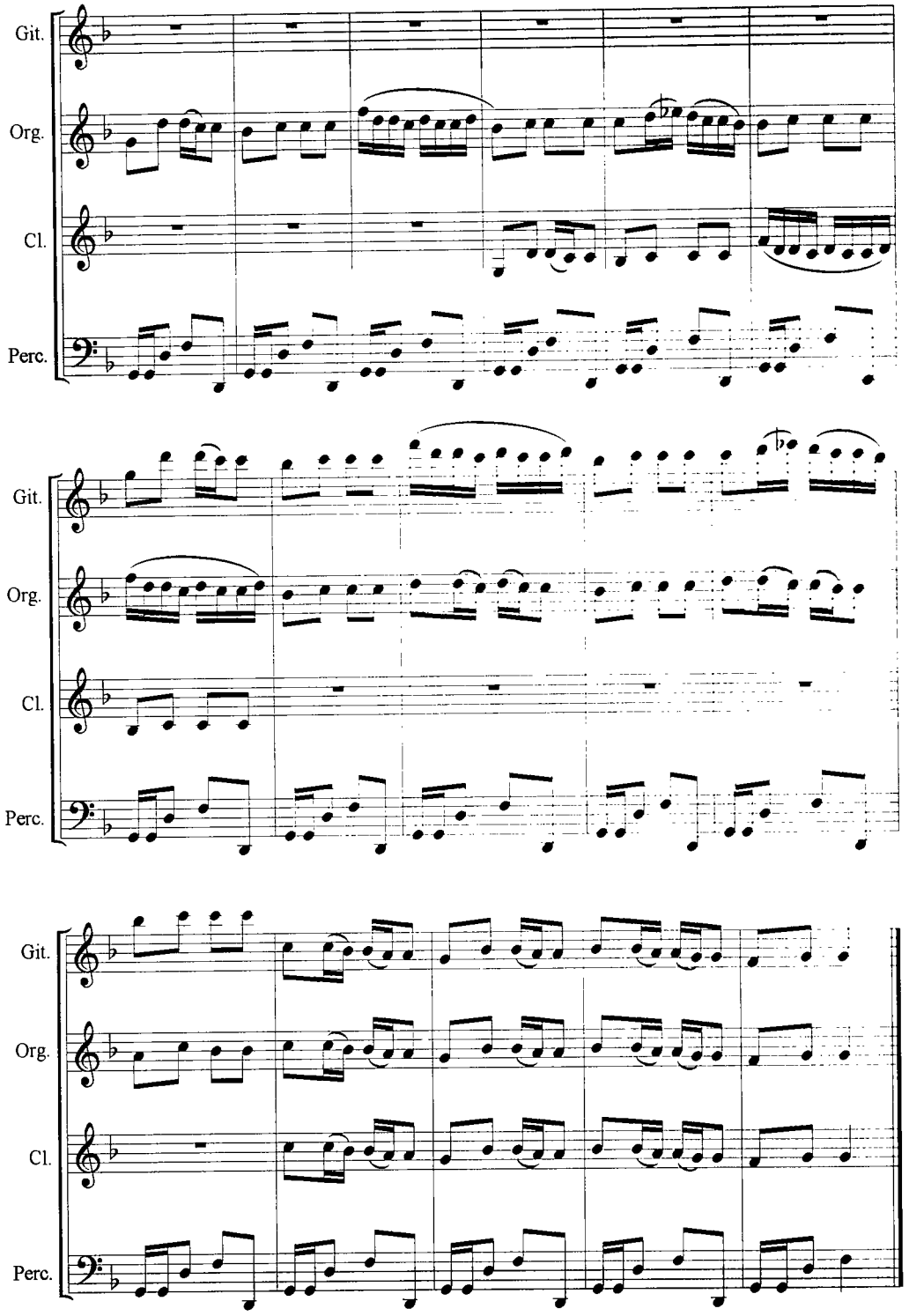

Allegro
Flauto
Oboi
Clarinetto
Fagotto
f
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.

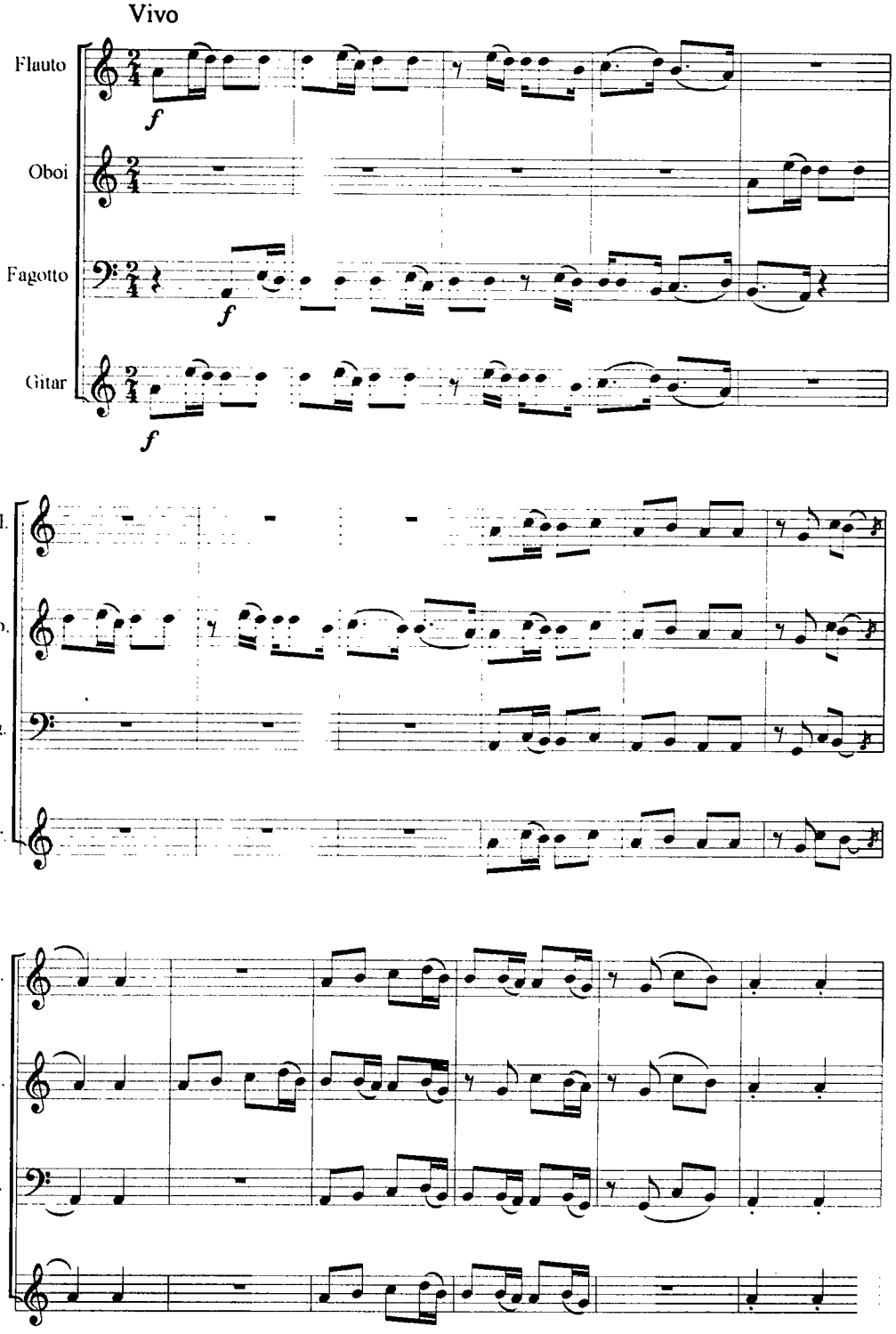

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.

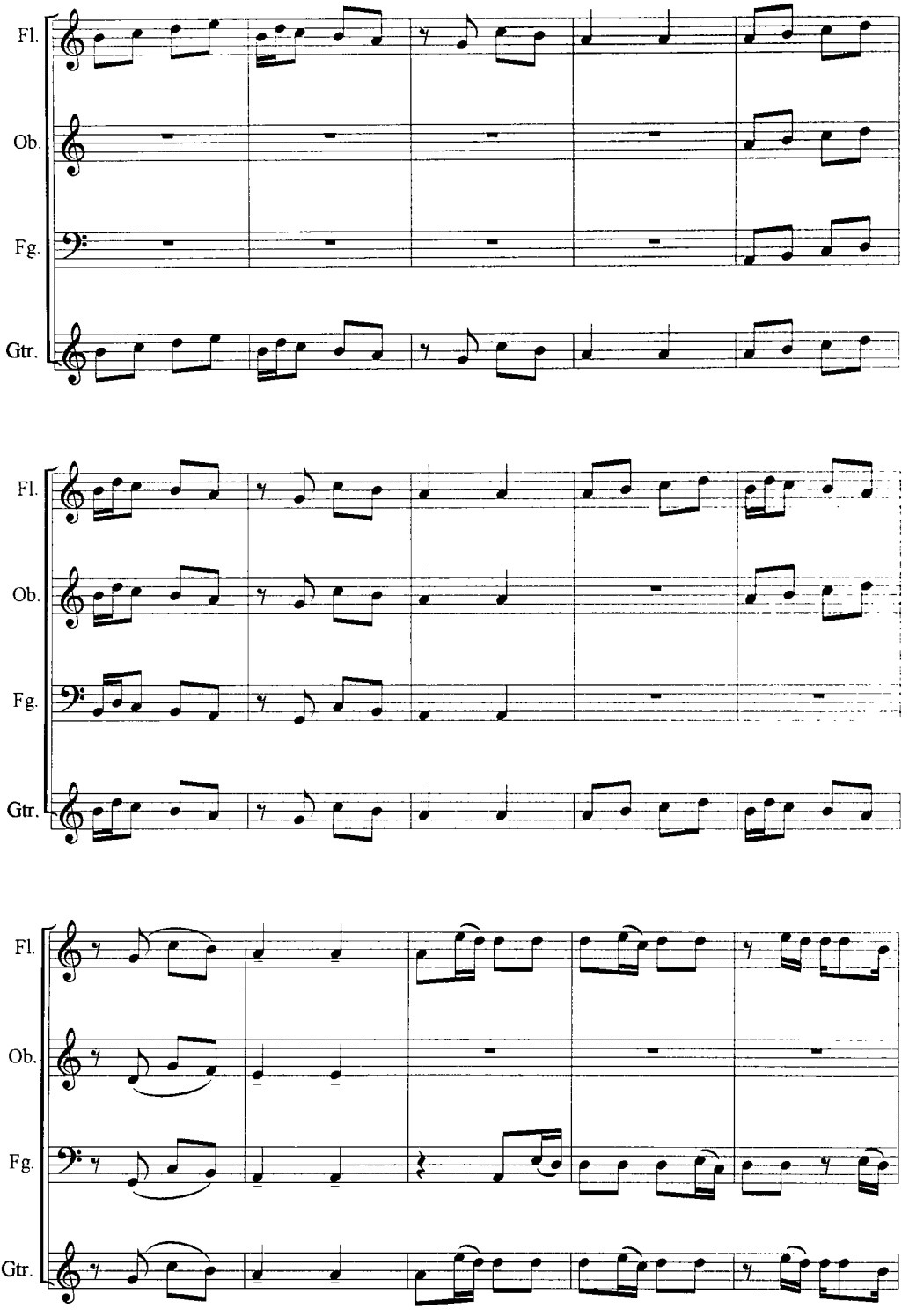

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.

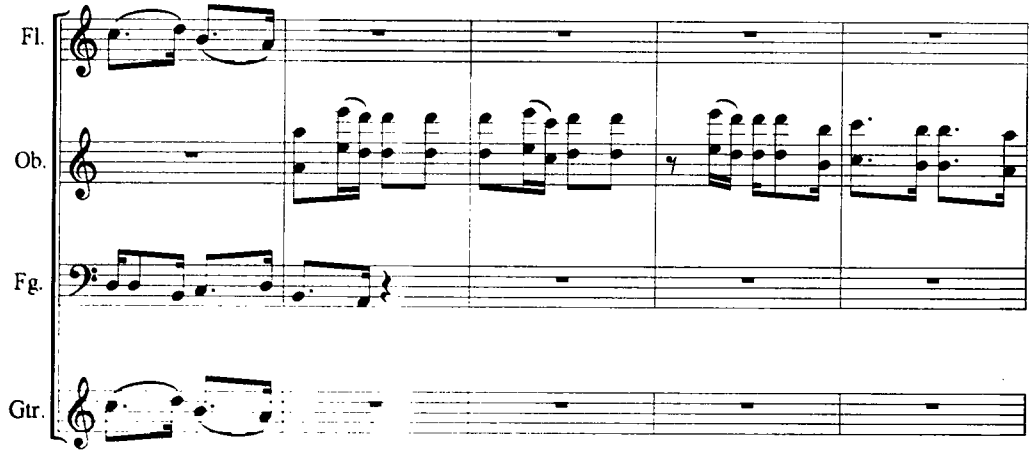
8 REWŞÊ

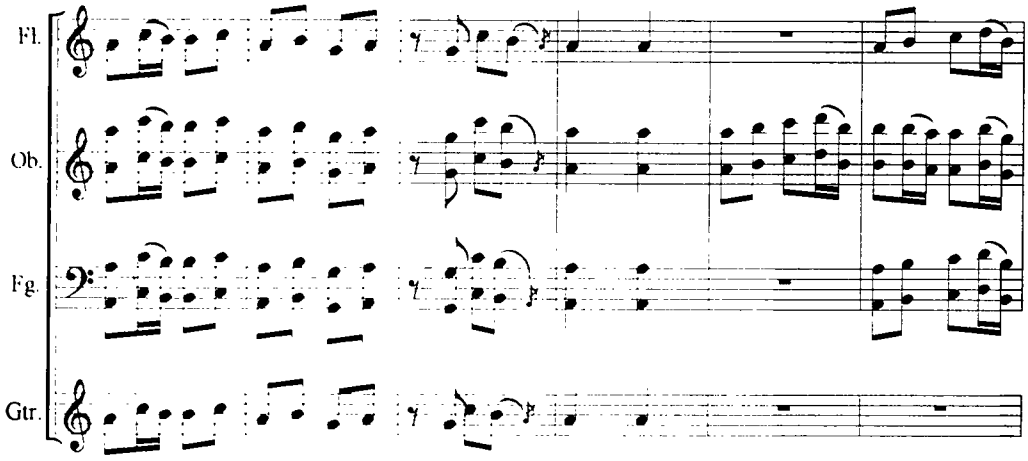

Moderato
Gitar
Organo
Clarinetto
Percussion (Bongos)
f
f
Git.
Org.
Cl.
Perc.
f
Git.
Org.
Cl.
Perc.

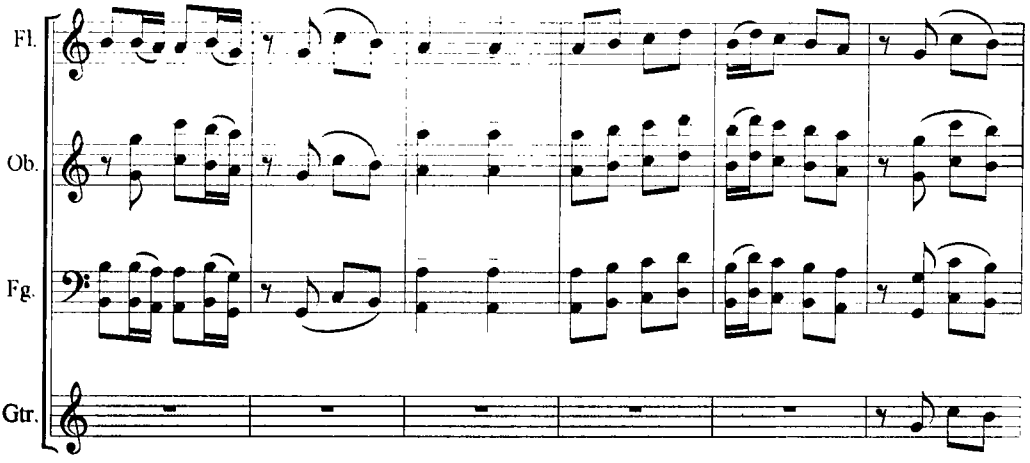

Git.
Org.
Cl.
Perc.
Git.
Org.
Cl.
Perc.
Git.
Org.
Cl.
Perc.

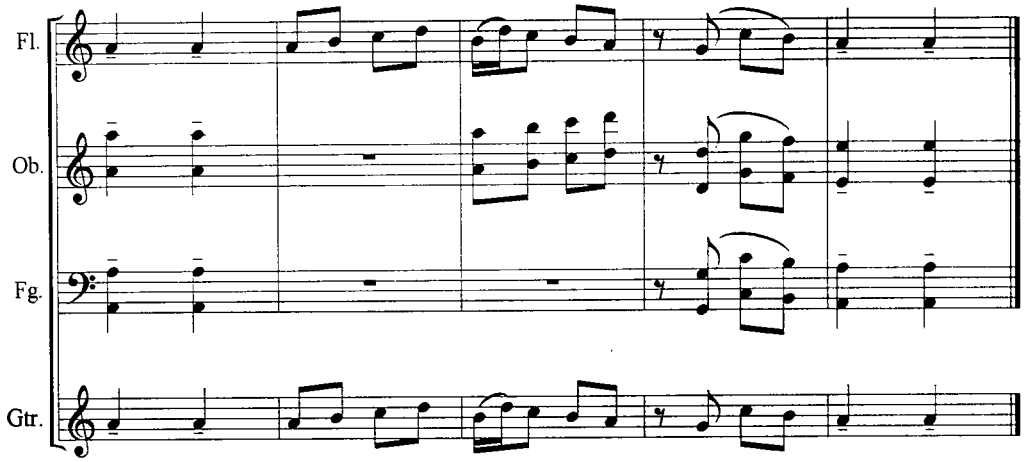

Vivo
Flauto
Oboi
Fagotto
Gitar
f
Fl.
Ob.
Fg.
Gtr.


Fl.
Ob.
Fg.
Gtr.
Fl.
Ob.
Fg.
Gtr.
Fl.
Ob.
Fg.
Gtr.

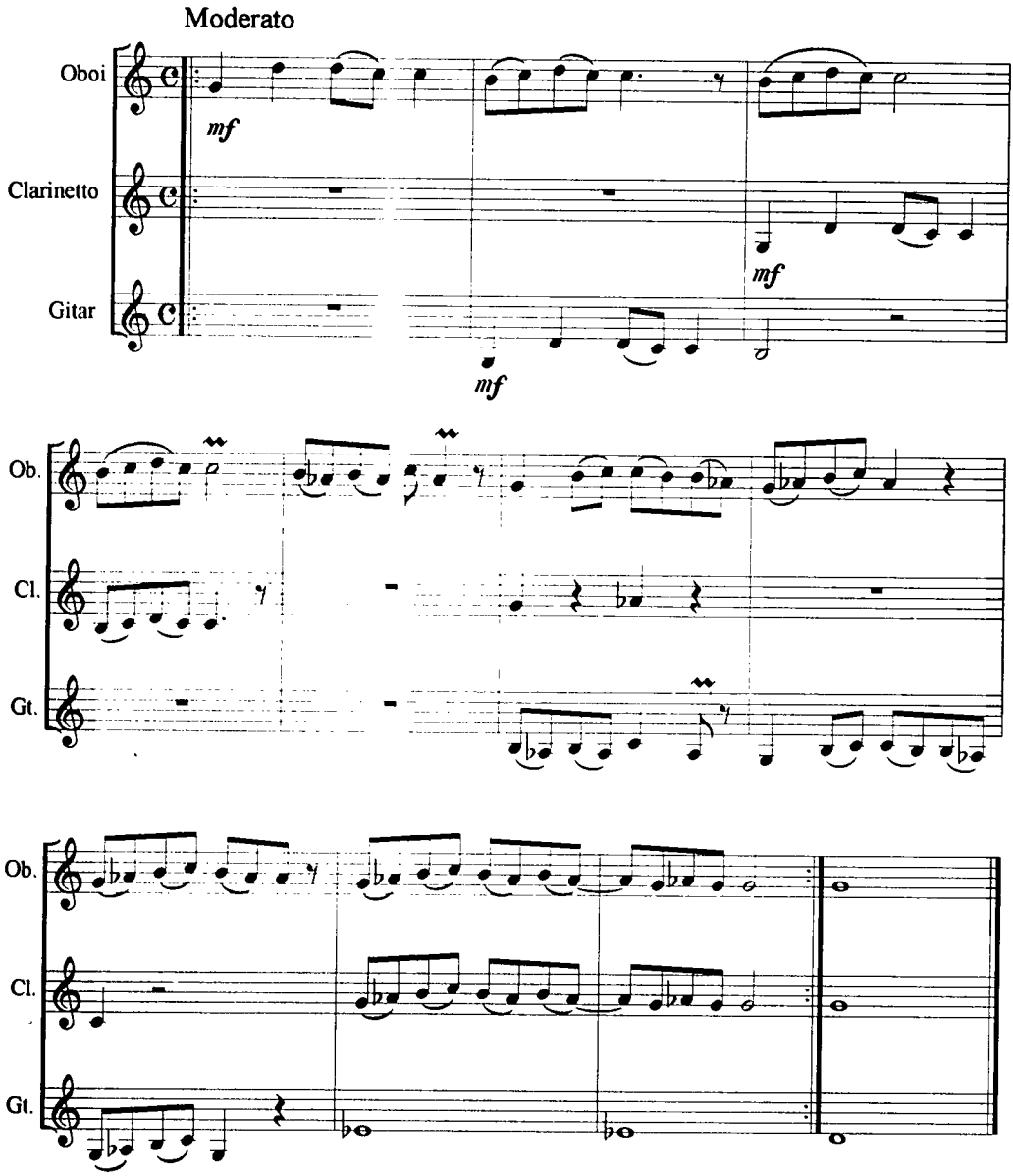

Fl.
Ob.
Fg.
Gtr.


Fl.
Ob.
Fg.
Gtr.

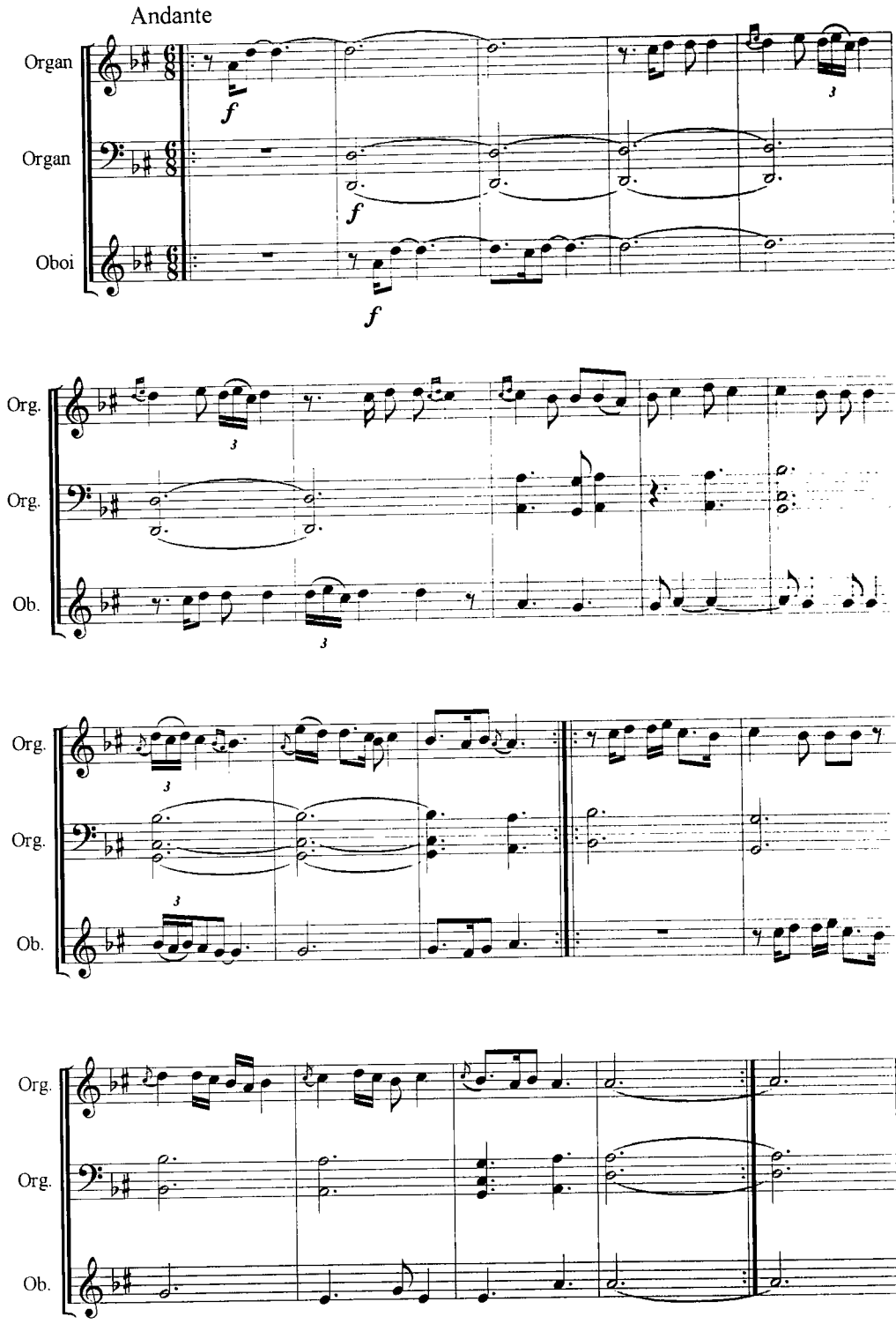

Fl.
Ob.
Fg.
Gtr.


Fl.
Ob.
Fg.
Gtr.

10 MEYROKÊ

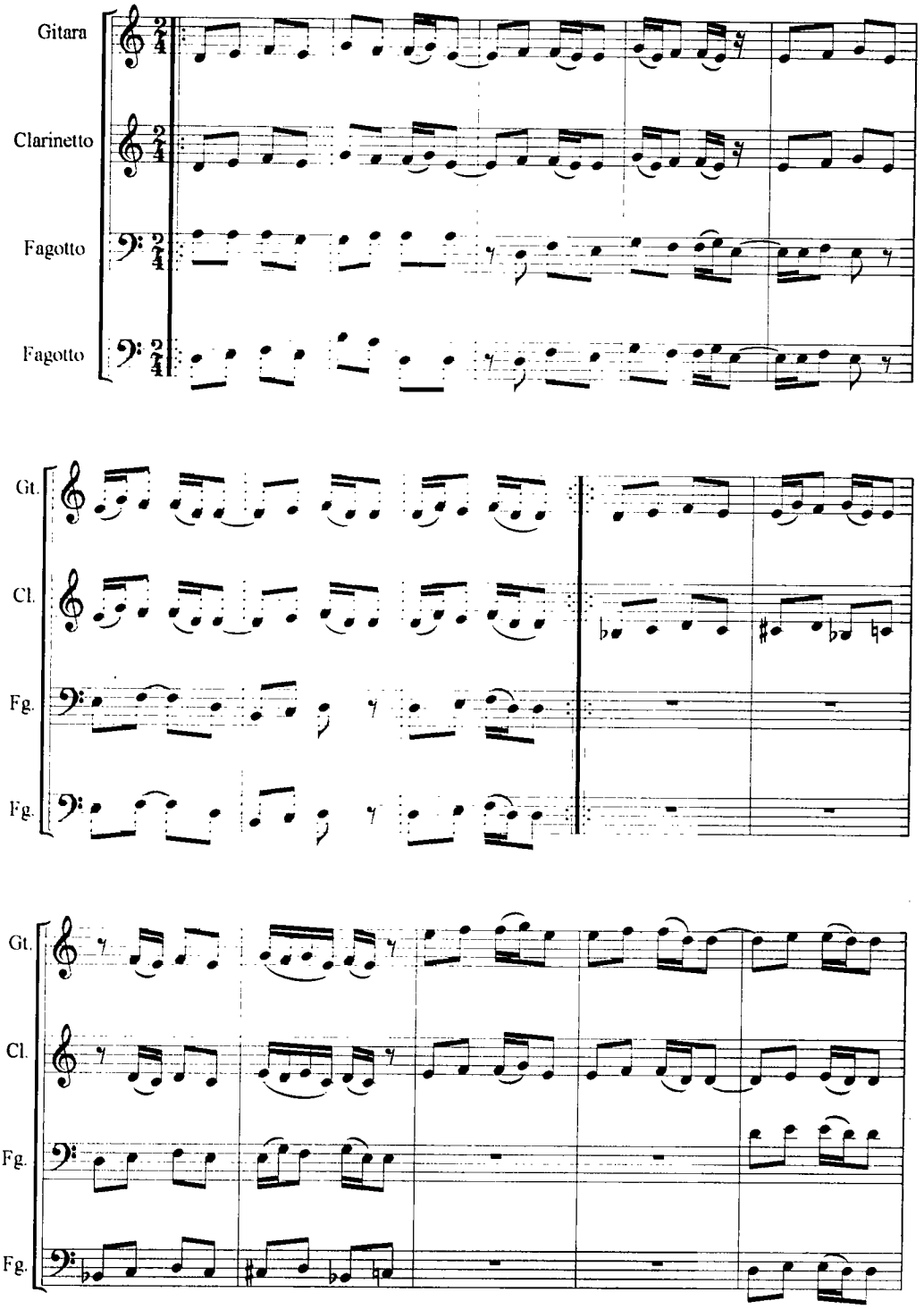


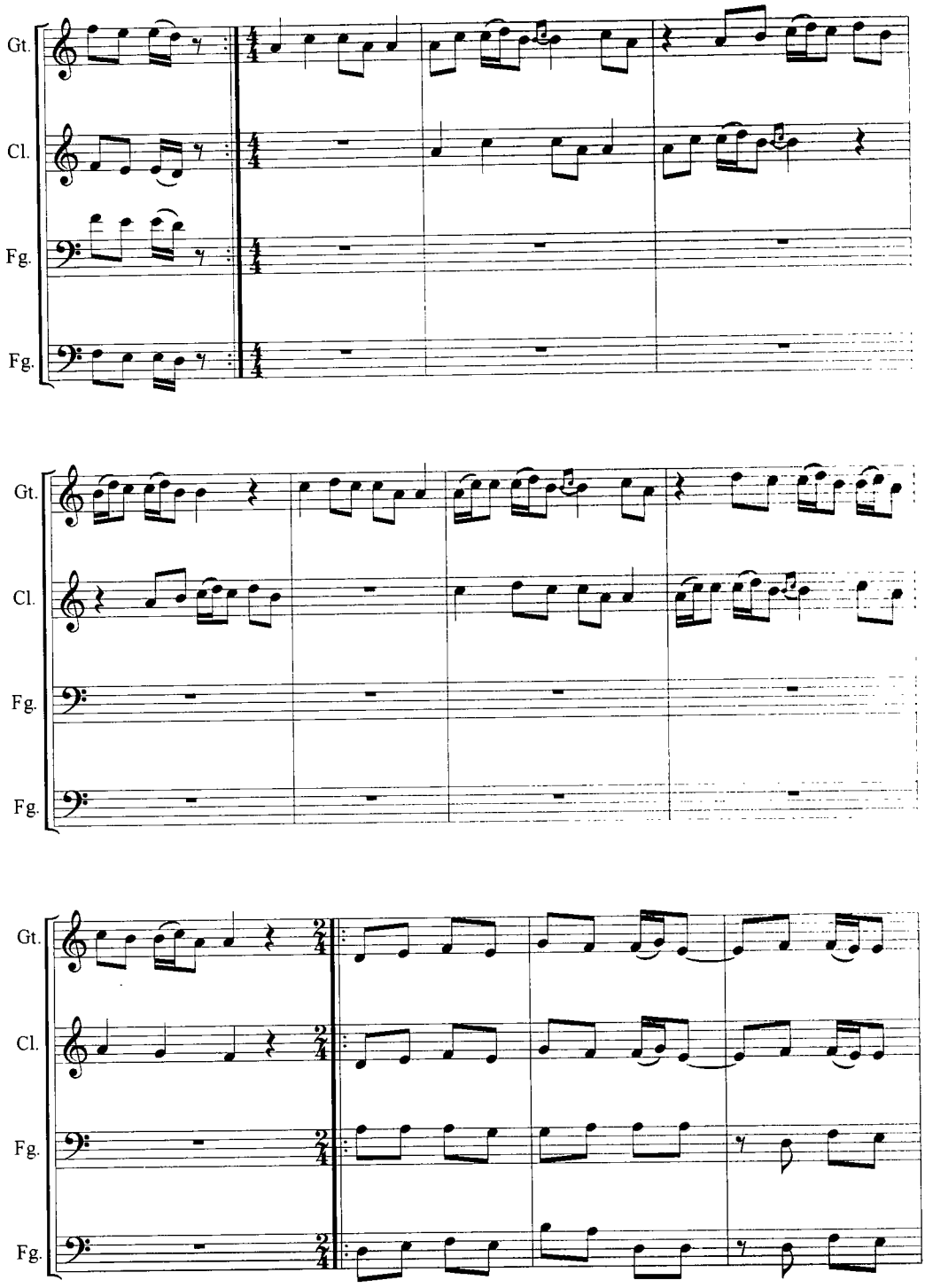
11 LI SER BÎRÊ

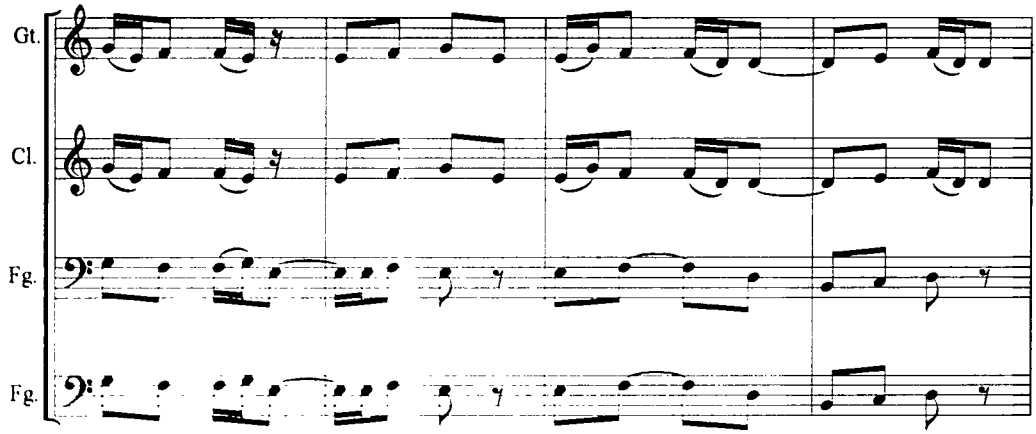


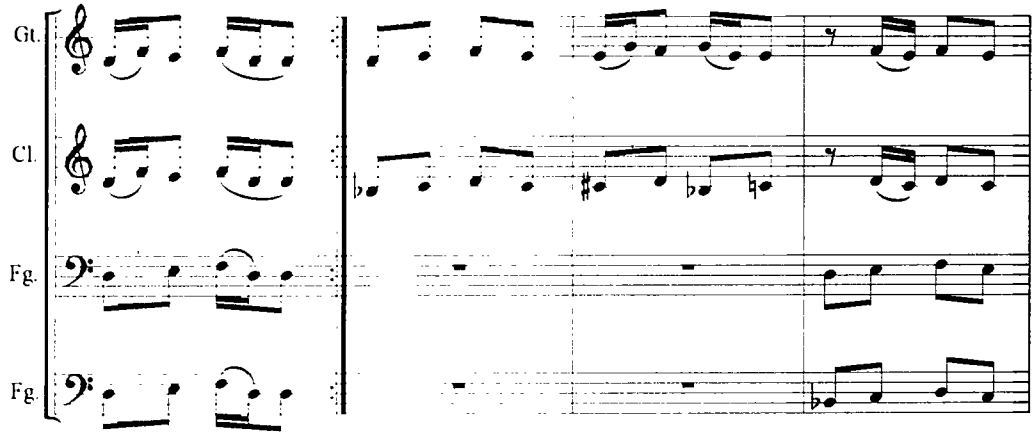
12 XIFTANO

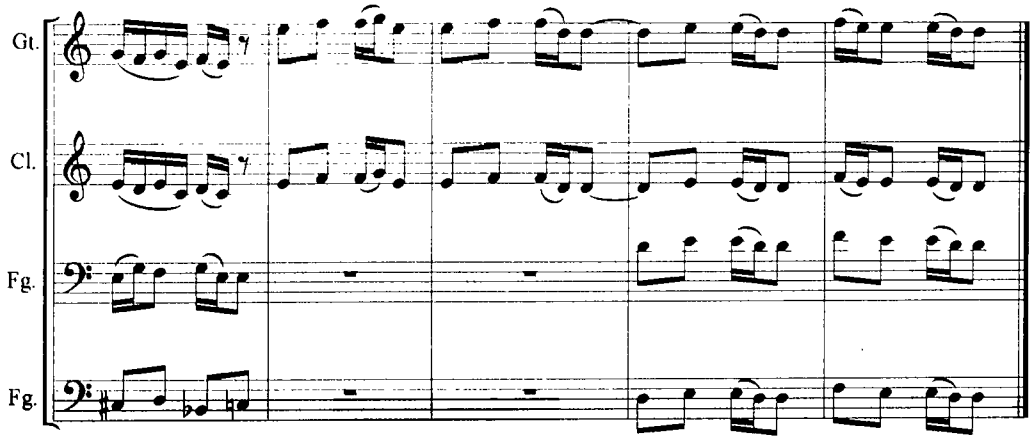
Moderato



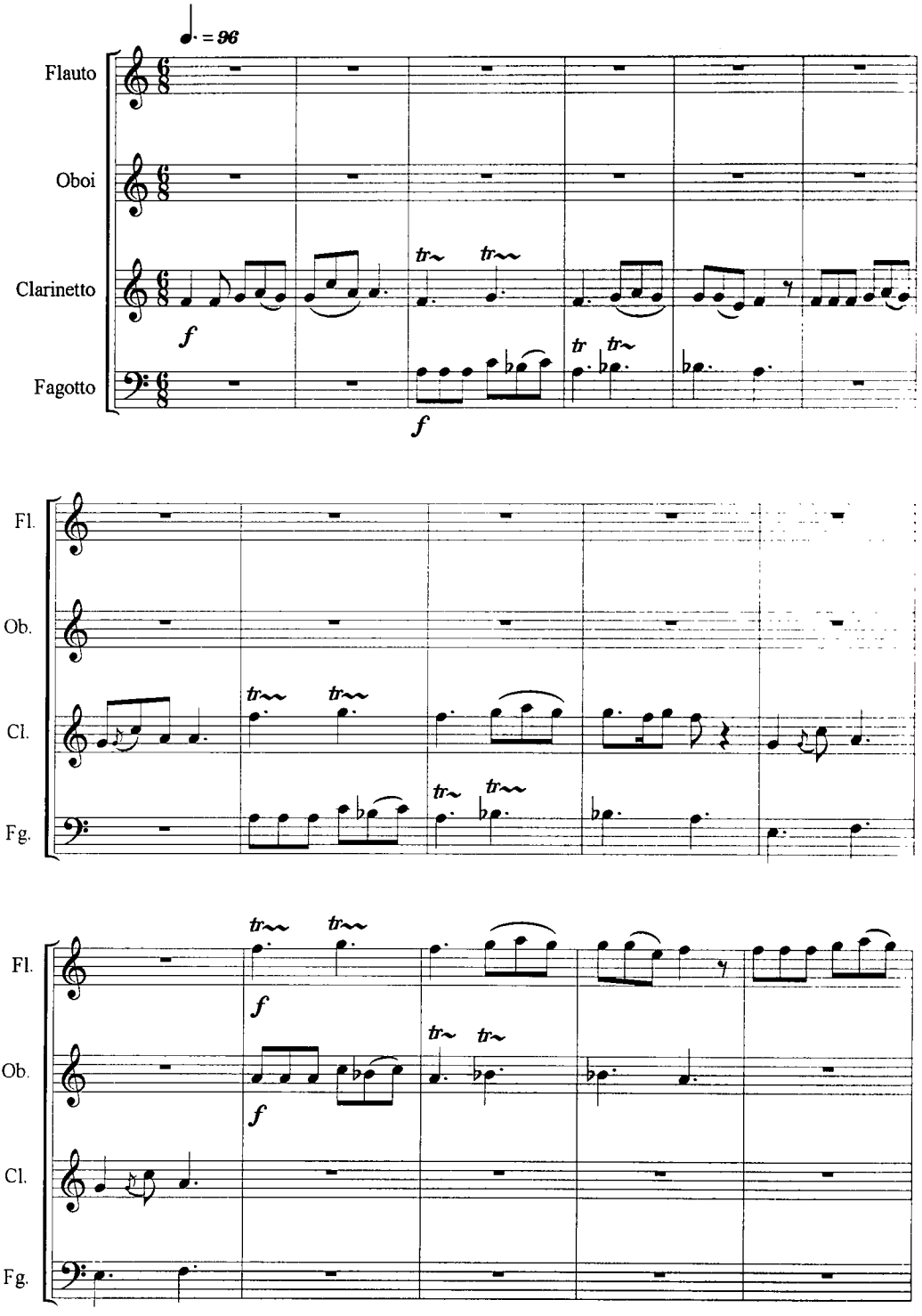

Gt.
Cl.
Fg.
Fg.
Gt.
Cl.
Fg.
Fg.
Gt.
Cl.
Fg.
Fg.

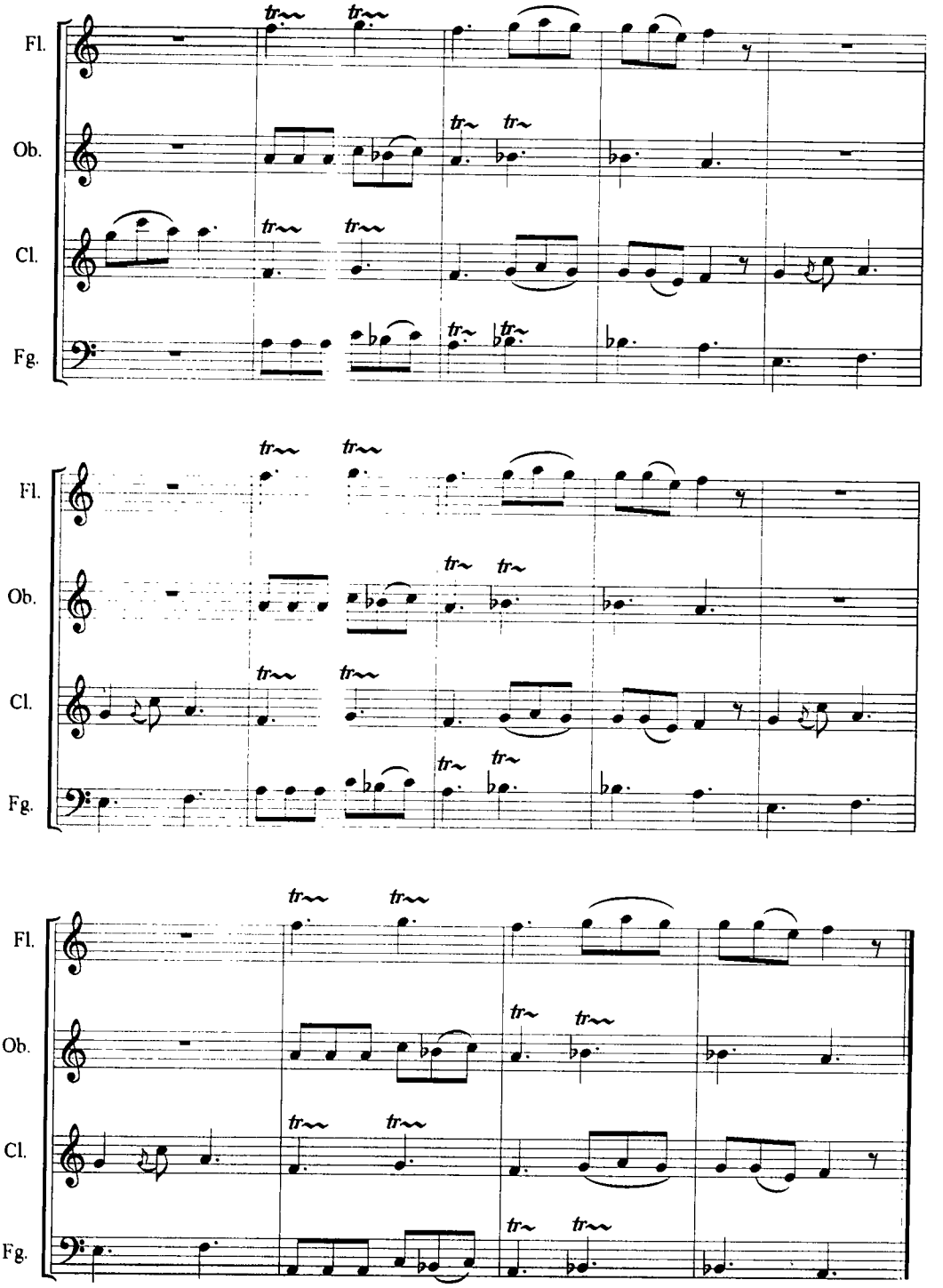

Gt.
Cl.
Fg.
Fg.


Gt.
Cl.
Fg.
Fg.

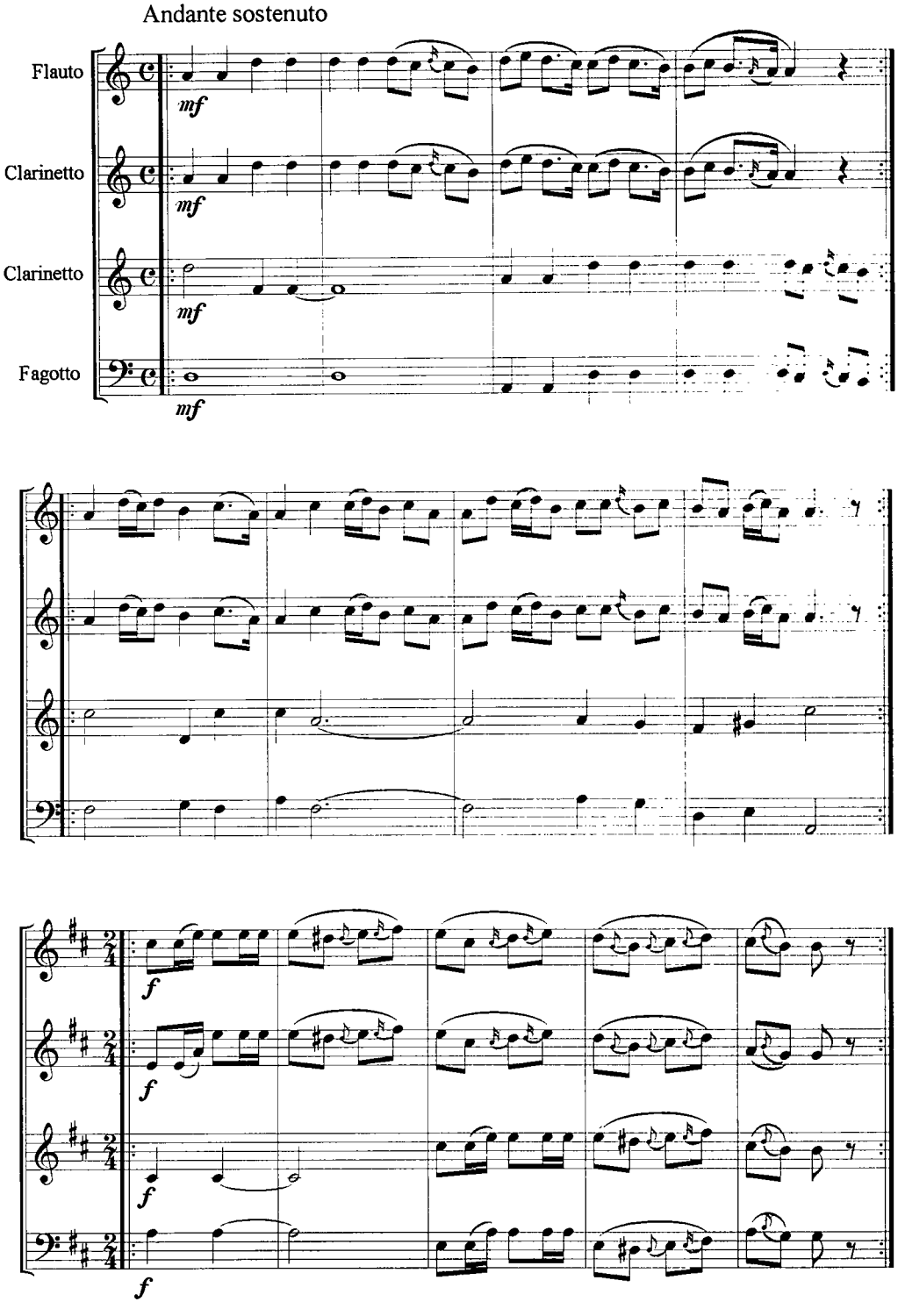

Gt.
Cl.
Fg.
Fg.

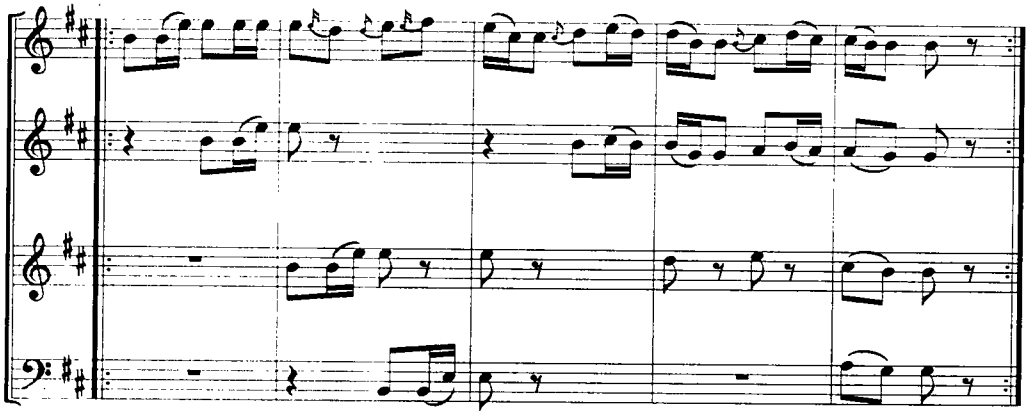
13 HAY - HAYÊ



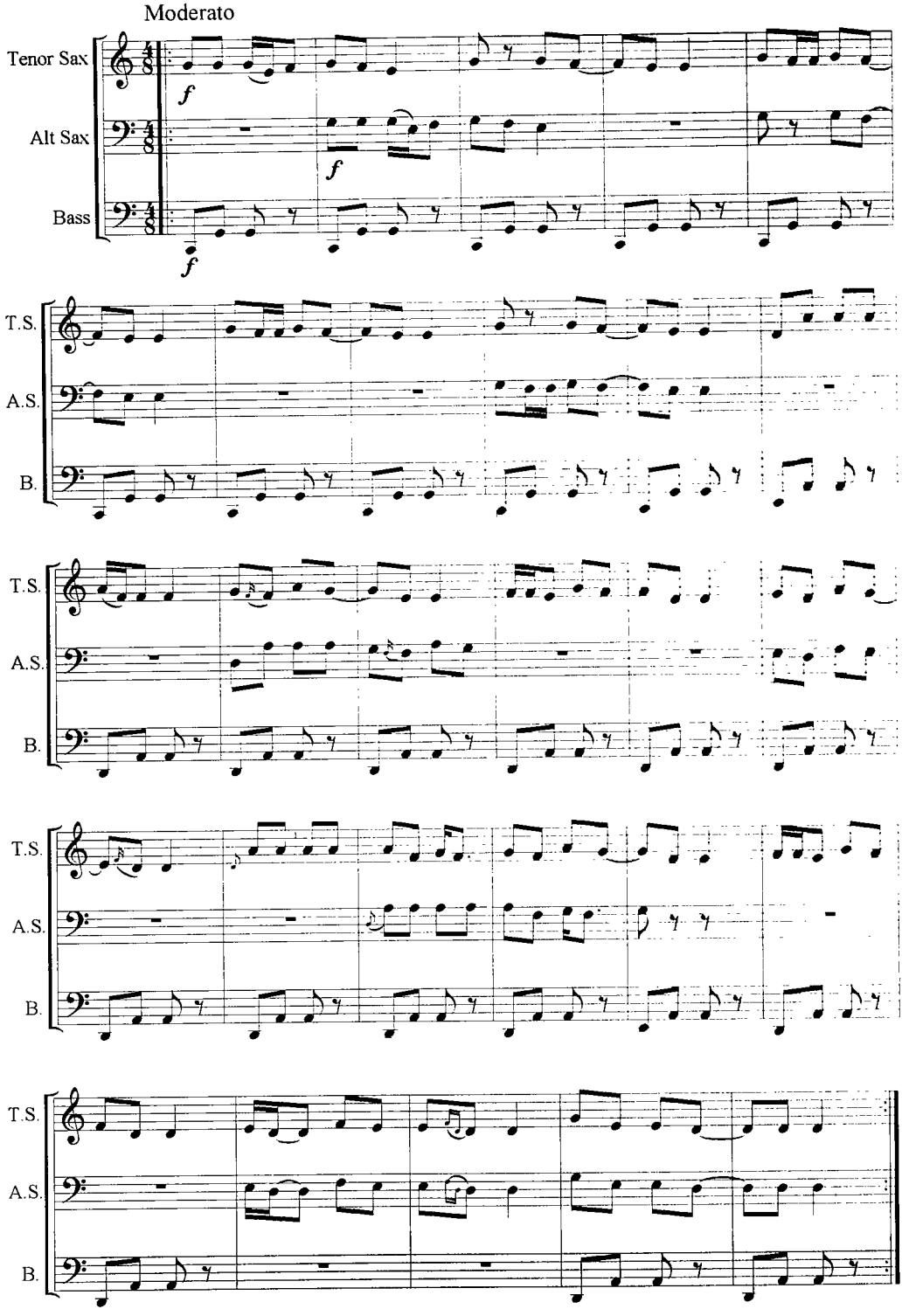

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr

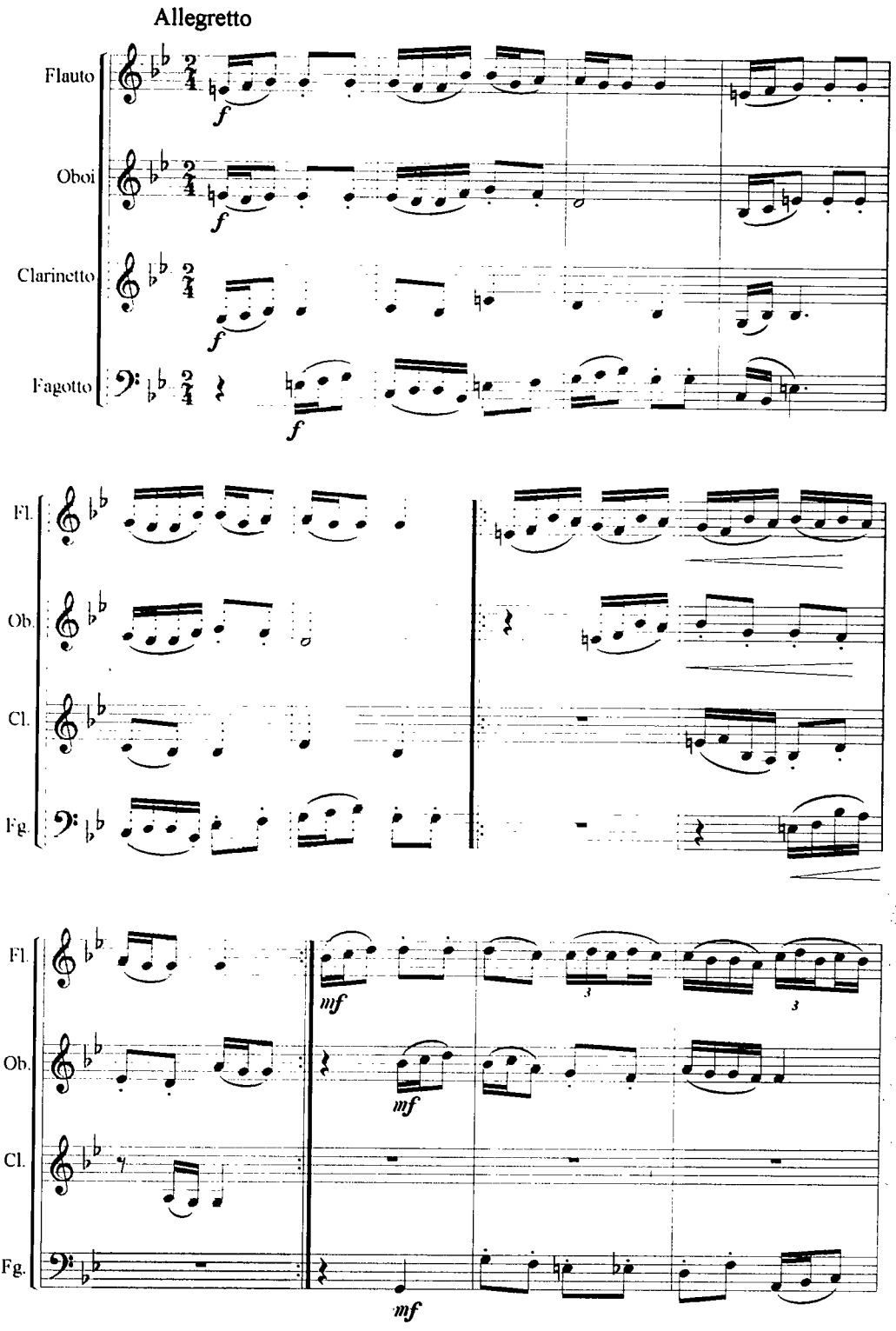
14 LO MÎRO

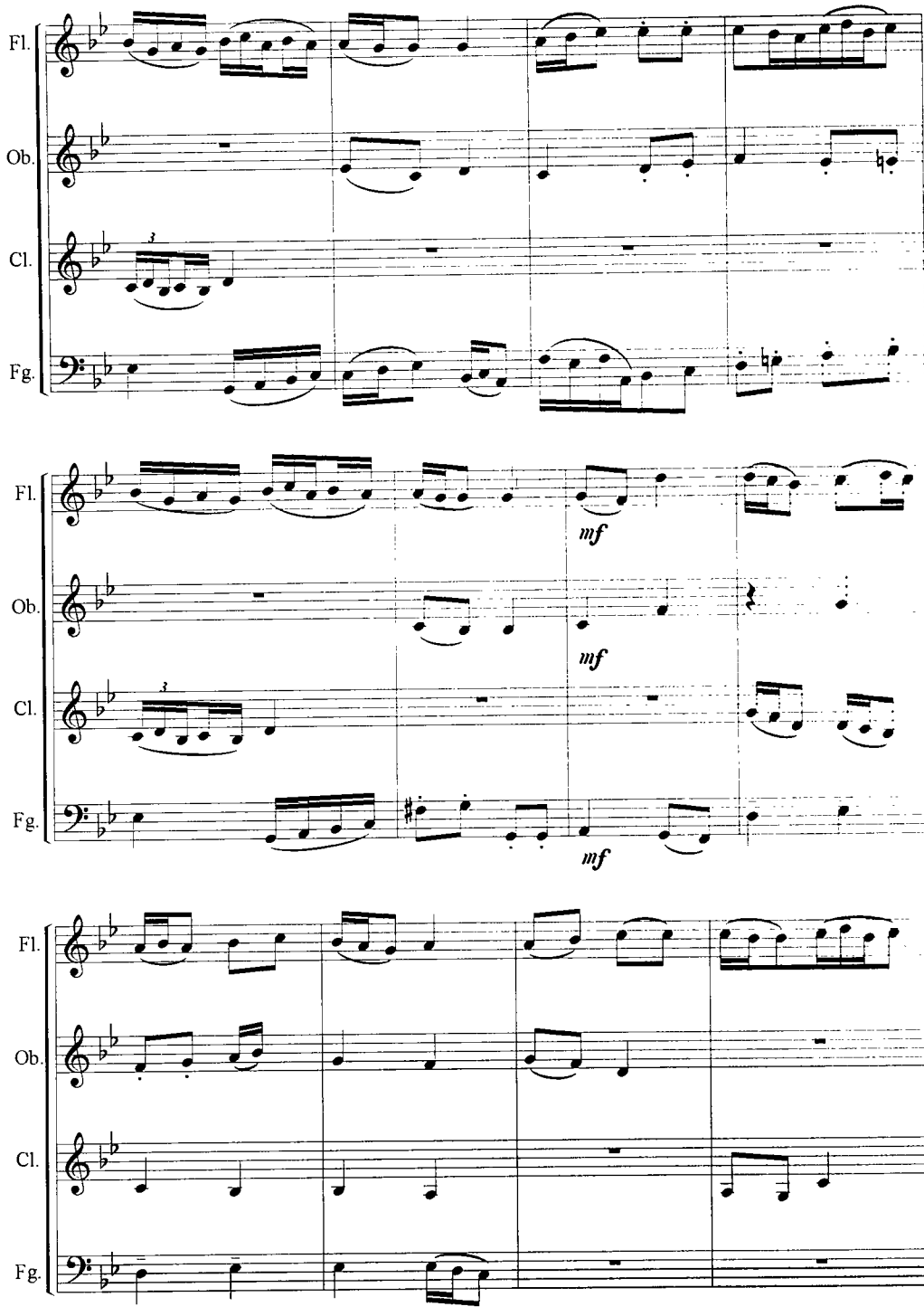

Andante sostenuto
Flauto
Clarinetto
Clarinetto
Fagotto
mf
f

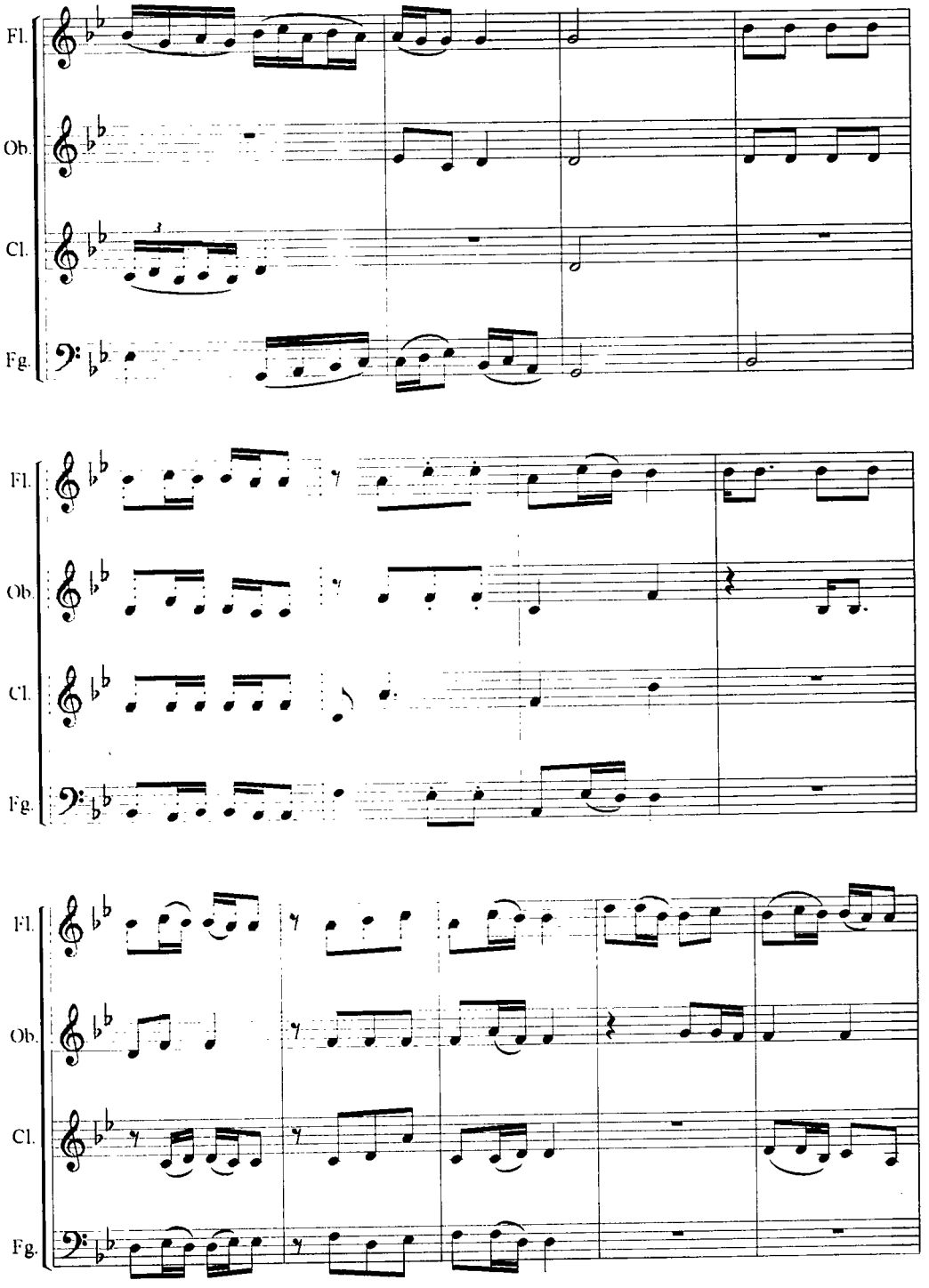


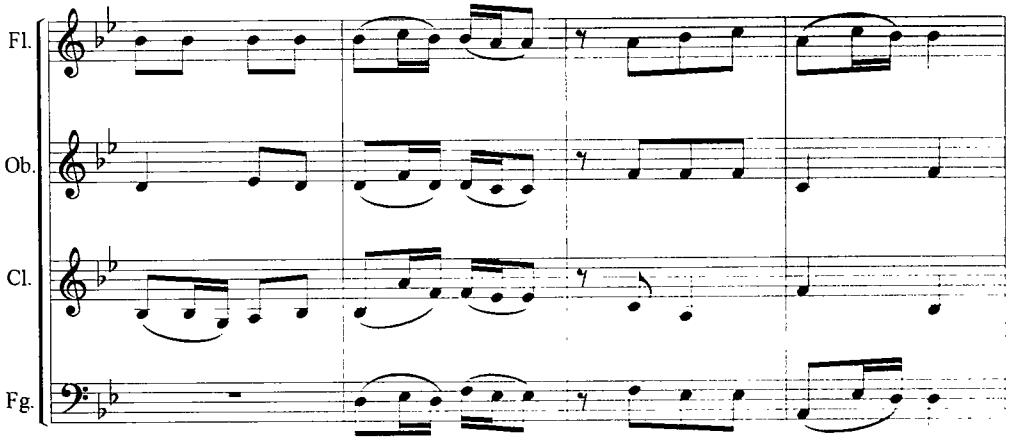
15 HA NÎNO

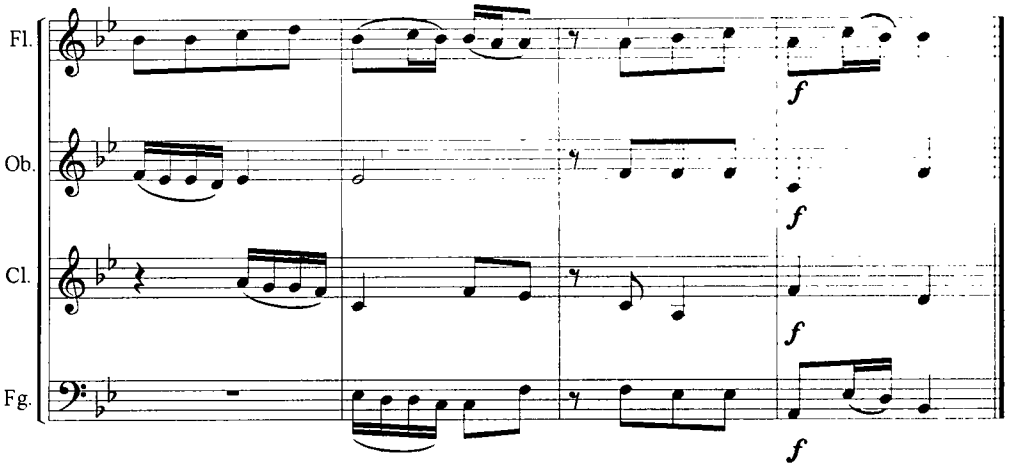


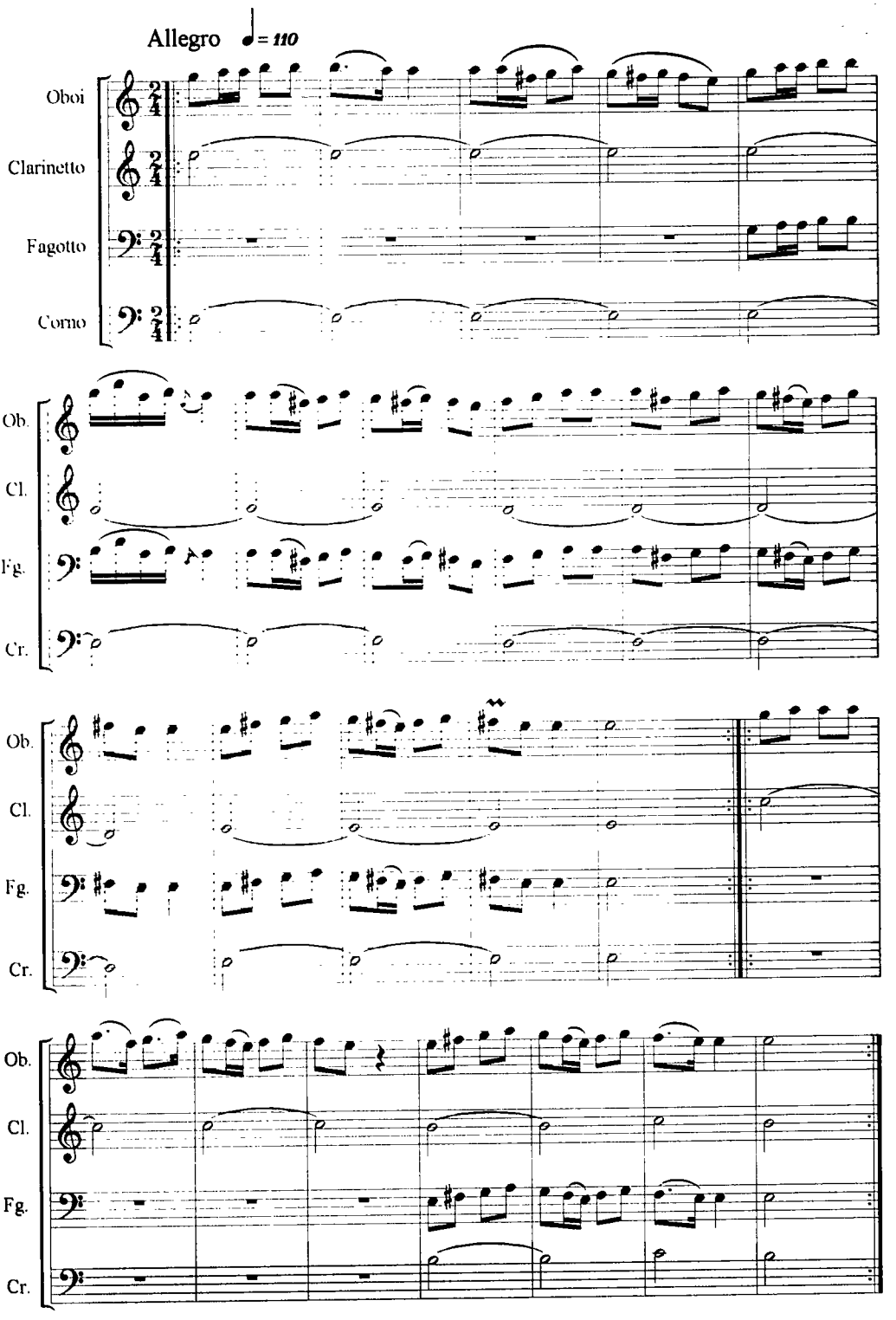

Allegretto
Flauto
Oboi
Clarinetto
Fagotto
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.


Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
mf
mf
mf


Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
Fl.
Ob.
Cl.
Fg.

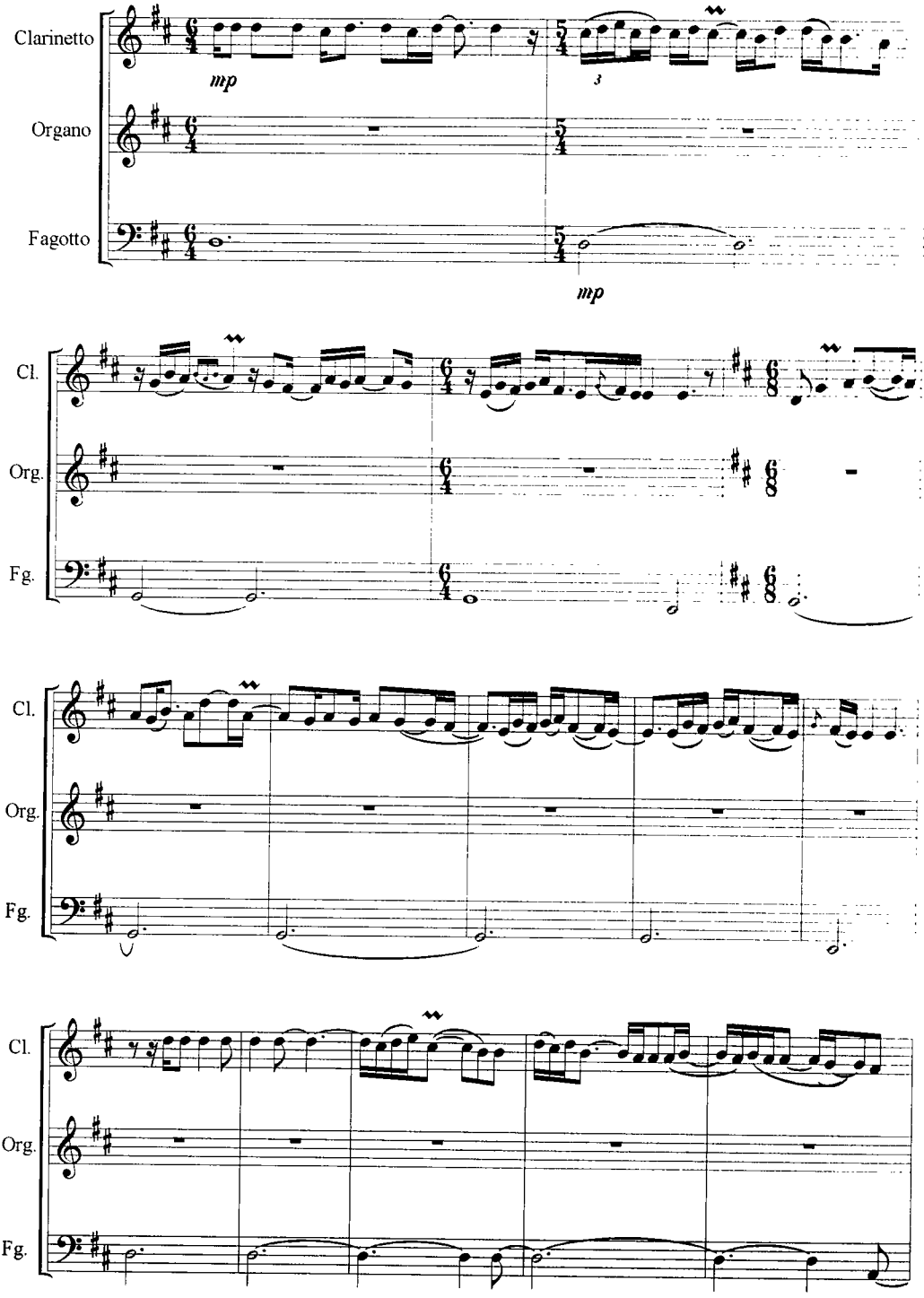

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.

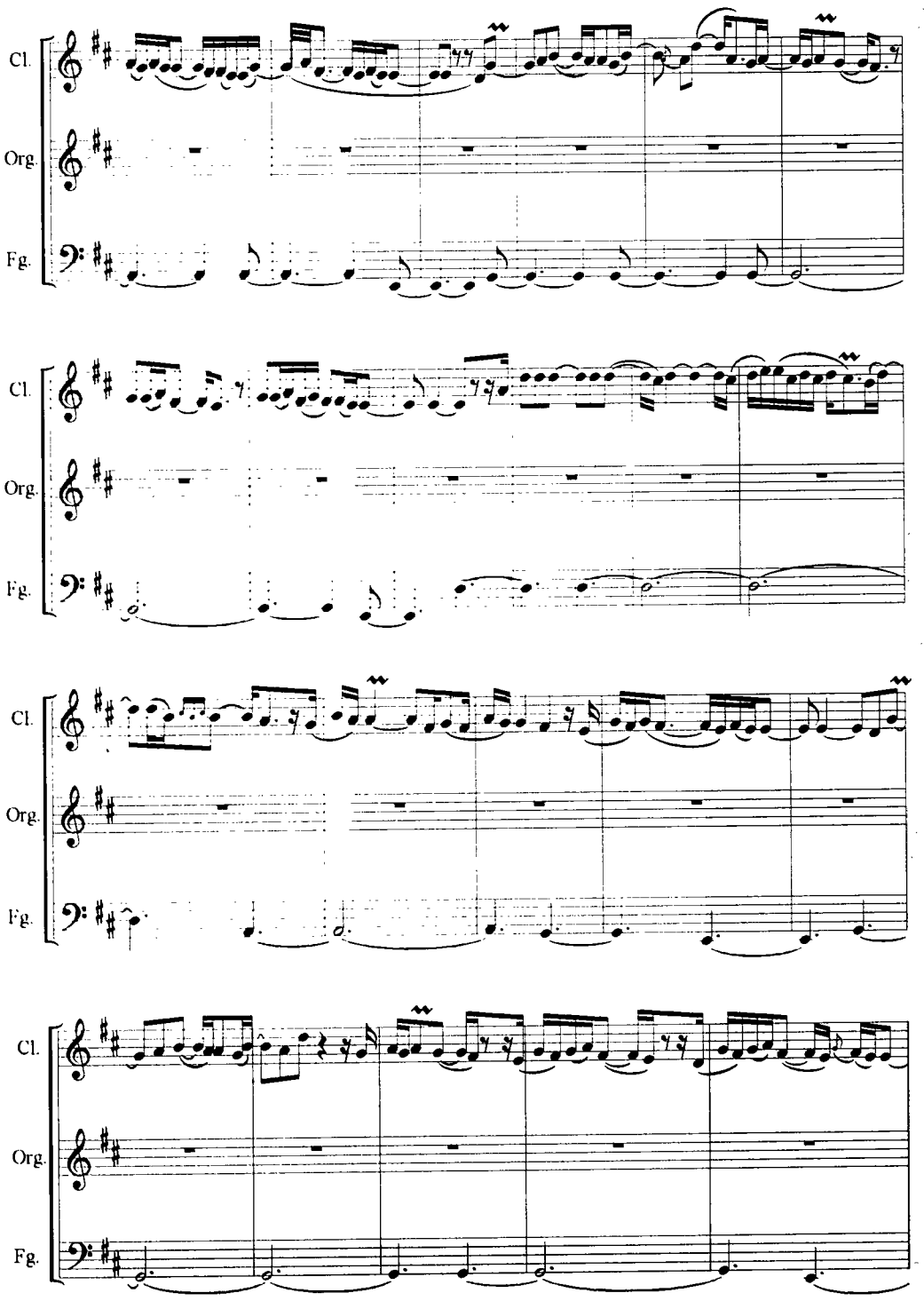

Fl.
Ob.
Cl.
Fg.
f
f
f
f

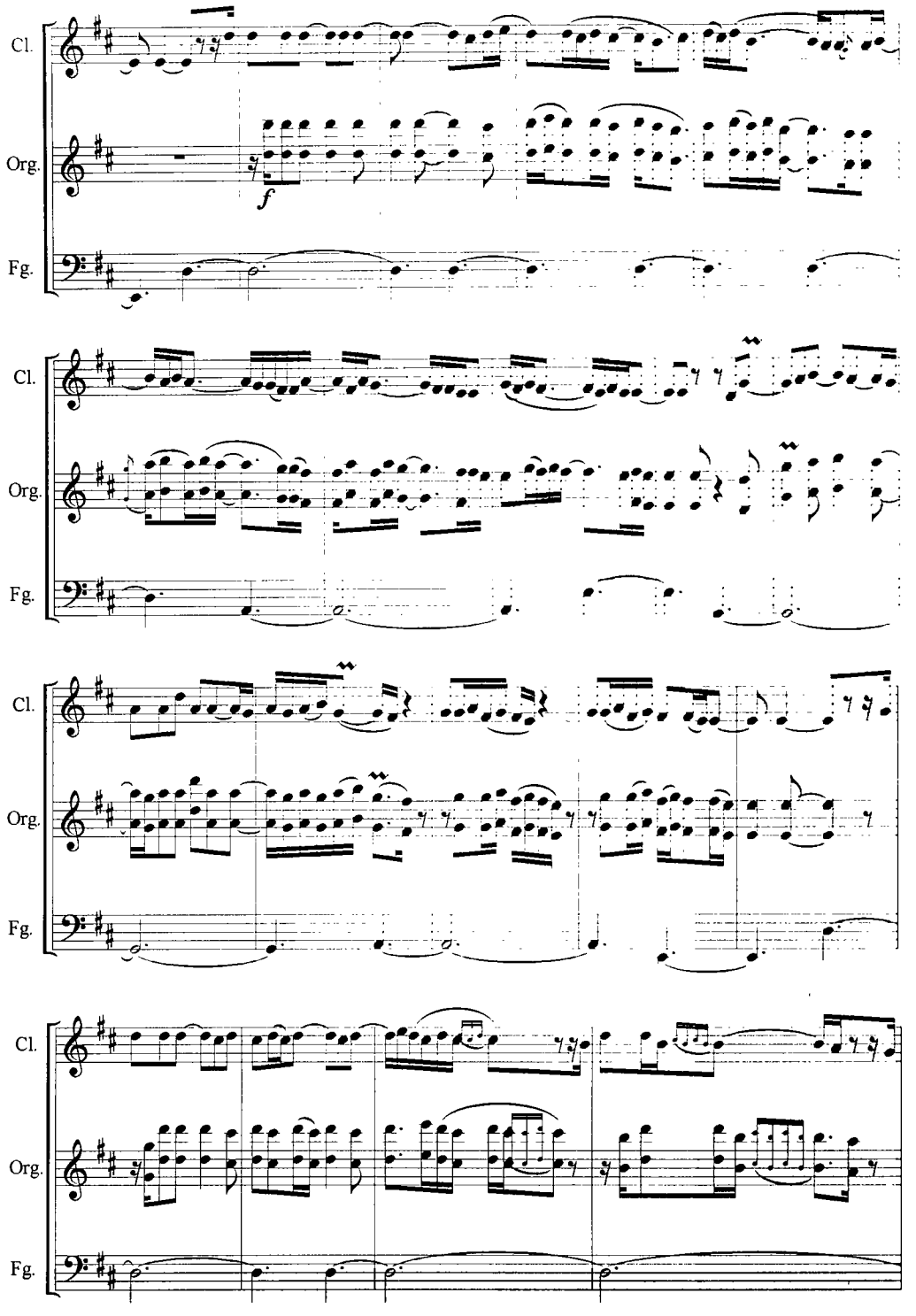

Allegro ♩= 110
Oboi
Clarinetto
Fagotto
Corno
Ob.
Cl.
Fg.
Cr.
Ob.
Cl.
Fg.
Cr.
Ob.
Cl.
Fg.
Cr.

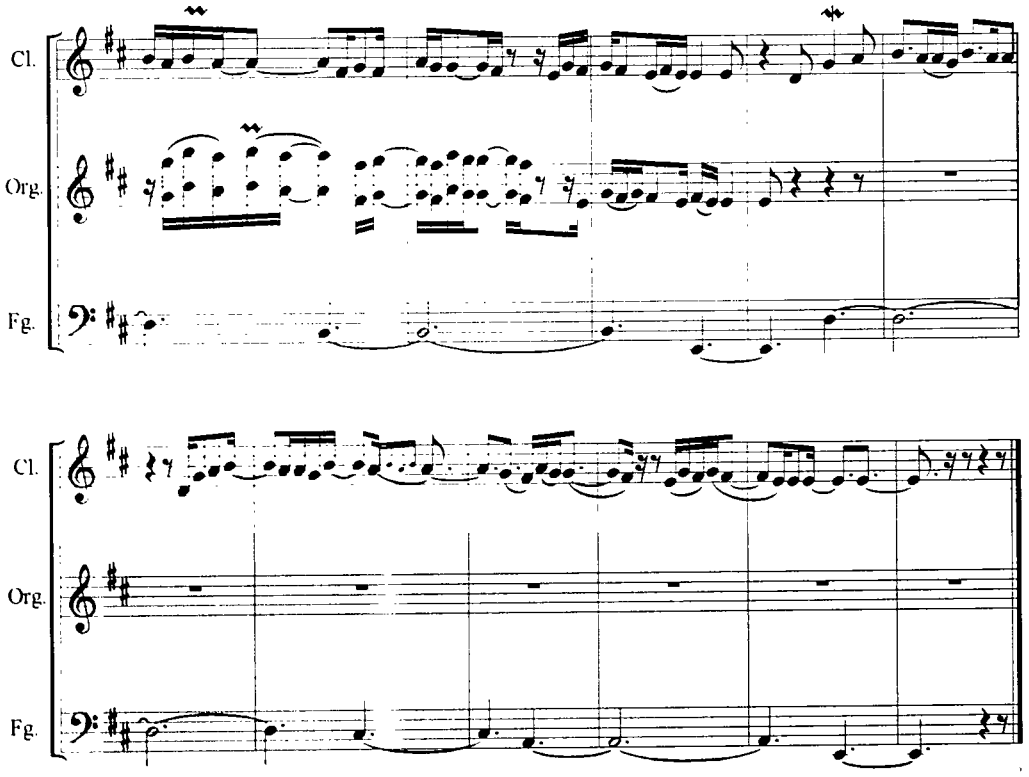
18 EZ ÇÛM DERÎ DADAYÎ

Moderato

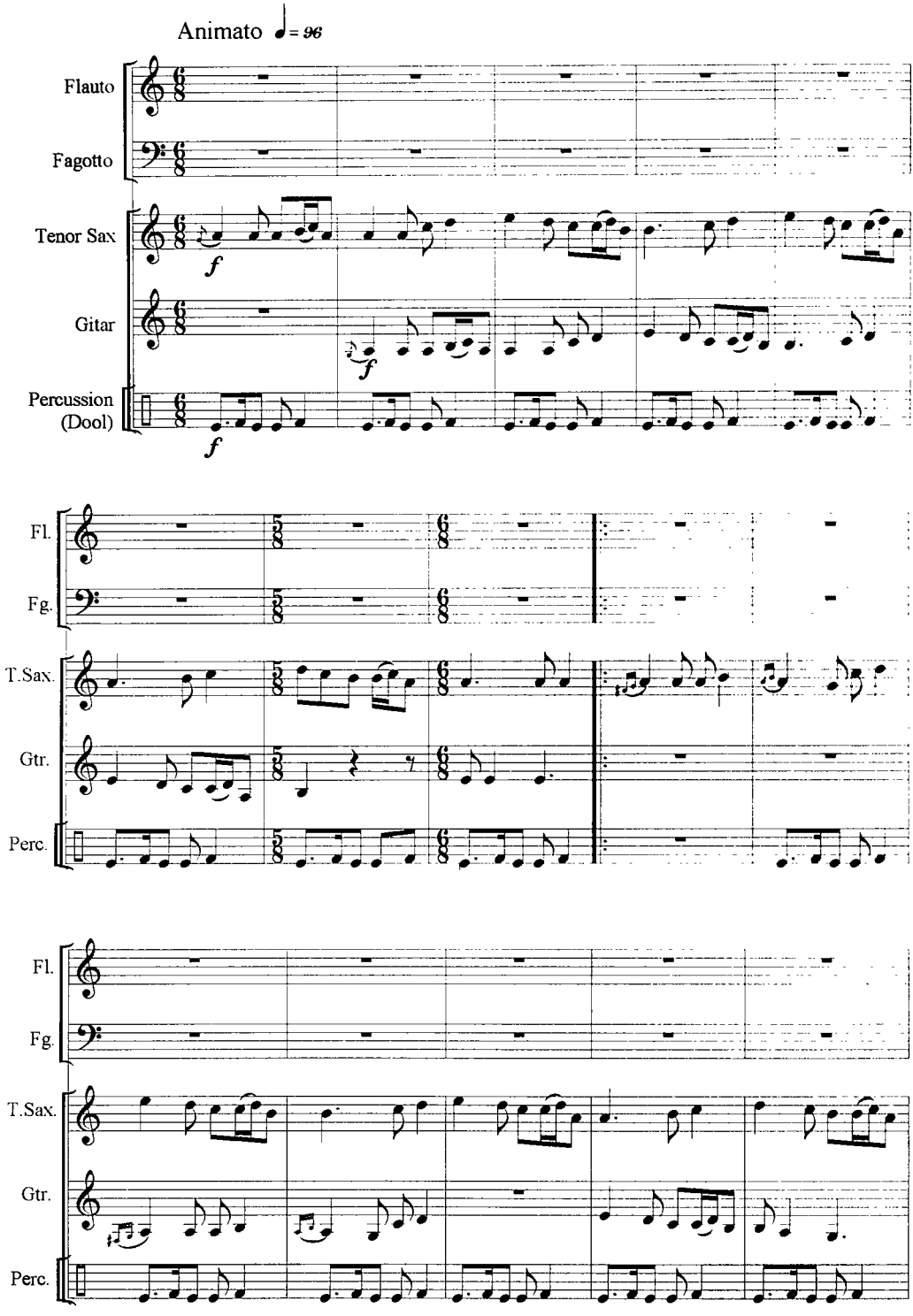


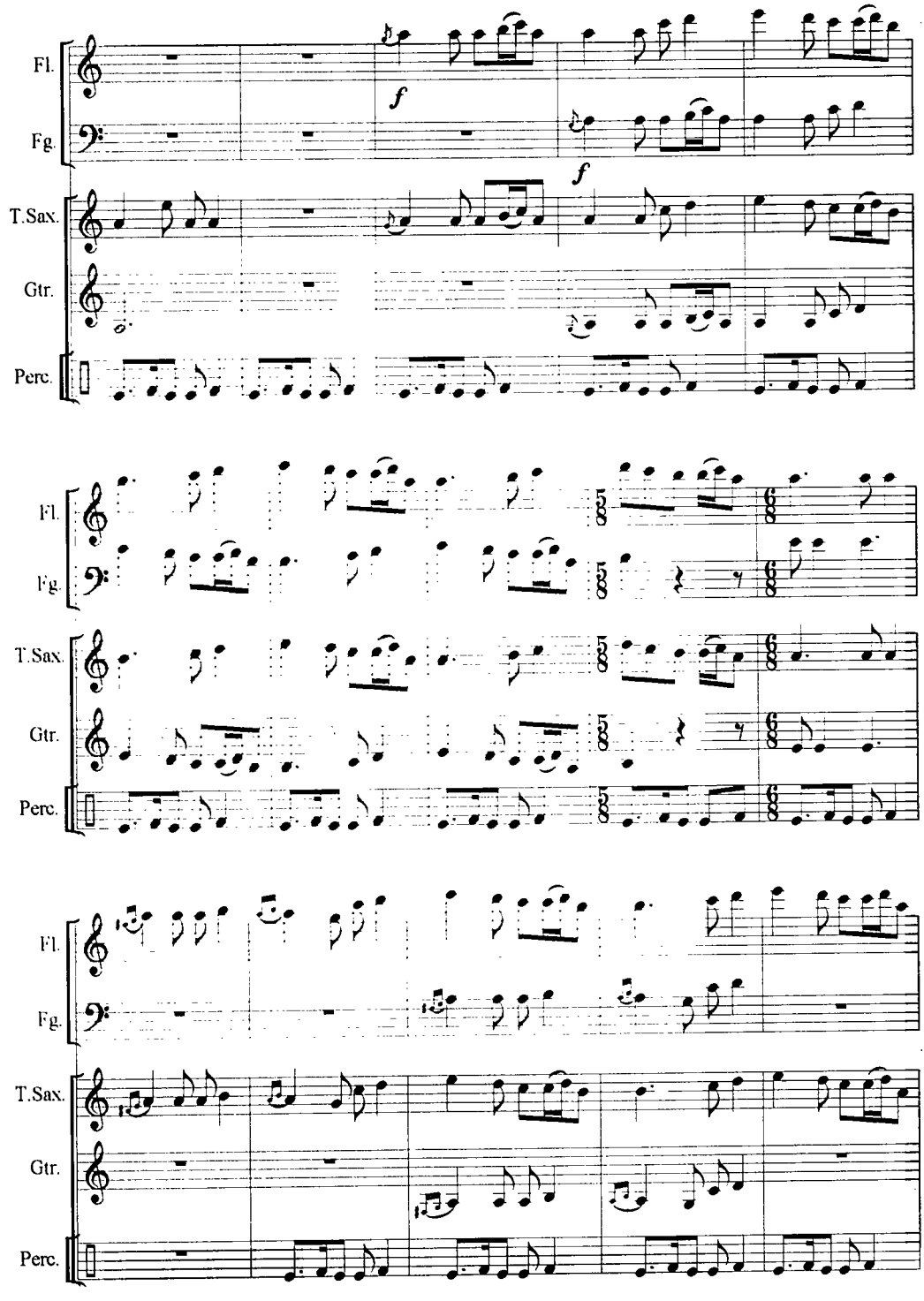

Cl.
Org.
Fg.
Cl.
Org.
Fg.
Cl.
Org.
Fg.
Cl.
Org.
Fg.

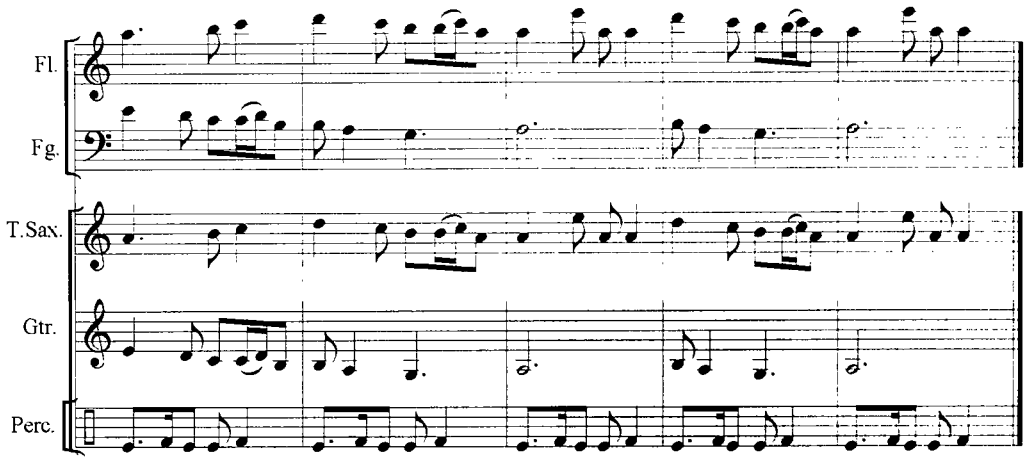

Cl.
Org.
Fg.
f
Cl.
Org.
Fg.
Cl.
Org.
Fg.
Cl.
Org.
Fg.


Cl.
Org.
Fg.
Cl.
Org.
Fg.

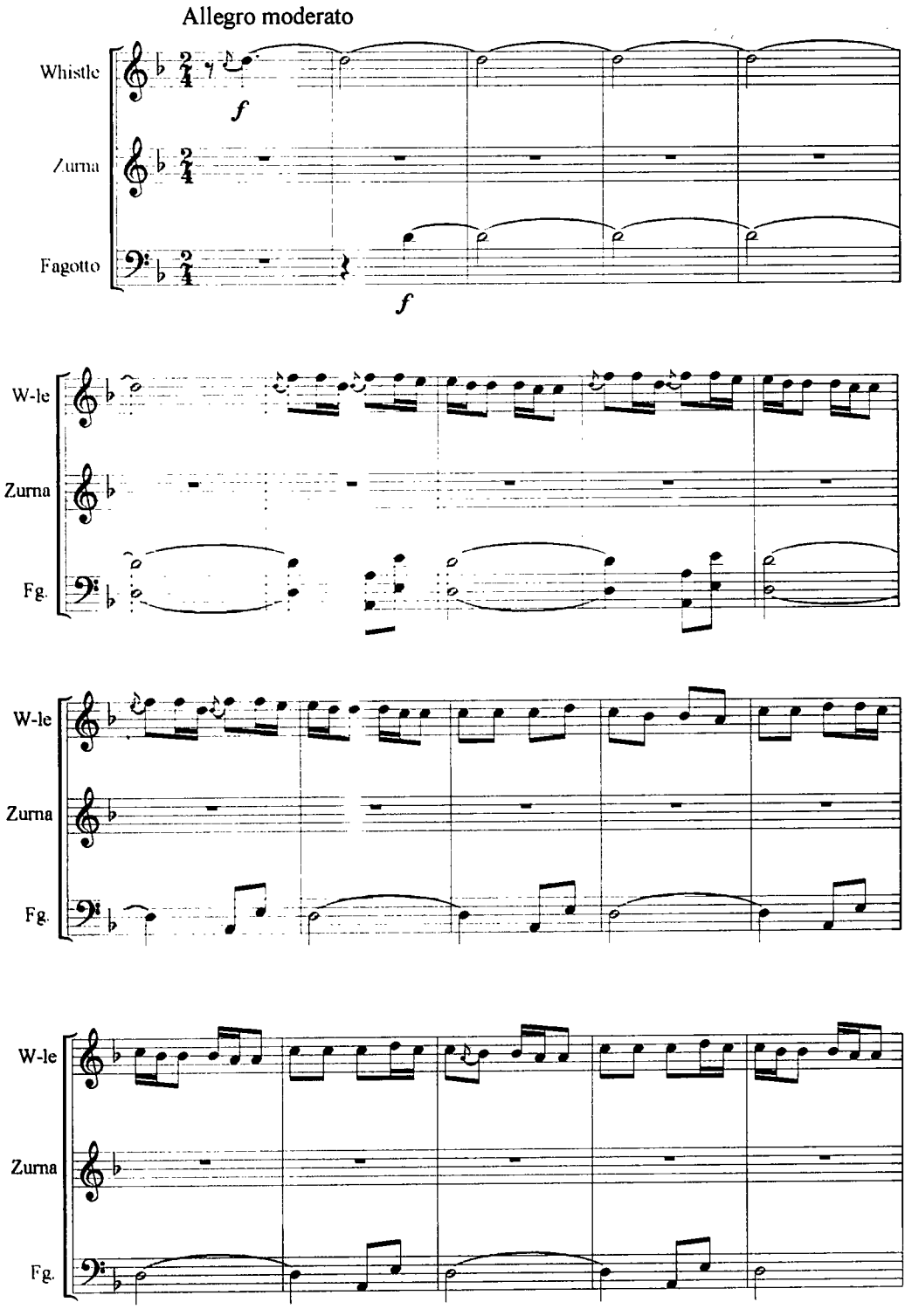
19 HEY-LO DILO

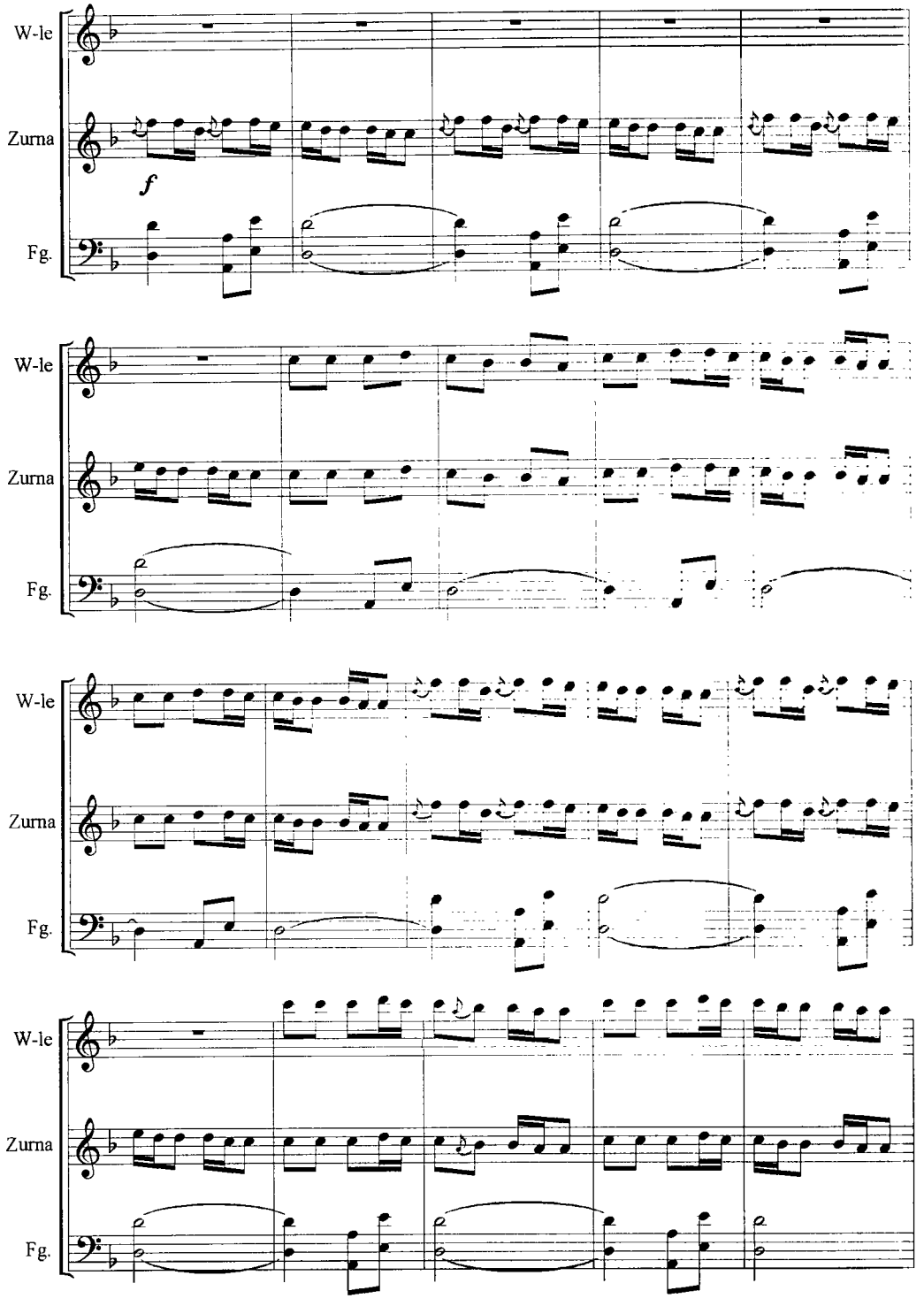


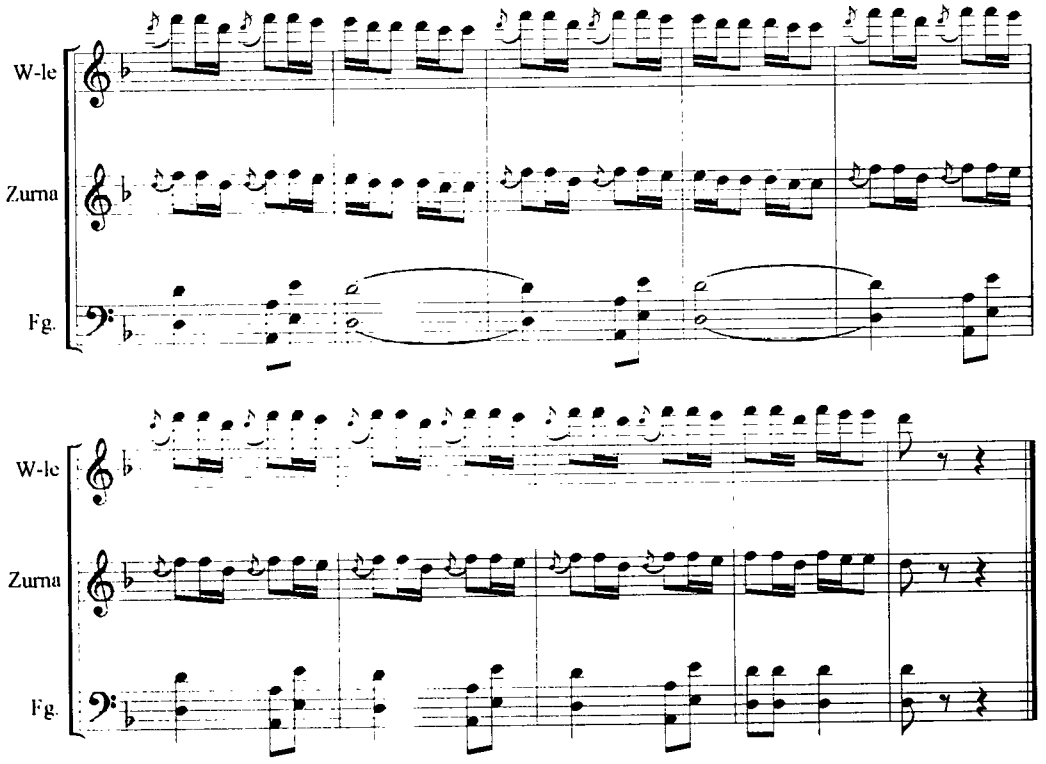

Fl.
Fg.
T.Sax.
Gtr.
Perc.
f
f


Fl.
Fg.
T.Sax.
Gtr.
Perc.

20 WEY-LÊ KINÊ

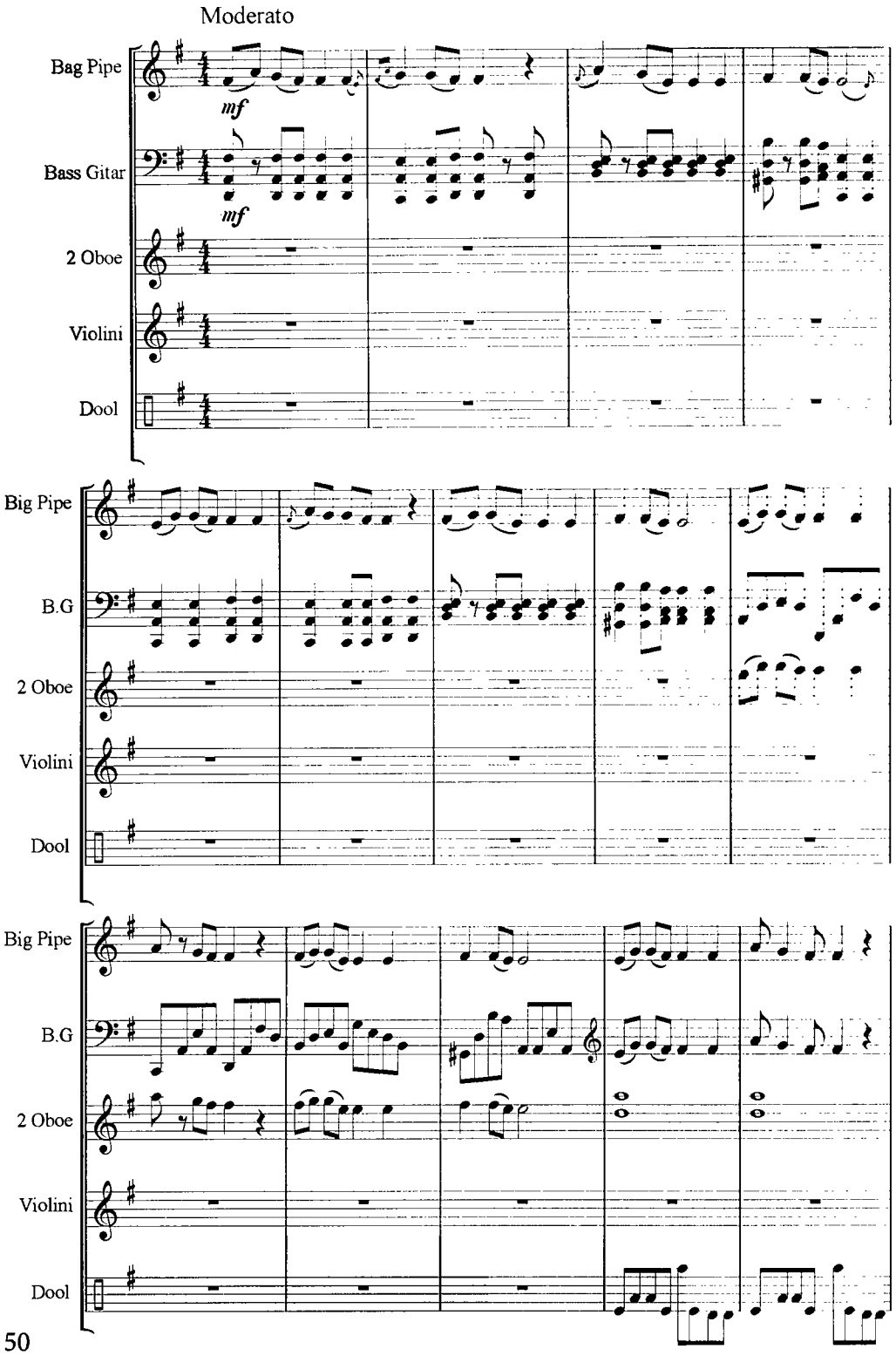


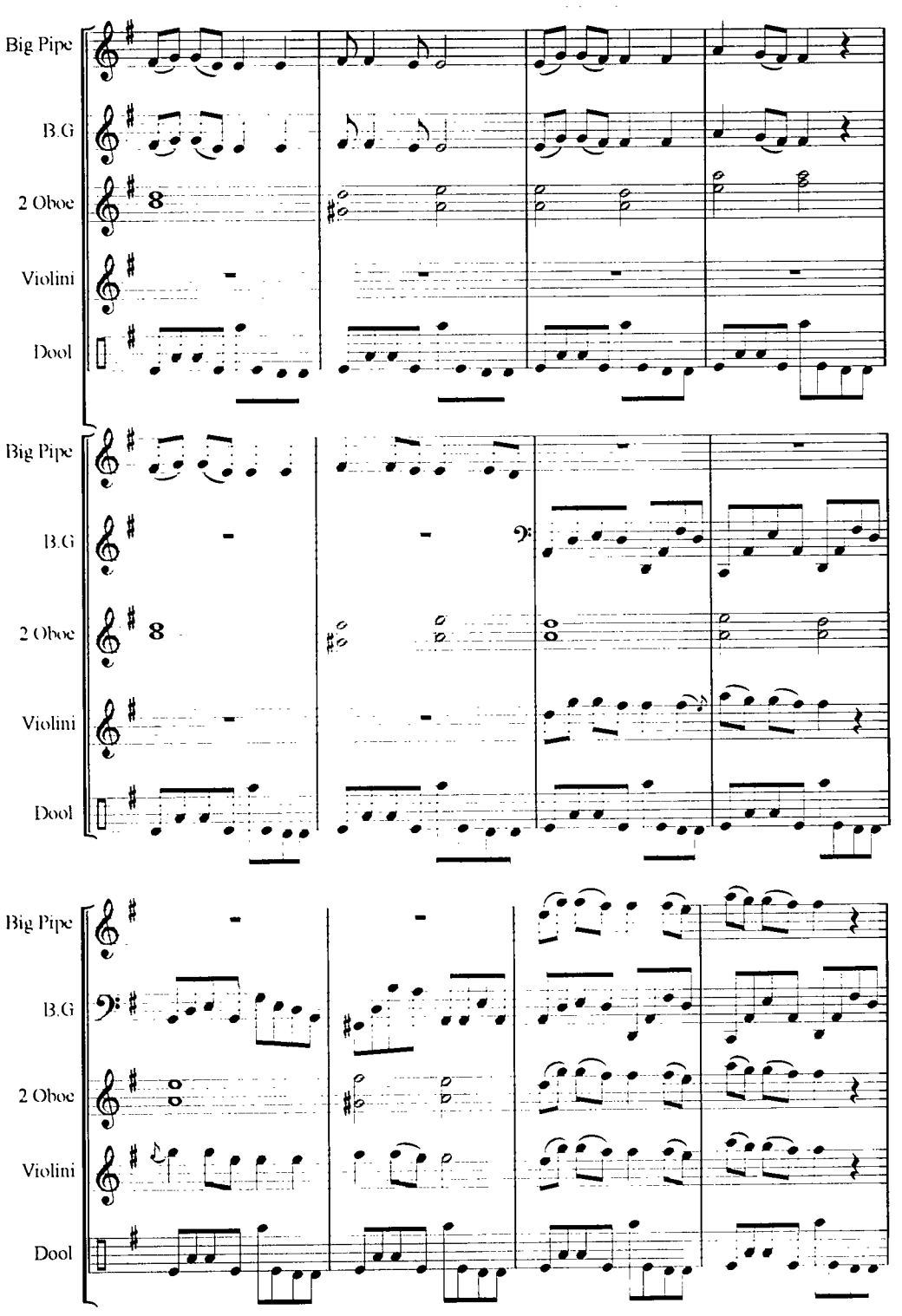

W-le
Zurna
Fg.
f
W-le
Zurna
Fg.
W-le
Zurna
Fg.
W-le
Zurna
Fg.

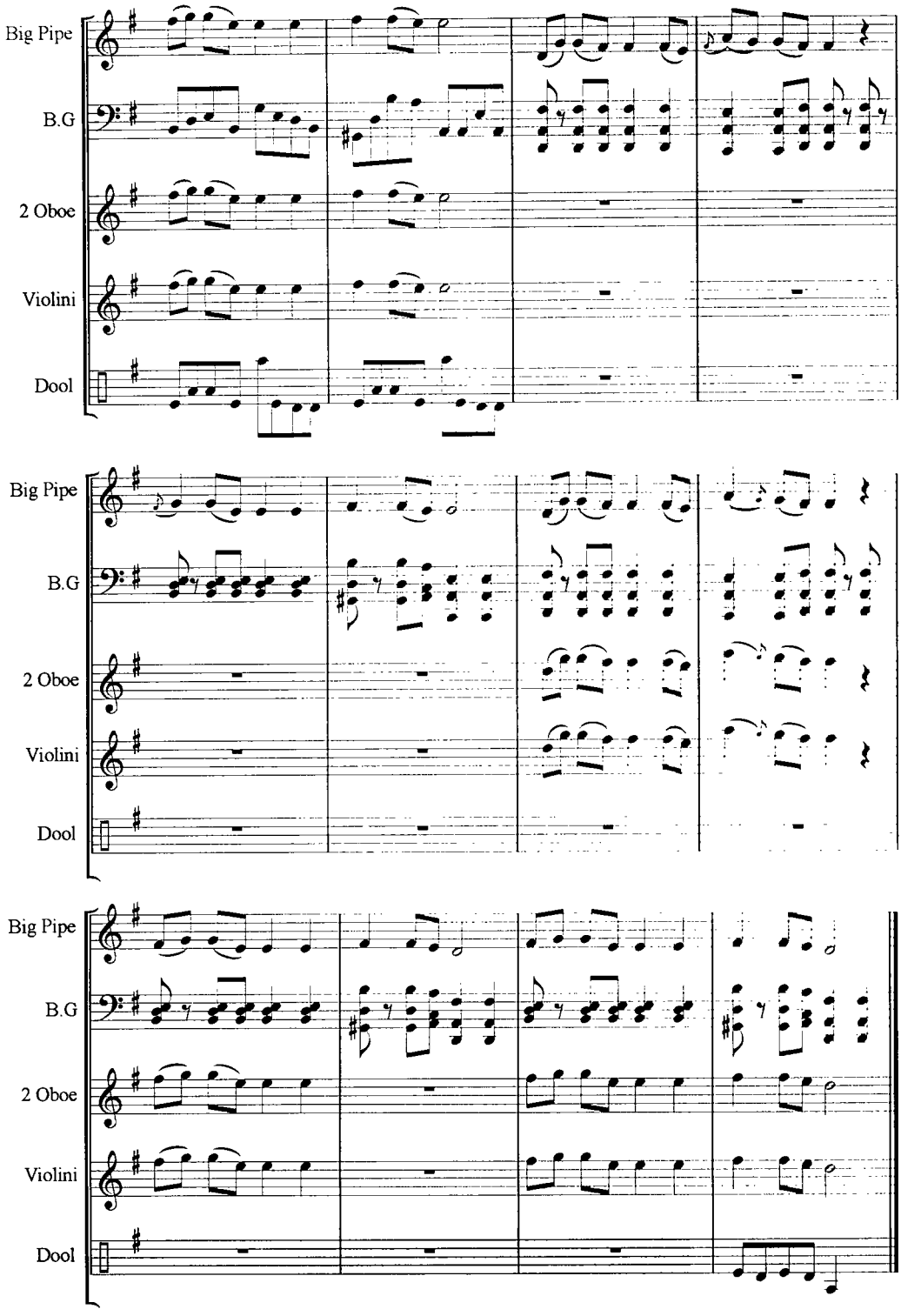

W-le
Zurna
Fg.
W-le
Zurna
Fg.

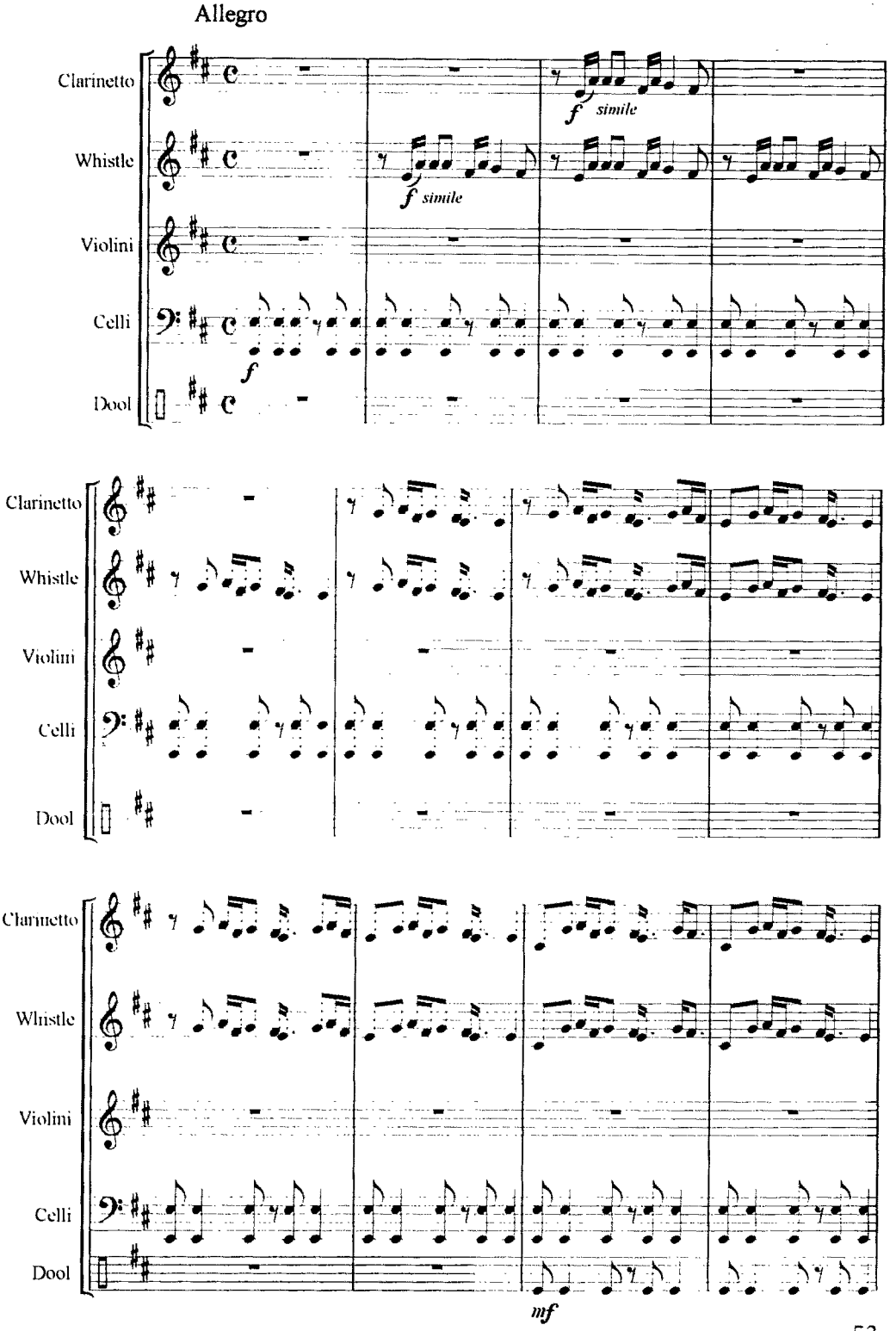
21 HÊŞÎNE

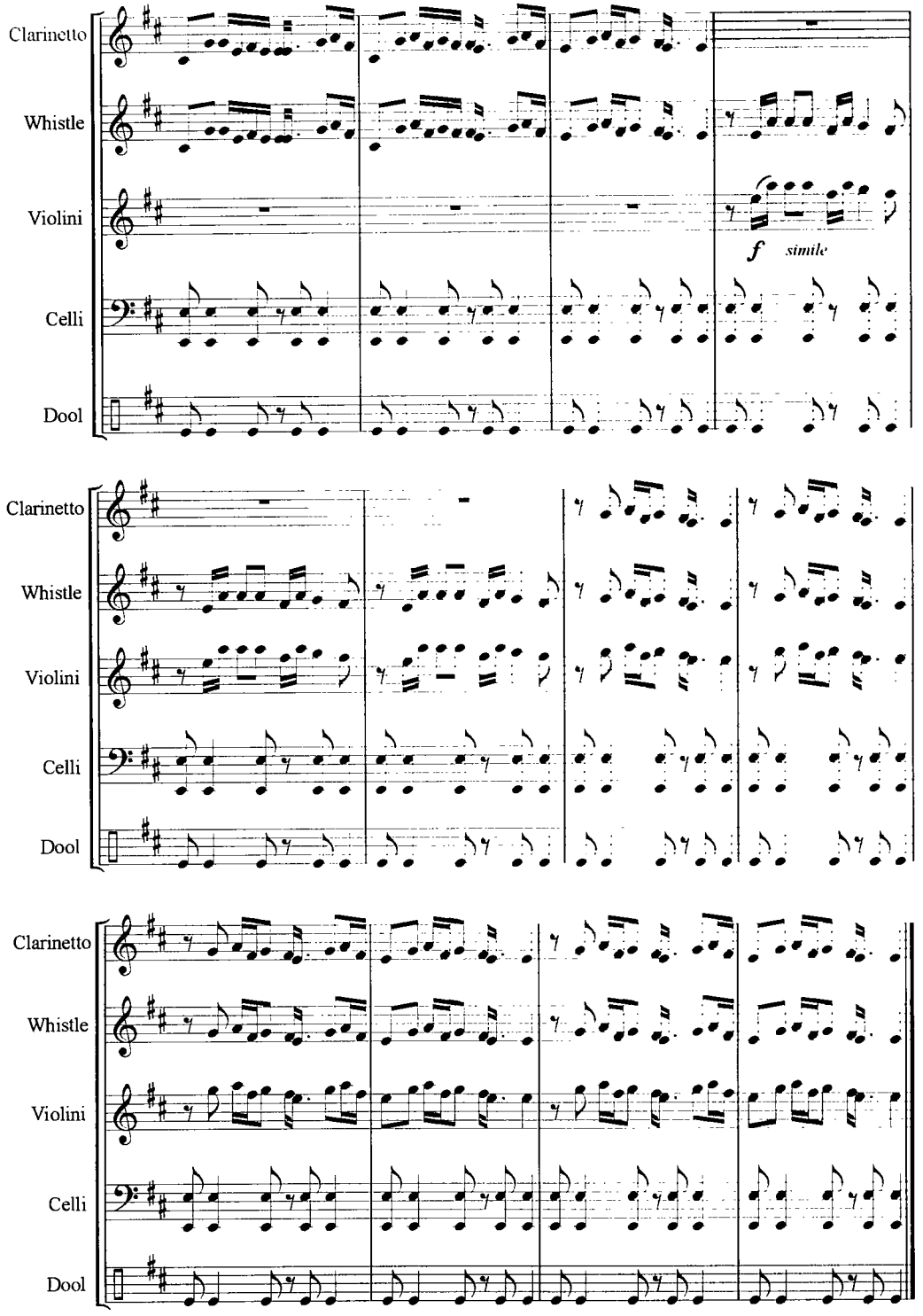
Moderato




Big Pipe
B.G
2 Oboe
Violini
Dool
Big Pipe
B.G
2 Oboe
Violini
Dool
Big Pipe
B.G
2 Oboe
Violini
Dool

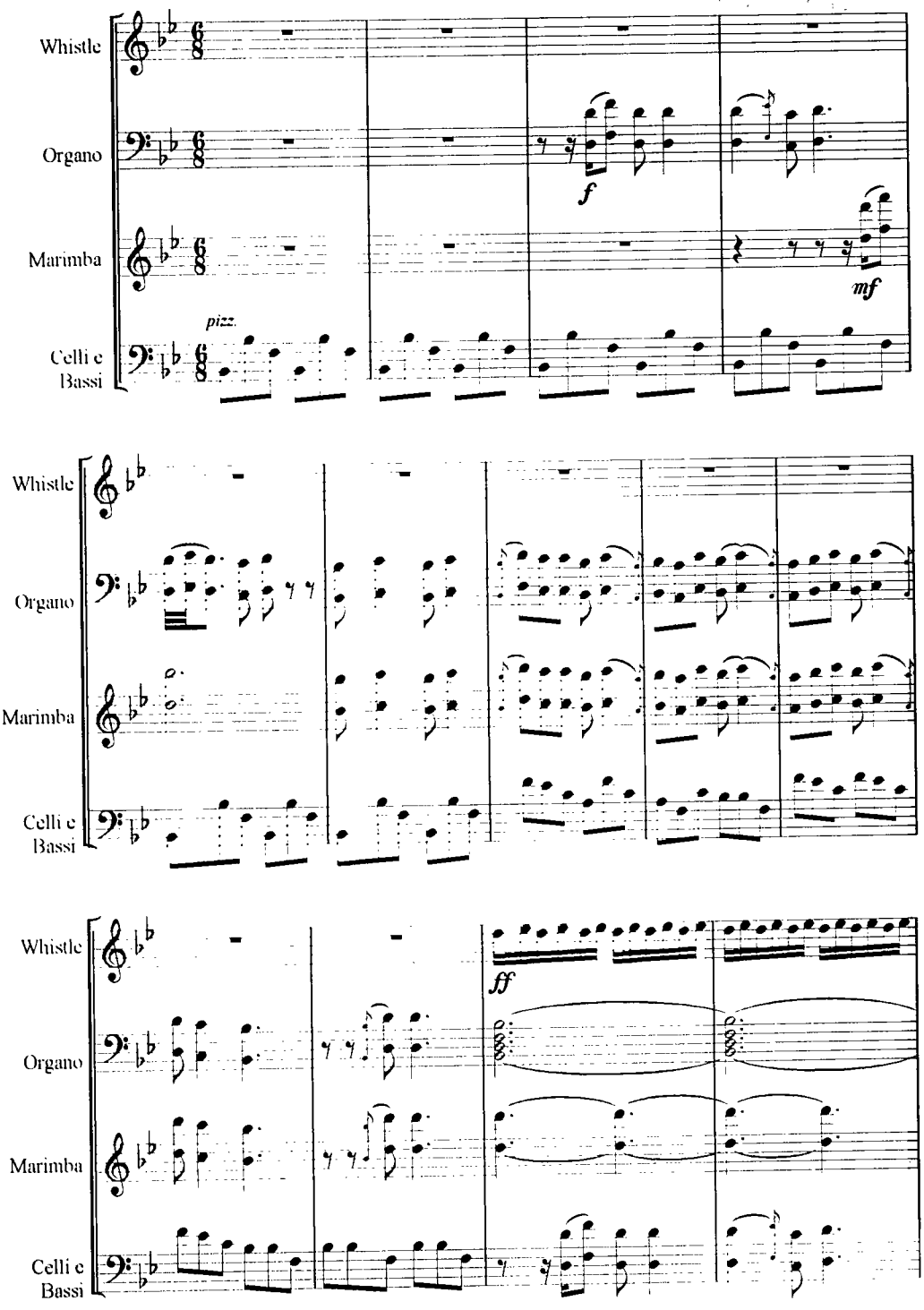

Big Pipe
B.G
2 Oboe
Violini
Dool
Big Pipe
B.G
2 Oboe
Violini
Dool
Big Pipe
B.G
2 Oboe
Violini
Dool

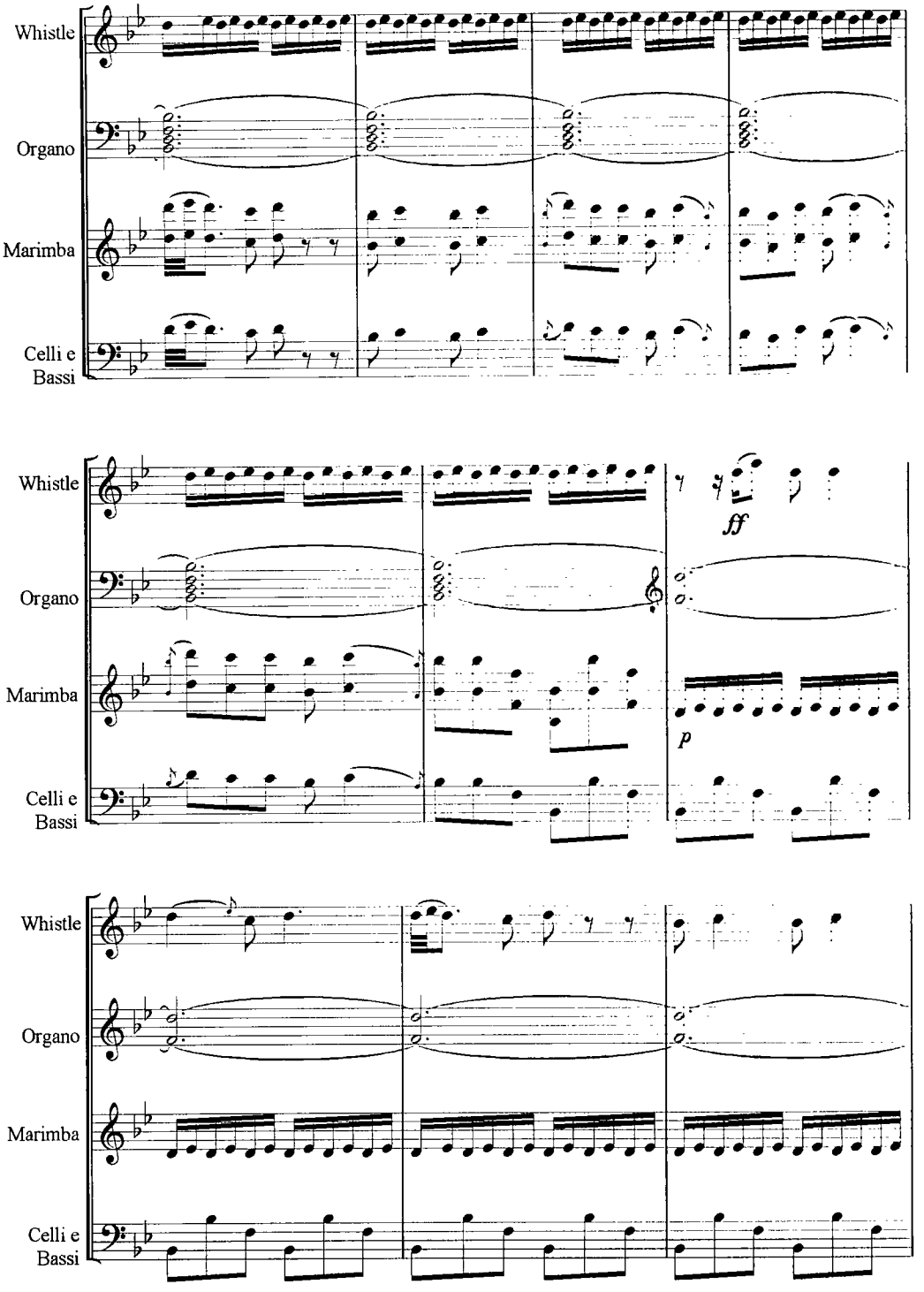

Allegro
Clarinetto
Whistle
Violini
Celli
Dool
f simile
f simile
f
Clarinetto
Whistle
Violini
Celli
Dool
Clarinetto
Whistle
Violini
Celli
Dool
mf

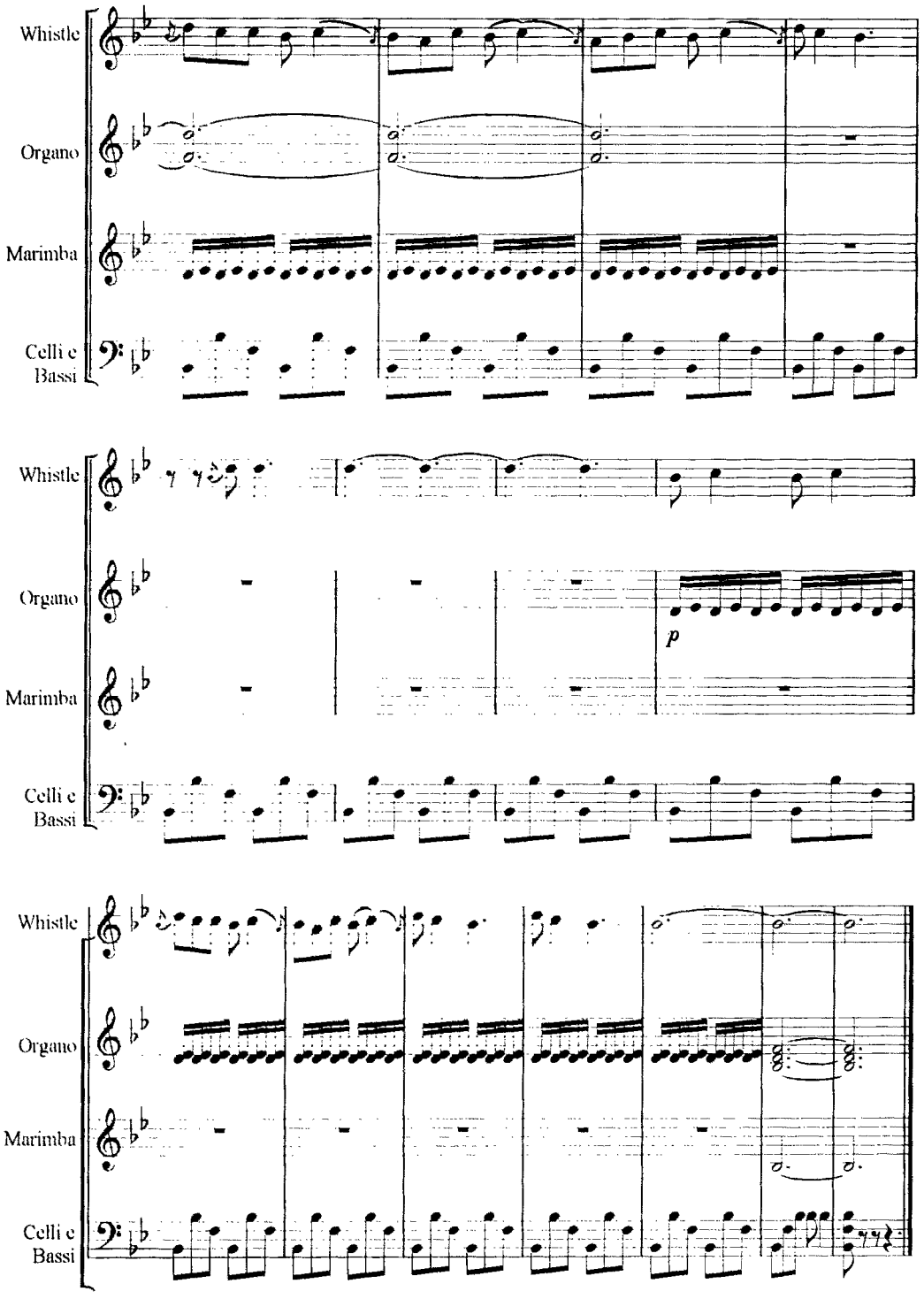

Clarinetto
Whistle
Violini
Celli
Dool
f simile
Clarinetto
Whistle
Violini
Celli
Dool
Clarinetto
Whistle
Violini
Celli
Dool

23 MEYREMÊ

Allegretto

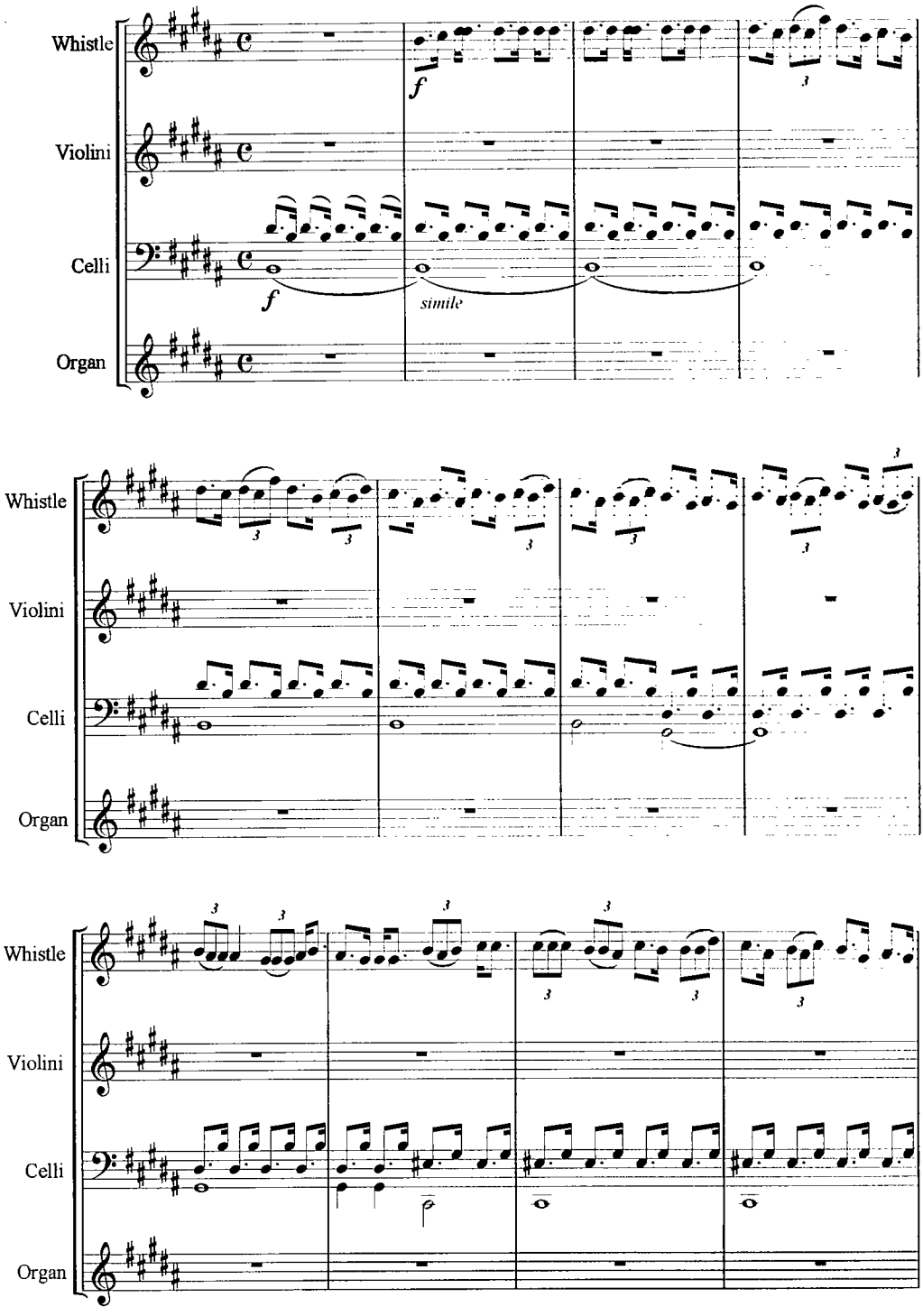


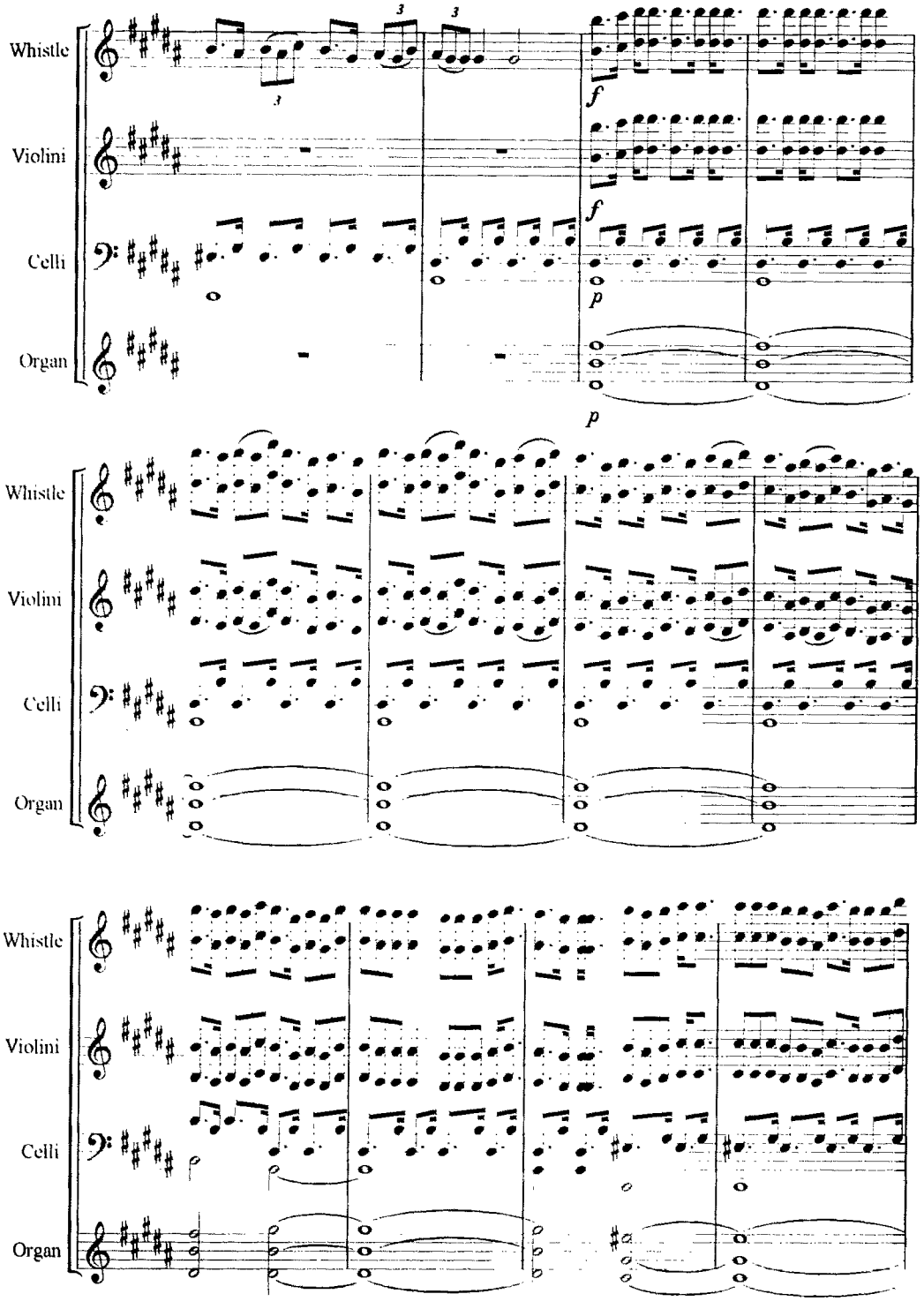

Whistle
Organo
Marimba
Celli e Bassi
ff
p

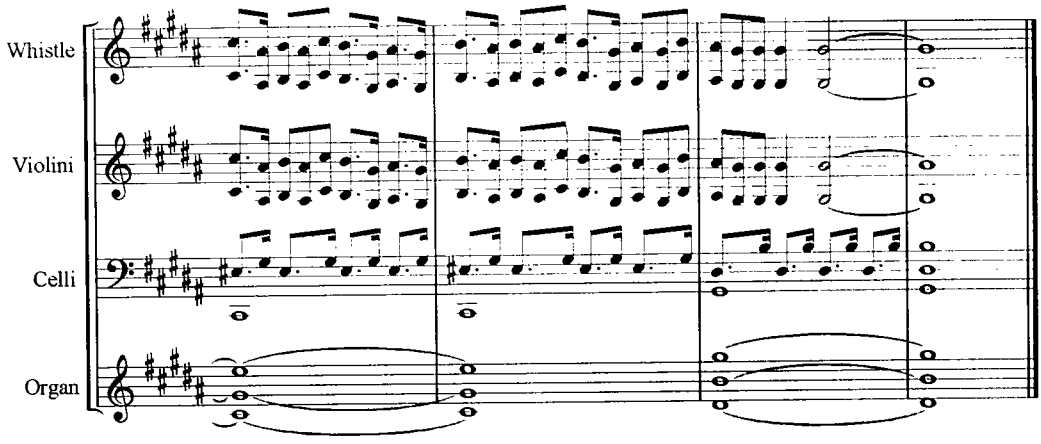

Whistle
Organo
Marimba
Celli e Bassi
Whistle
Organo
p
Marimba
Celli e Bassi
Whistle
Organo
Marimba
Celli e Bassi

24 GOVEND

Allegretto

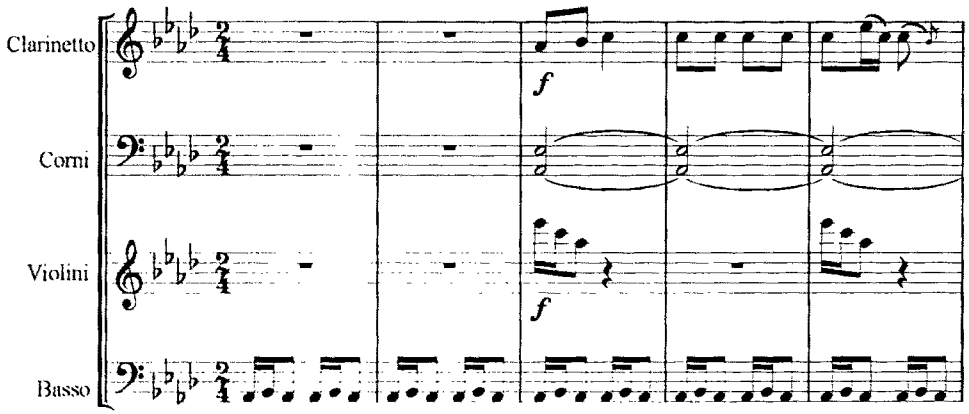


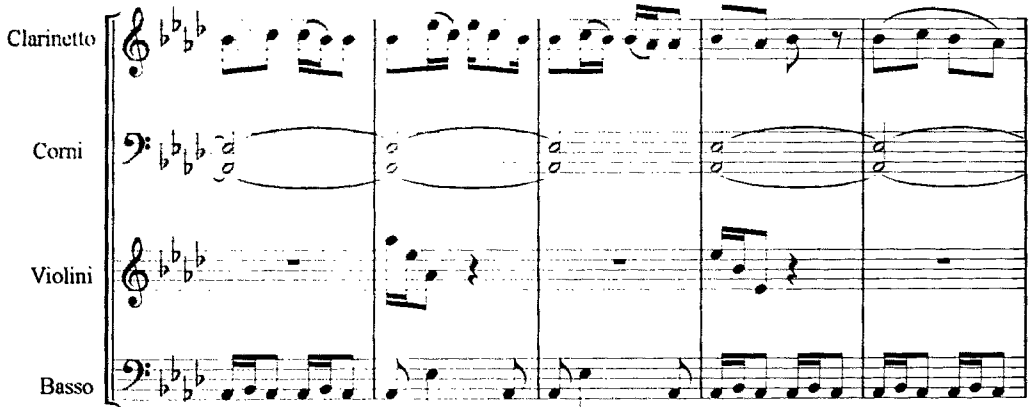

Whistle
Violini
Celli
Organ
3
3
3
f
f
p
p
Whistle
Violini
Celli
Organ
Whistle
Violini
Celli
Organ

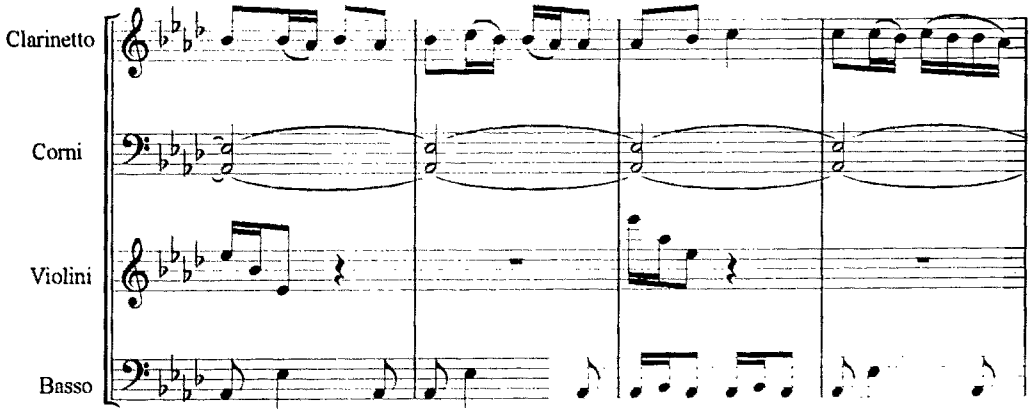

Whistle
Violini
Celli
Organ

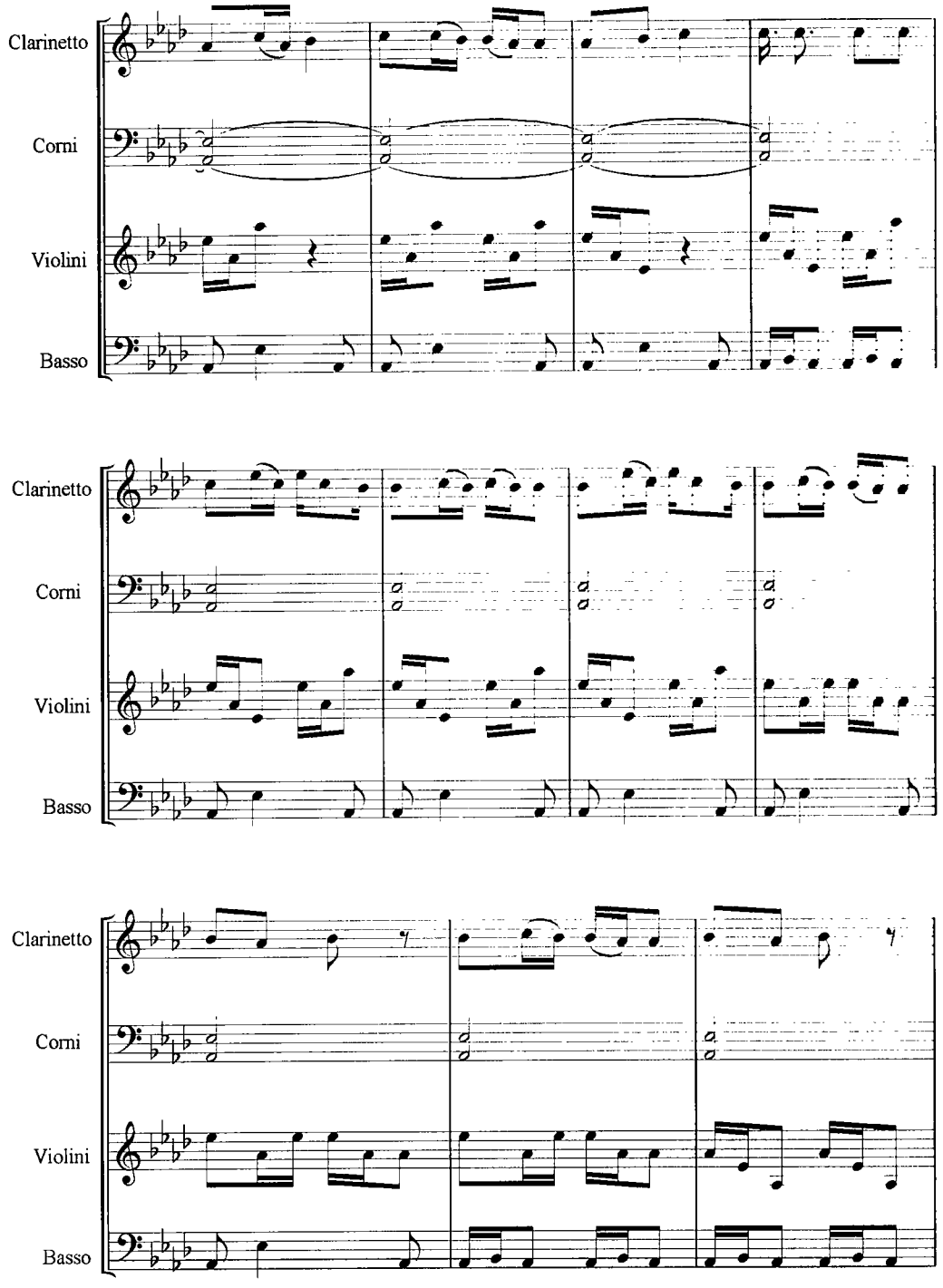
25 DOLABÊ

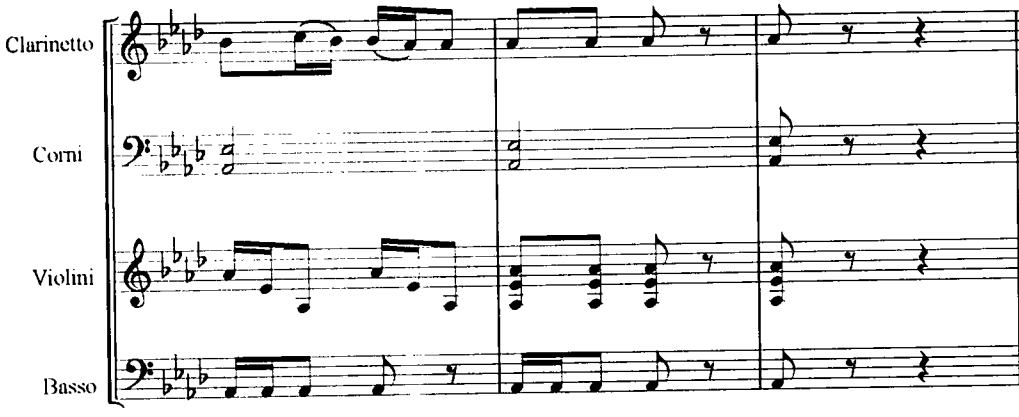
Allegretto





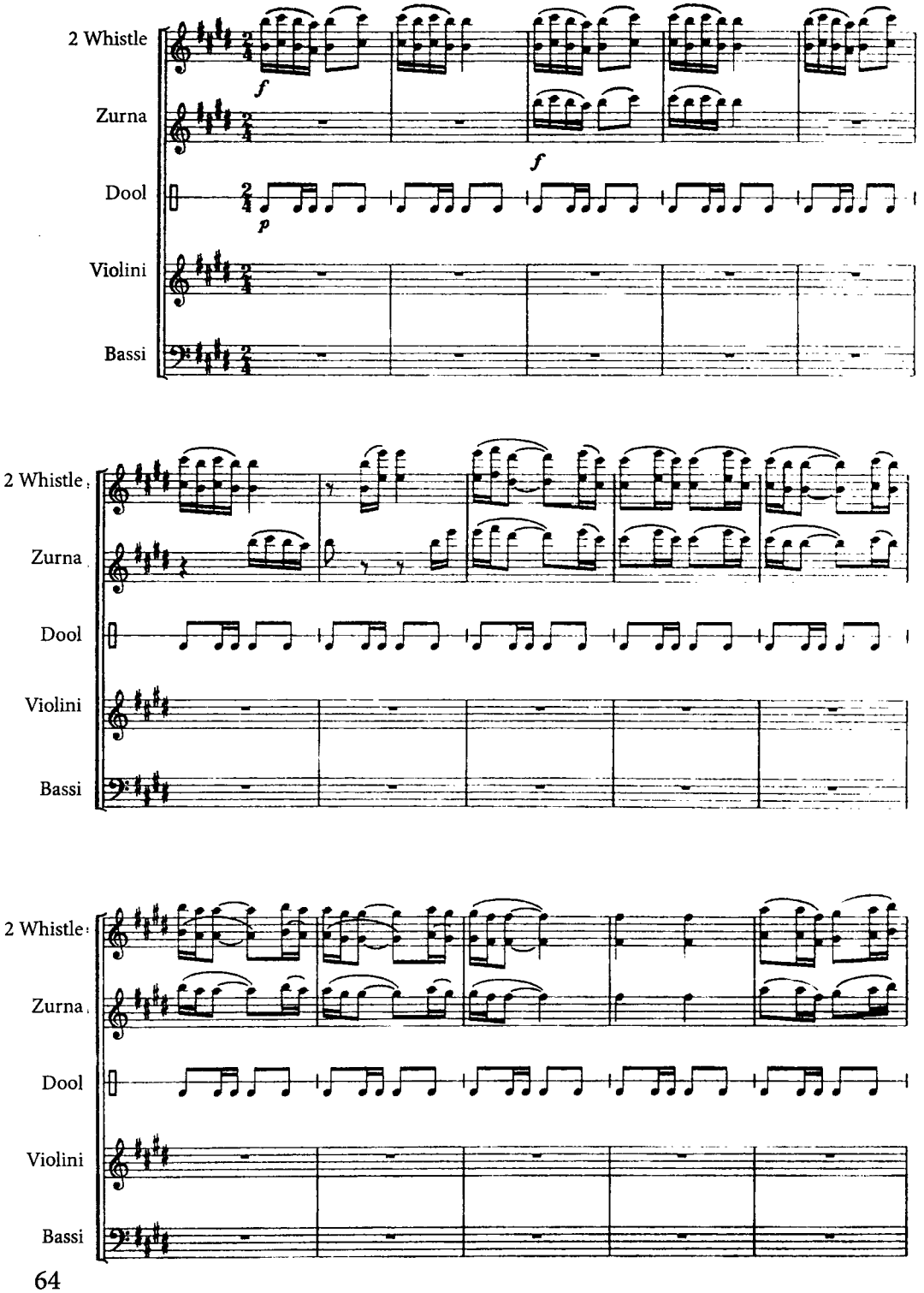


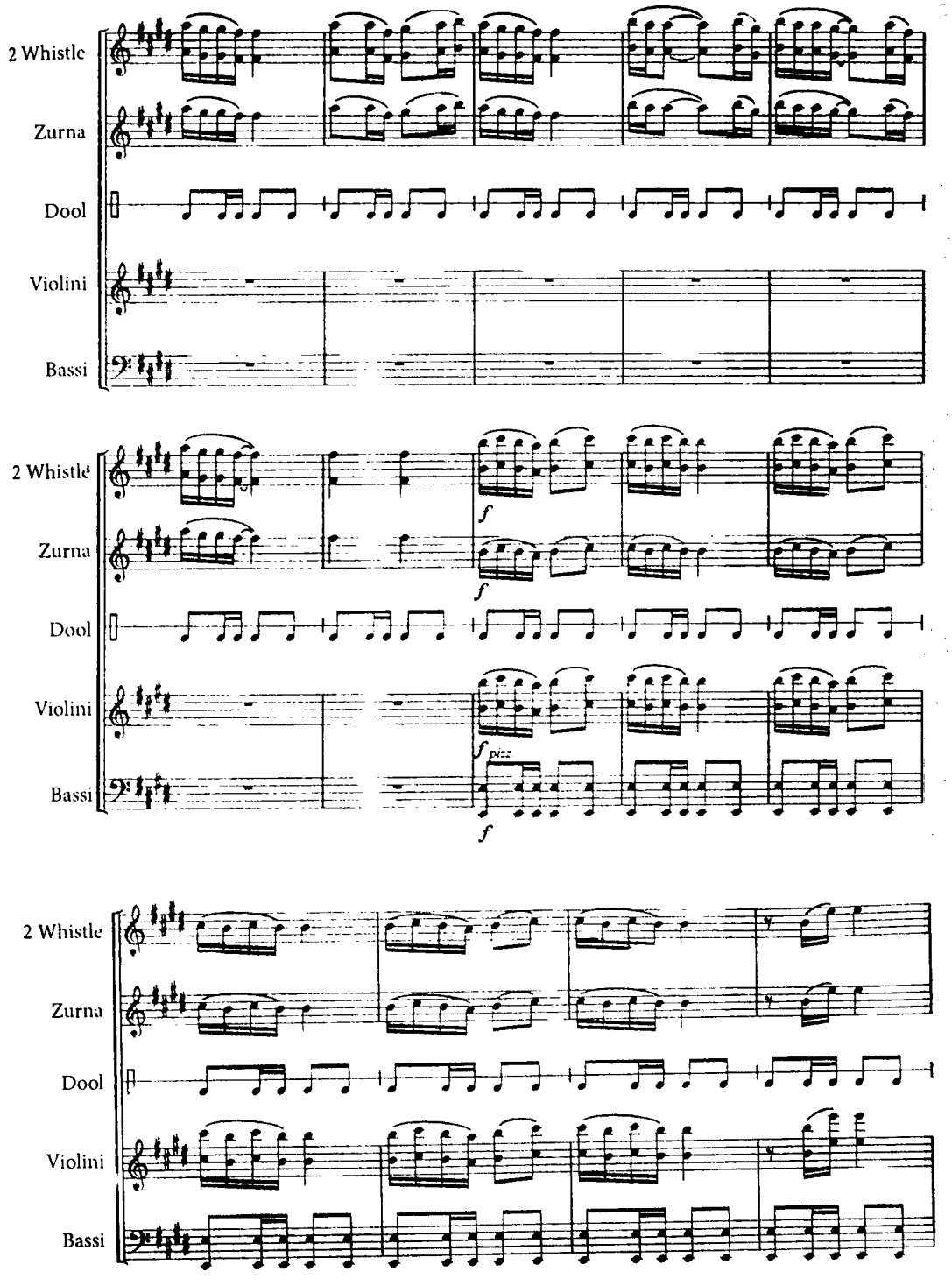

Clarinetto
Corni
Violini
Basso
Clarinetto
Corni
Violini
Basso
Clarinetto
Corni
Violini
Basso

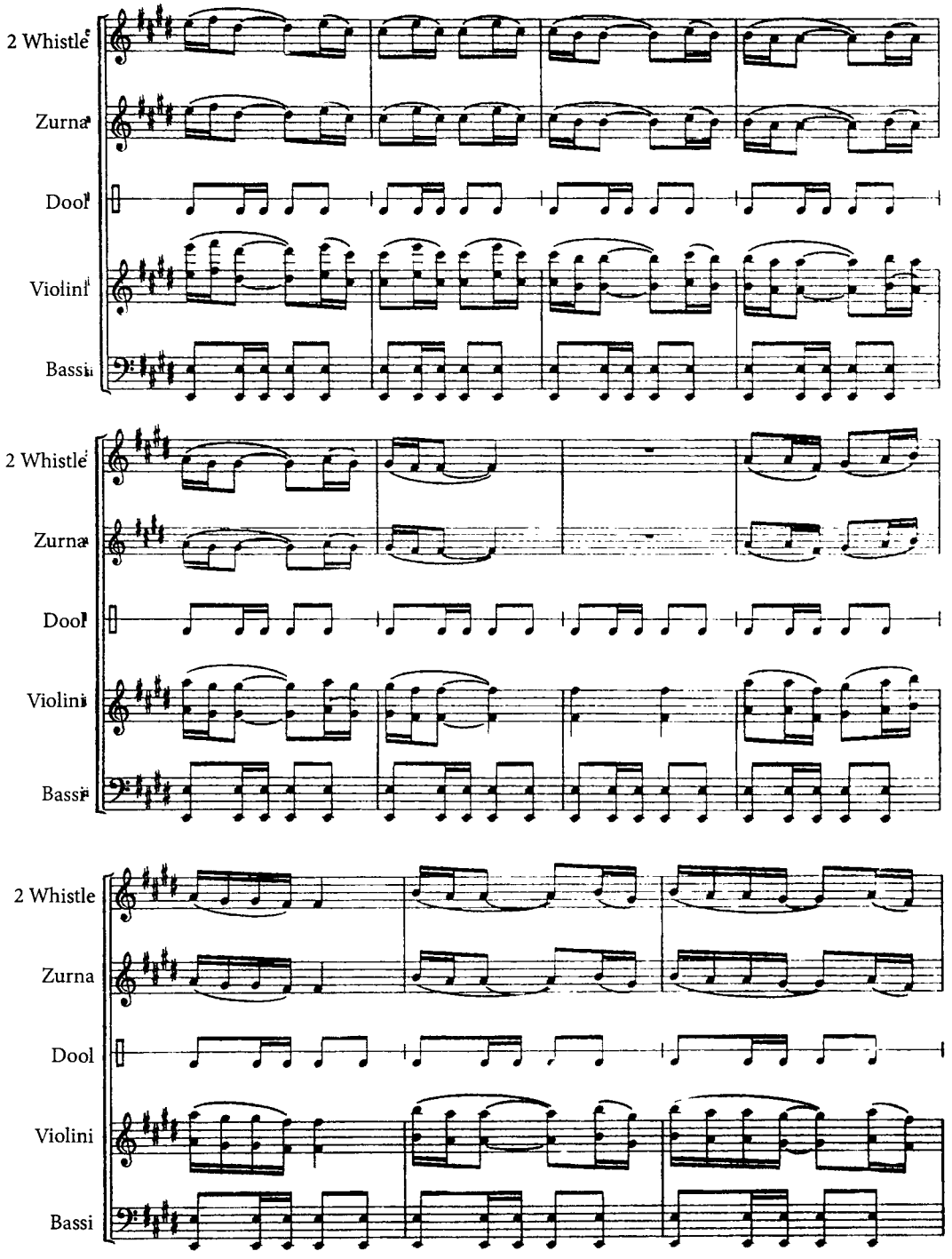

Clarinetto
Corni
Violini
Basso

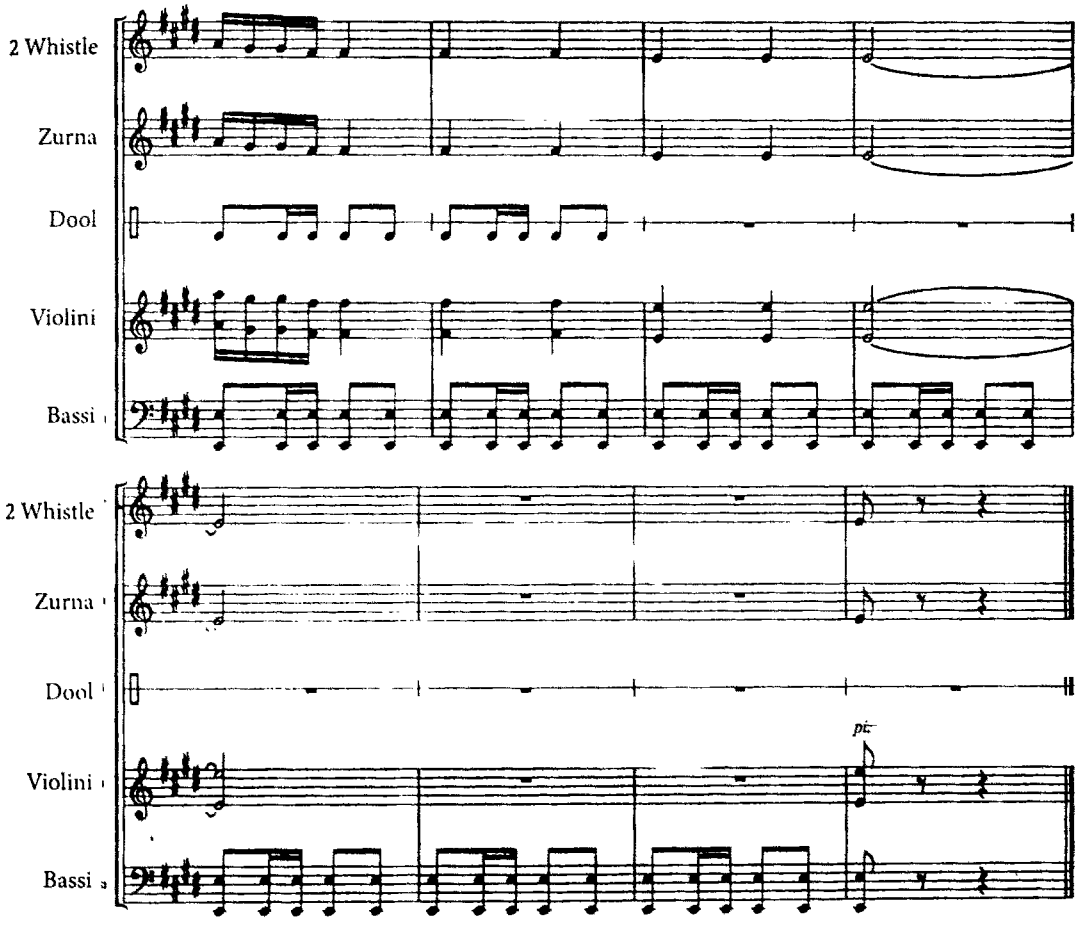
26 GOVEND

Allegretto

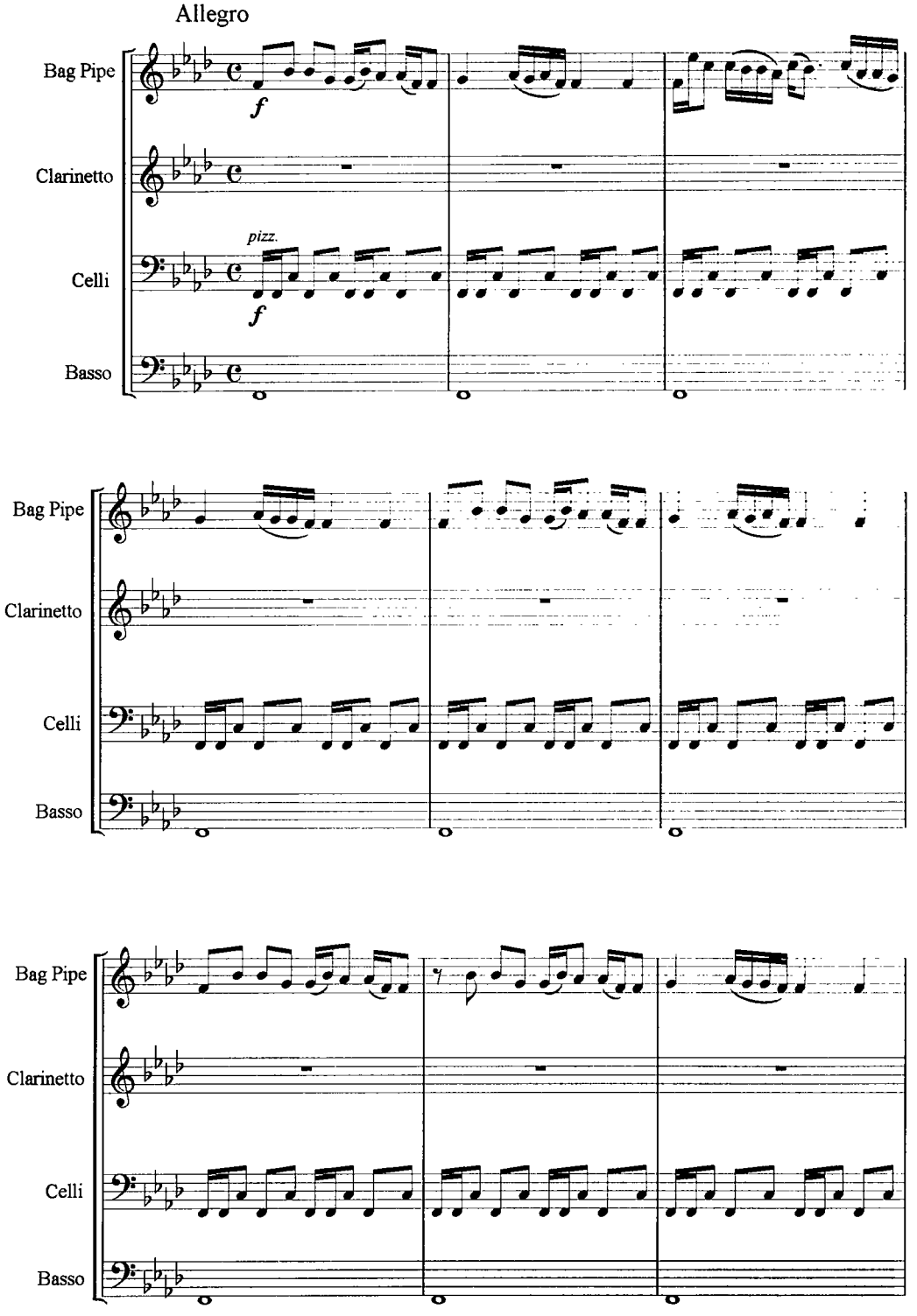


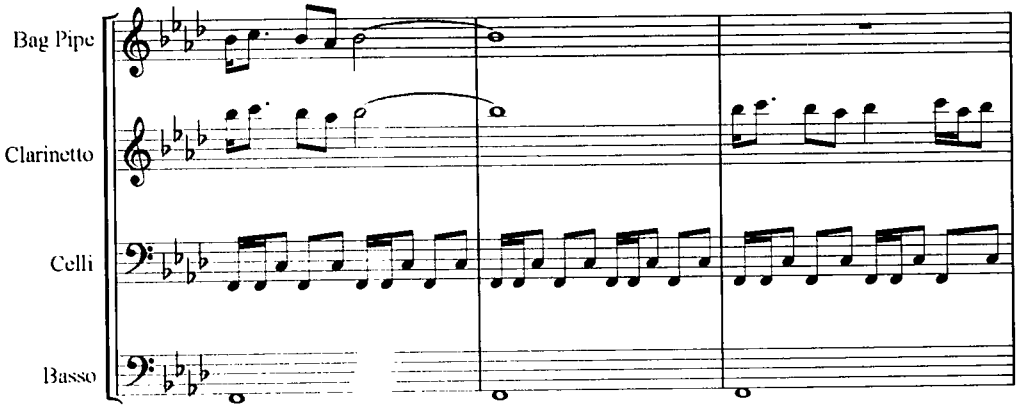

2 Whistle
Zurna
Dool
Violini
Bassi
f
f
f
pizz
2 Whistle
Zurna
Dool
Violini
Bassi

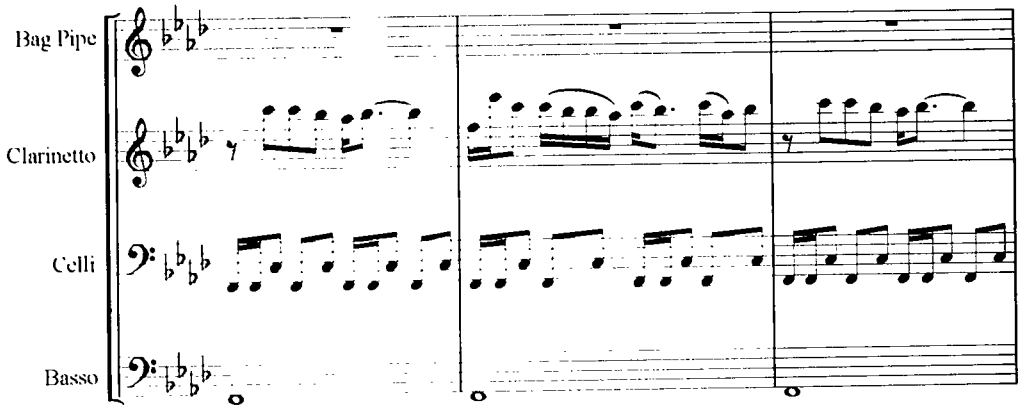

2 Whistle
Zurna
Dool
Violini
Bassi
2 Whistle
Zurna
Dool
Violini
Bassi
2 Whistle
Zurna
Dool
Violini
Bassi

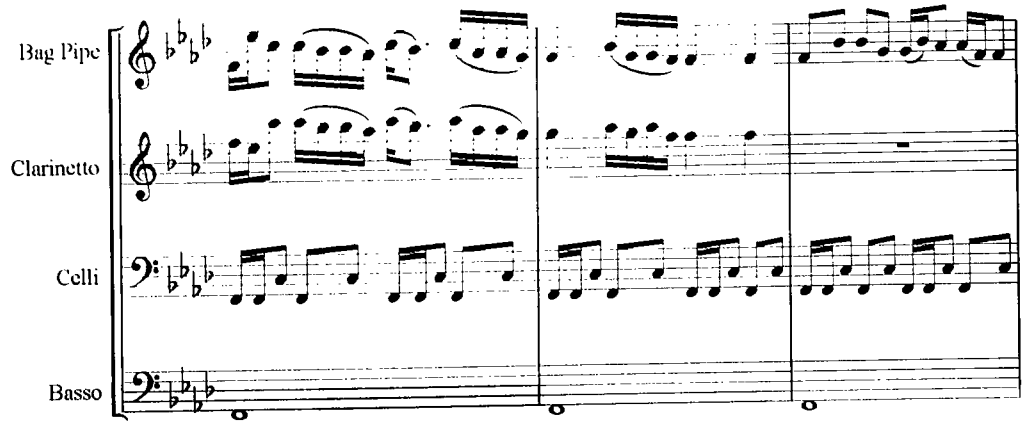

2 Whistle
Zurna
Dool
Violini
Bassi
2 Whistle
Zurna
Dool
Violini
Bassi
pt

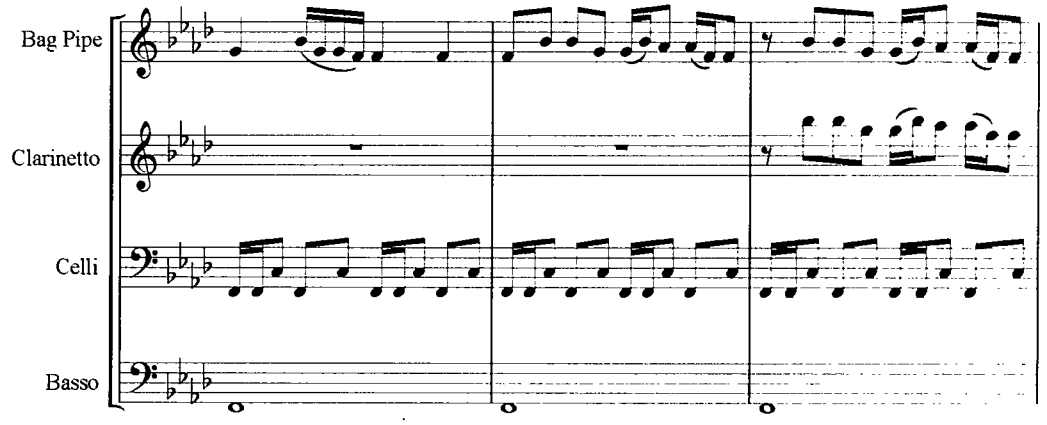
27 ŞALIK ŞÎNOKÊ

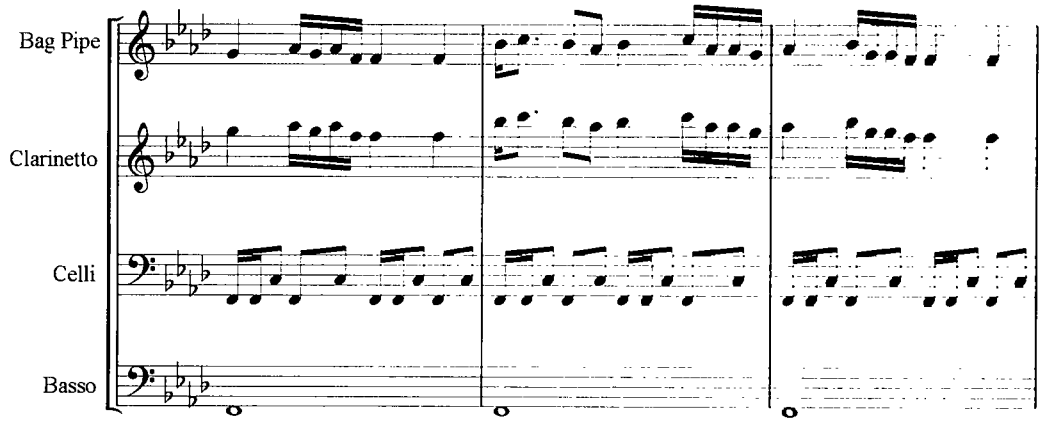


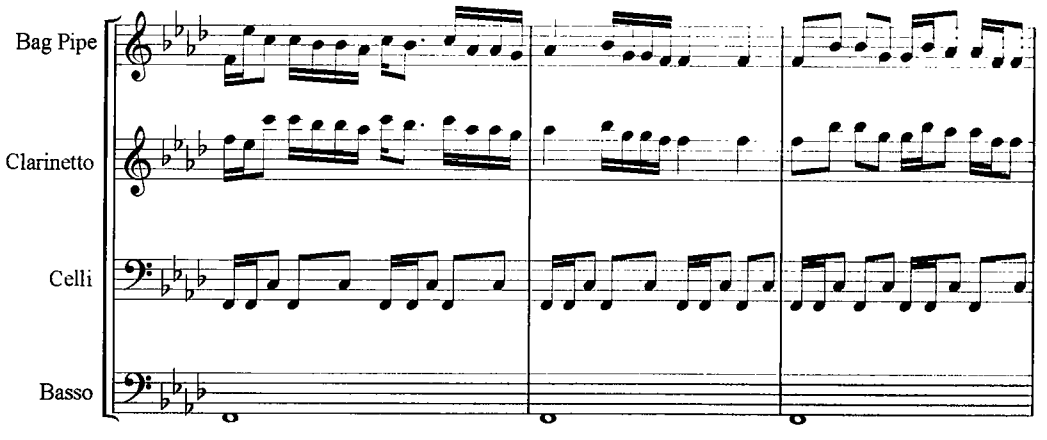

Bag Pipe
Clarinetto
Celli
Basso

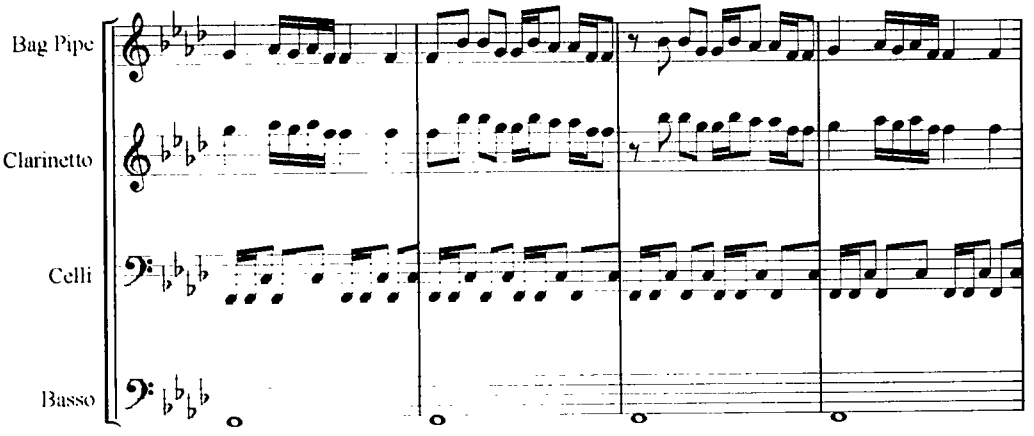

Bag Pipe
Clarinetto
Celli
Basso

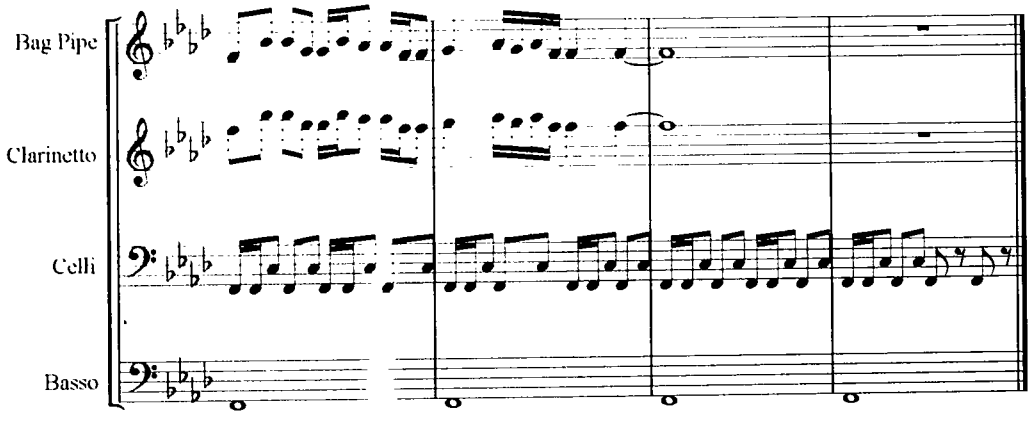

Bag Pipe
Clarinetto
Celli
Basso


Bag Pipe
Clarinetto
Celli
Basso

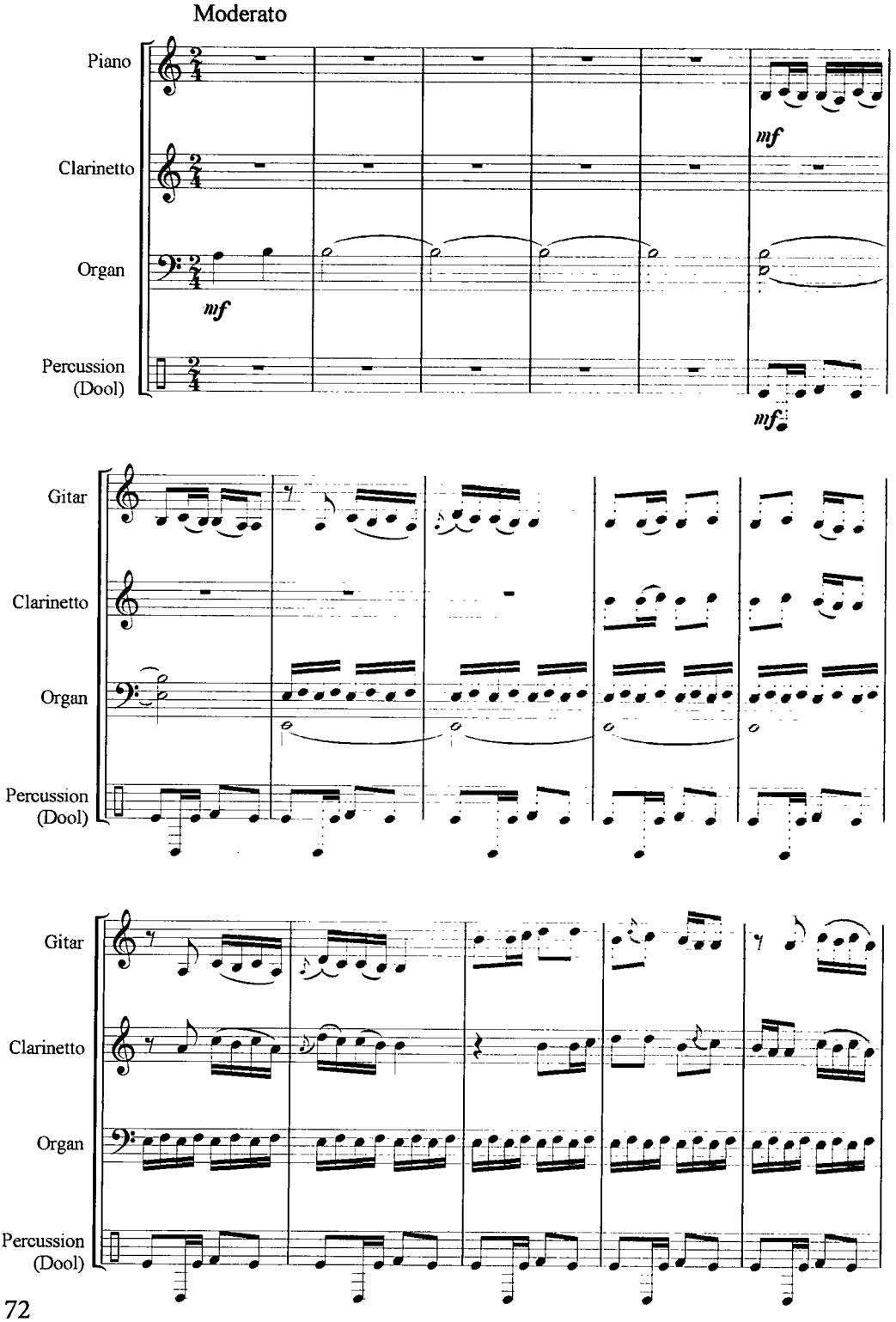

Bag Pipe
Clarinetto
Celli
Basso

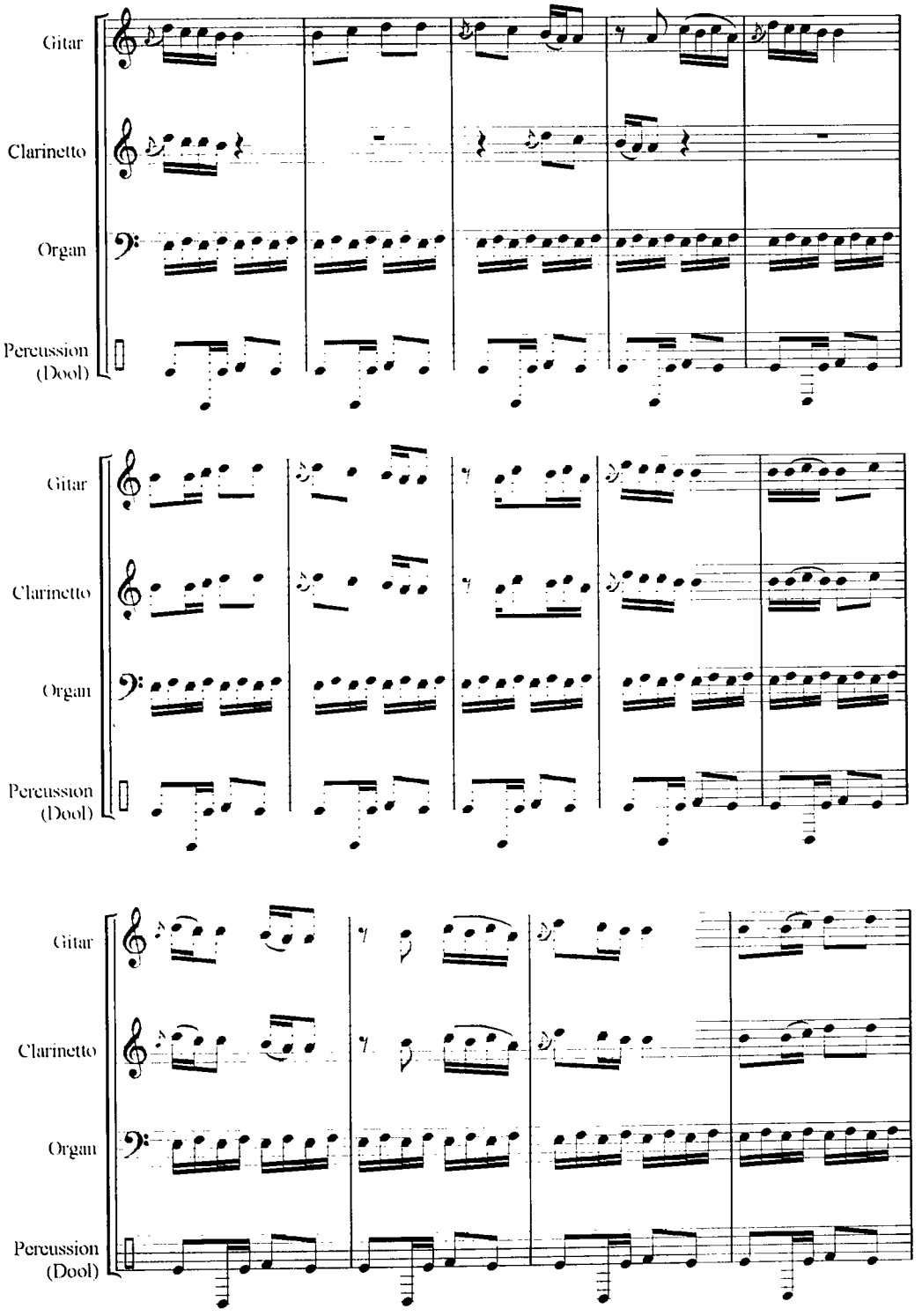

Bag Pipe
Clarinetto
Celli
Basso

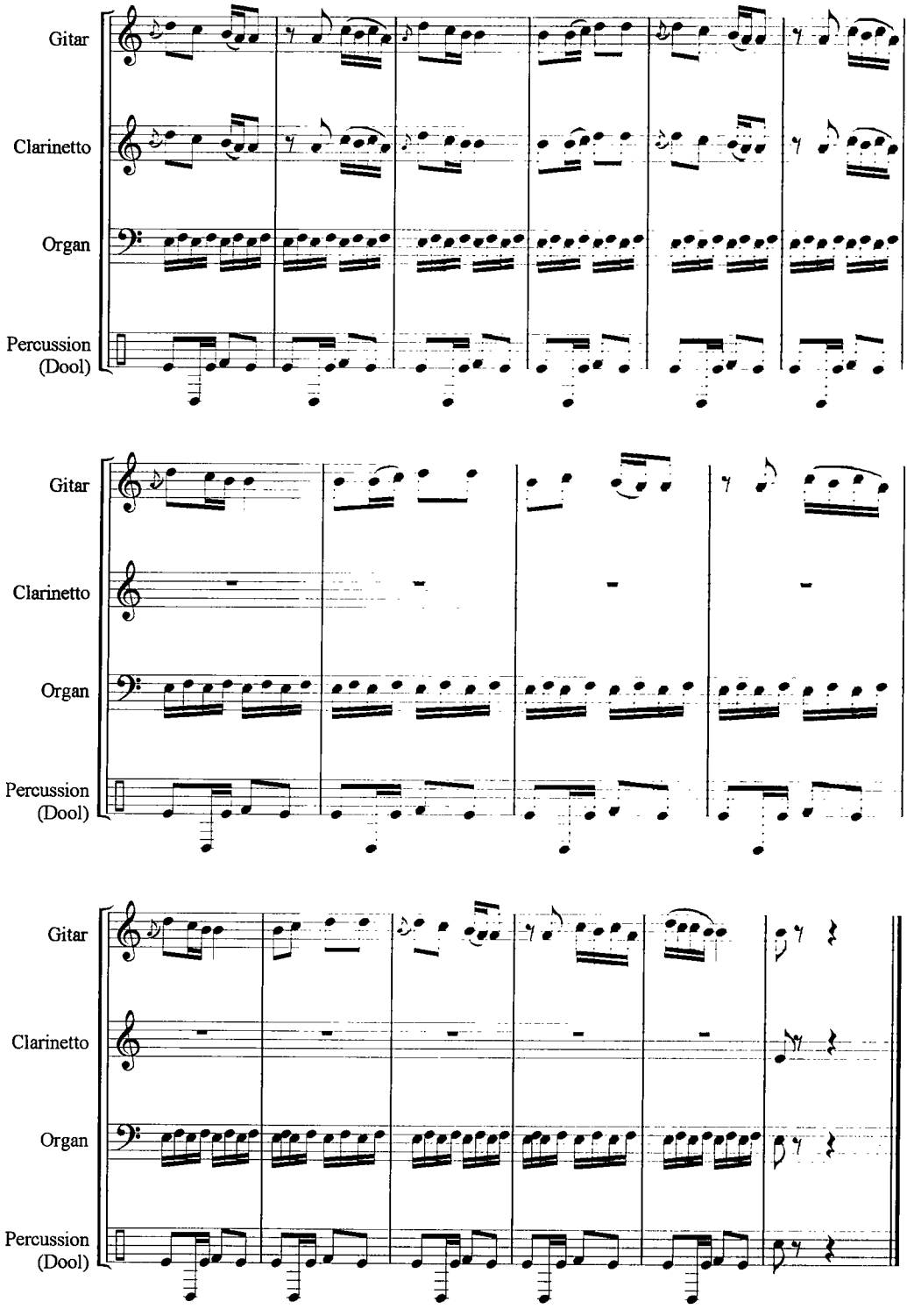

Bag Pipe
Clarinetto
Celli
Basso

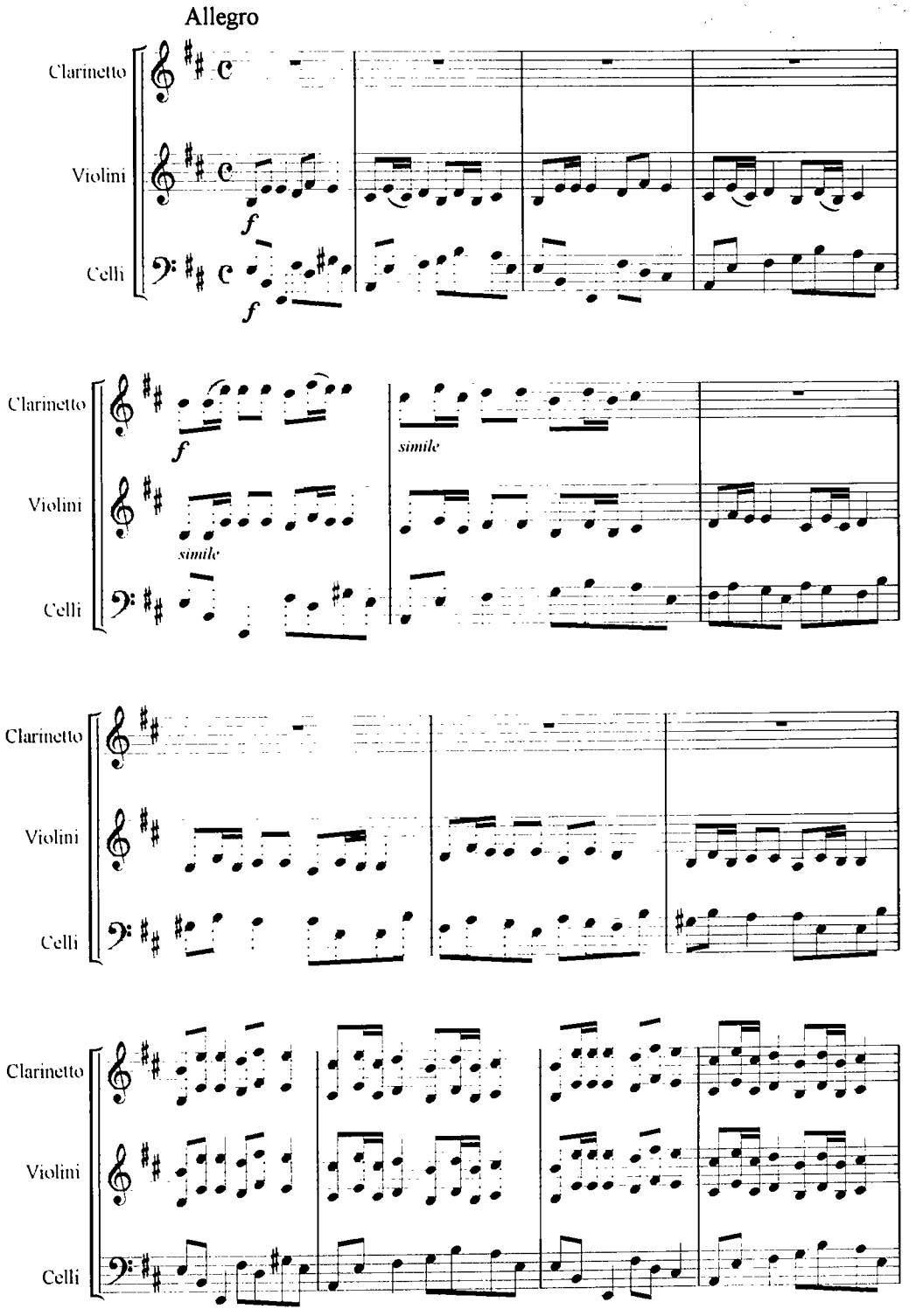

Bag Pipe
Clarinetto
Celli
Basso

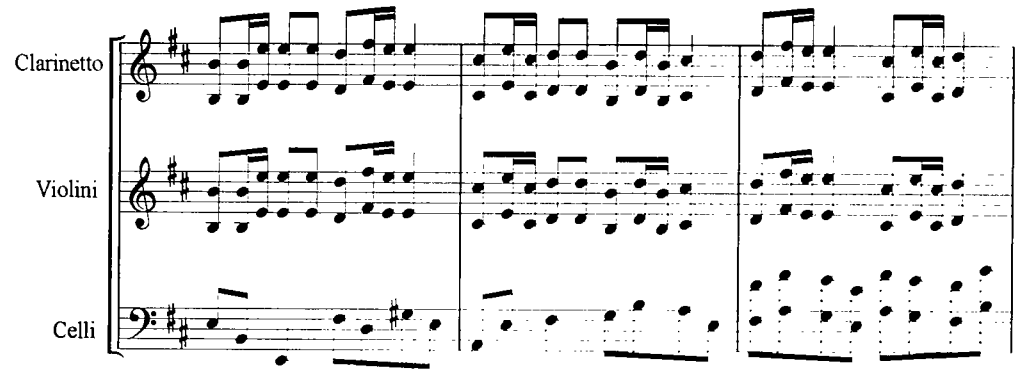
28 ÇI DAREKE

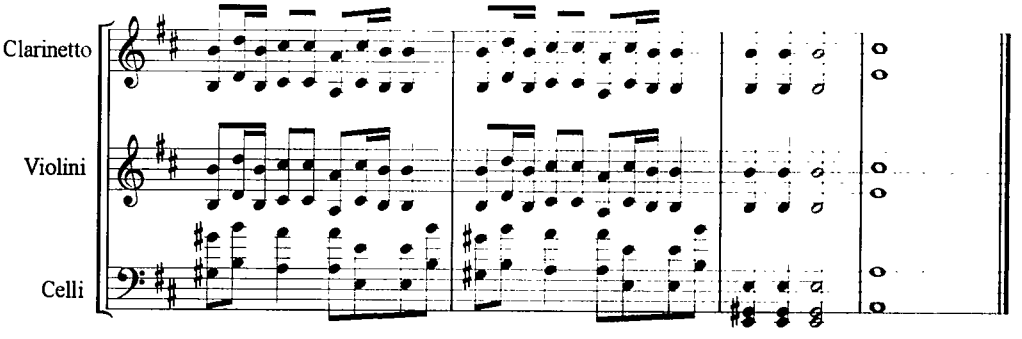

Moderato
Piano
Clarinetto
Organ
Percussion (Dool)
mf
mf
mf
Gitar
Clarinetto
Organ
Percussion (Dool)
Gitar
Clarinetto
Organ
Percussion (Dool)

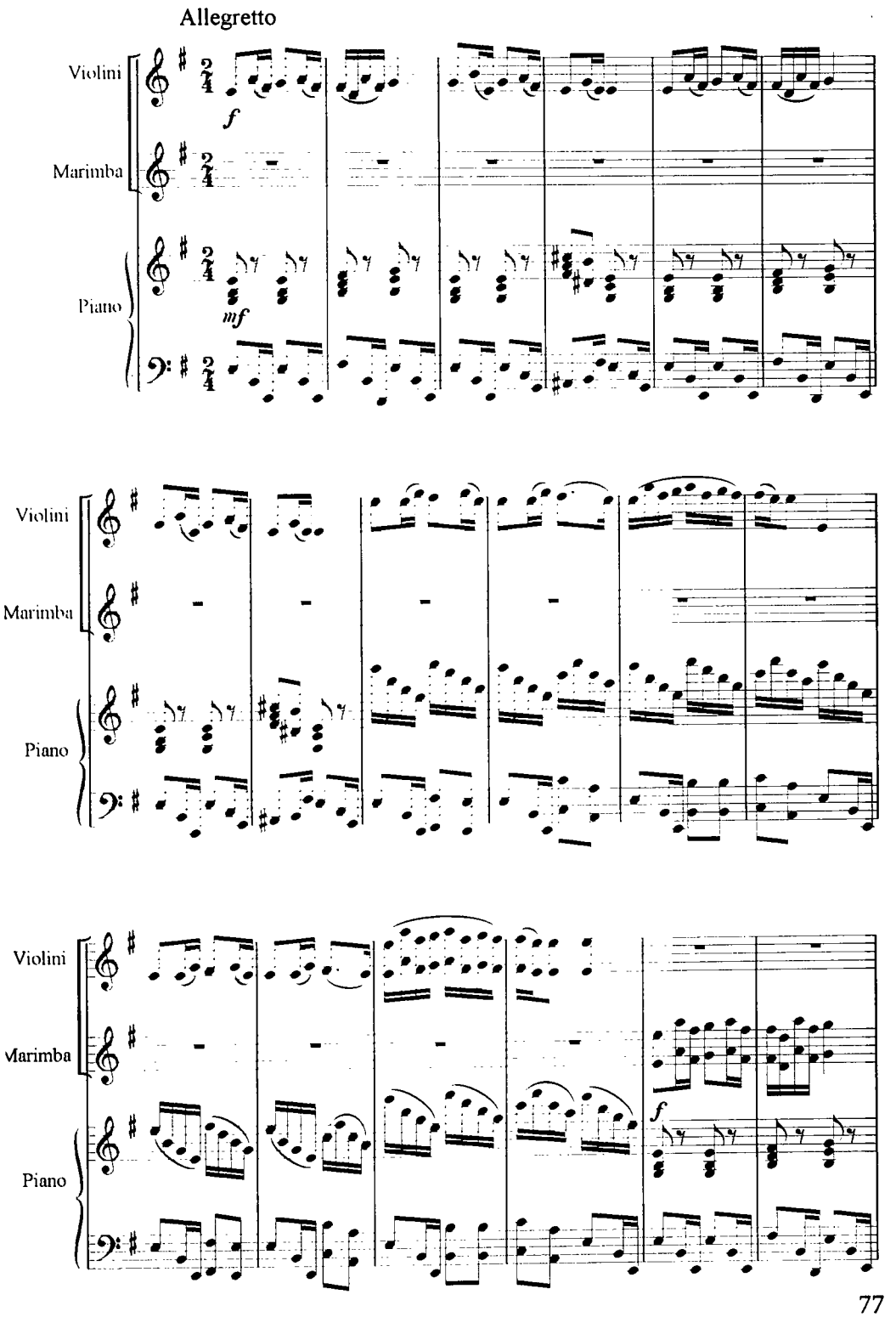

Gitar
Clarinetto
Organ
Percussion
(Dool)
Gitar
Clarinetto
Organ
Percussion
(Dool)
Gitar
Clarinetto
Organ
Percussion
(Dool)

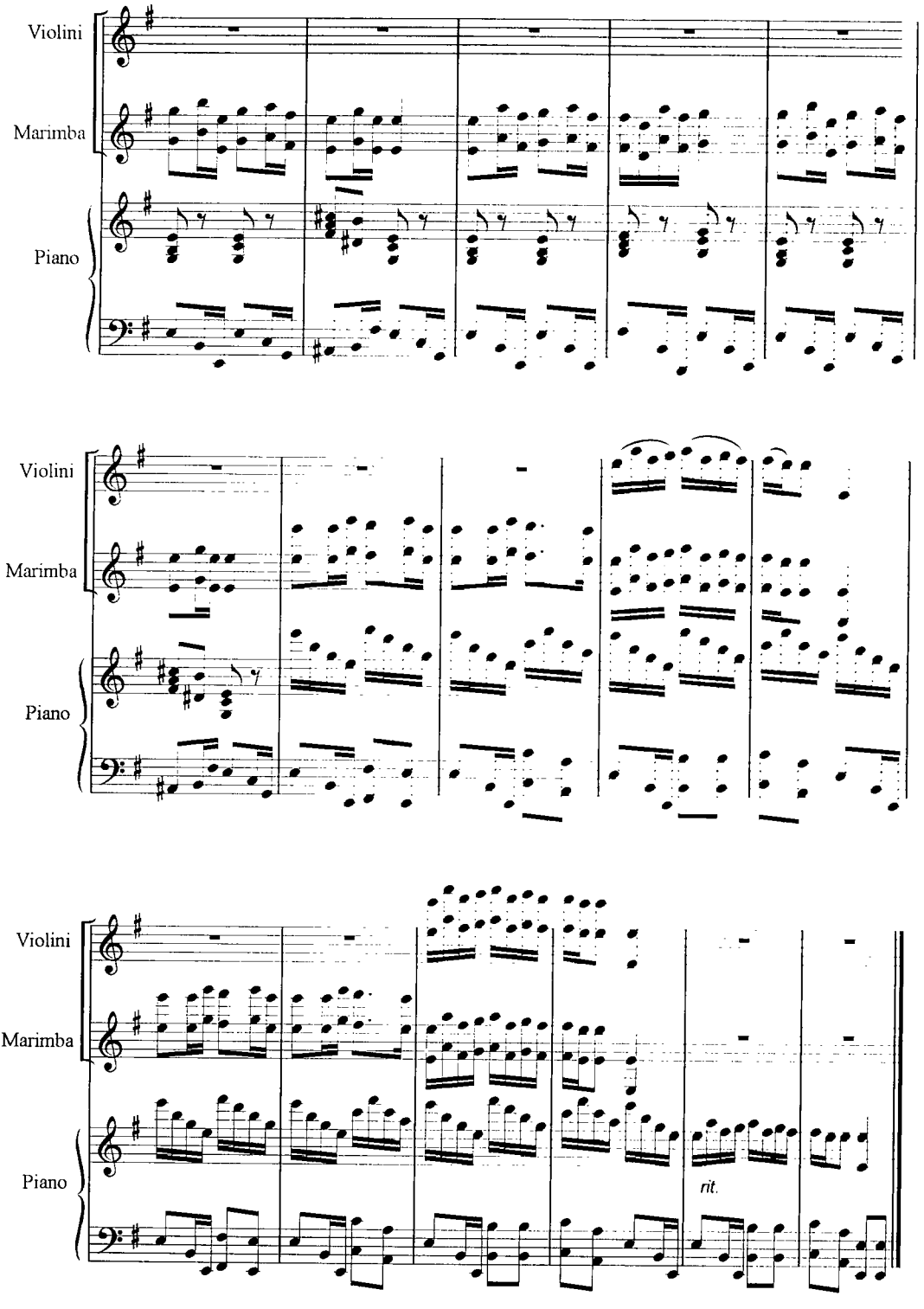

Gitar
Clarinetto
Organ
Percussion (Dool)
Gitar
Clarinetto
Organ
Percussion (Dool)
Gitar
Clarinetto
Organ
Percussion (Dool)


Allegro
Clarinetto
Violini
Celli
f
simile

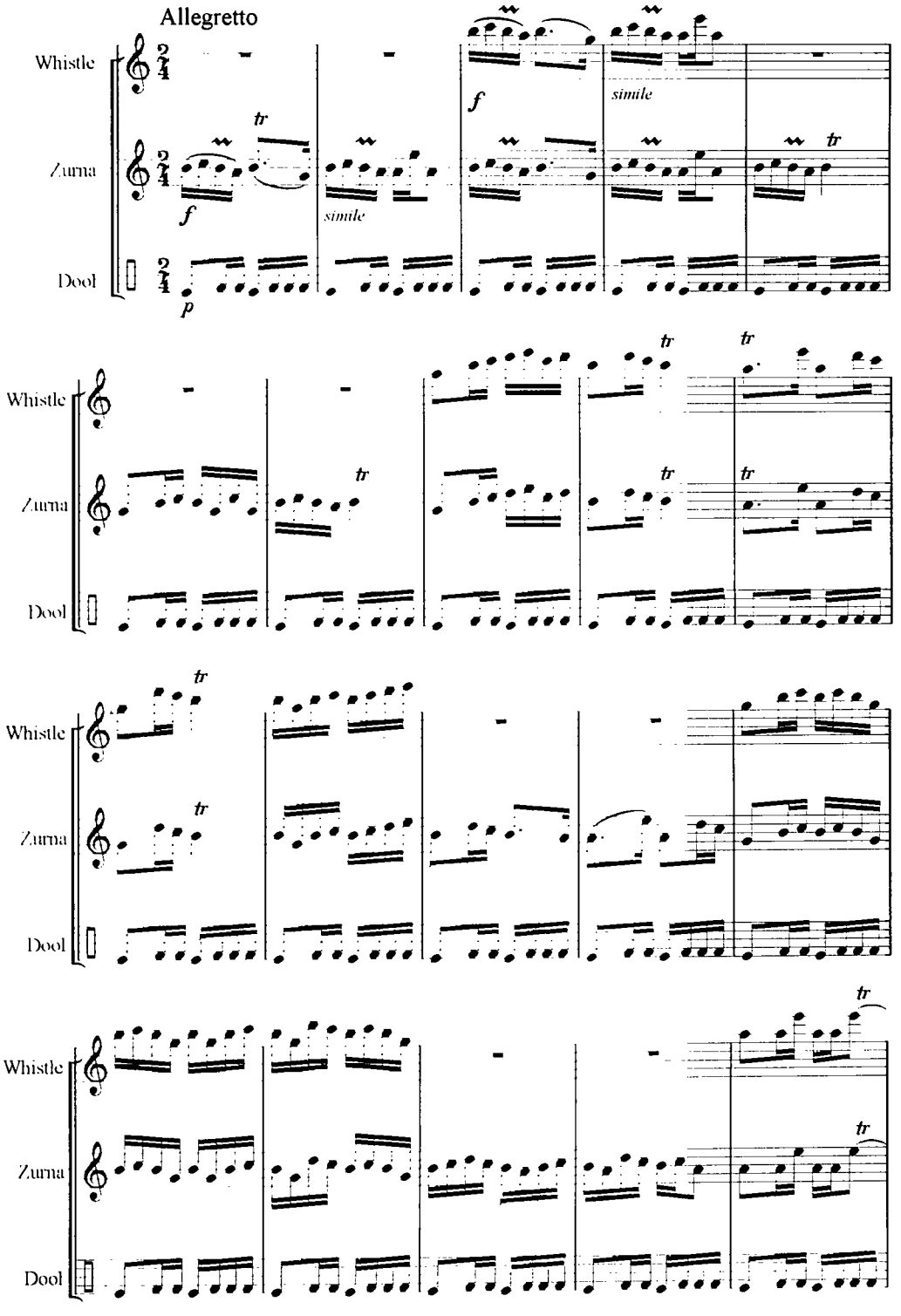

Clarinetto
Violini
Celli

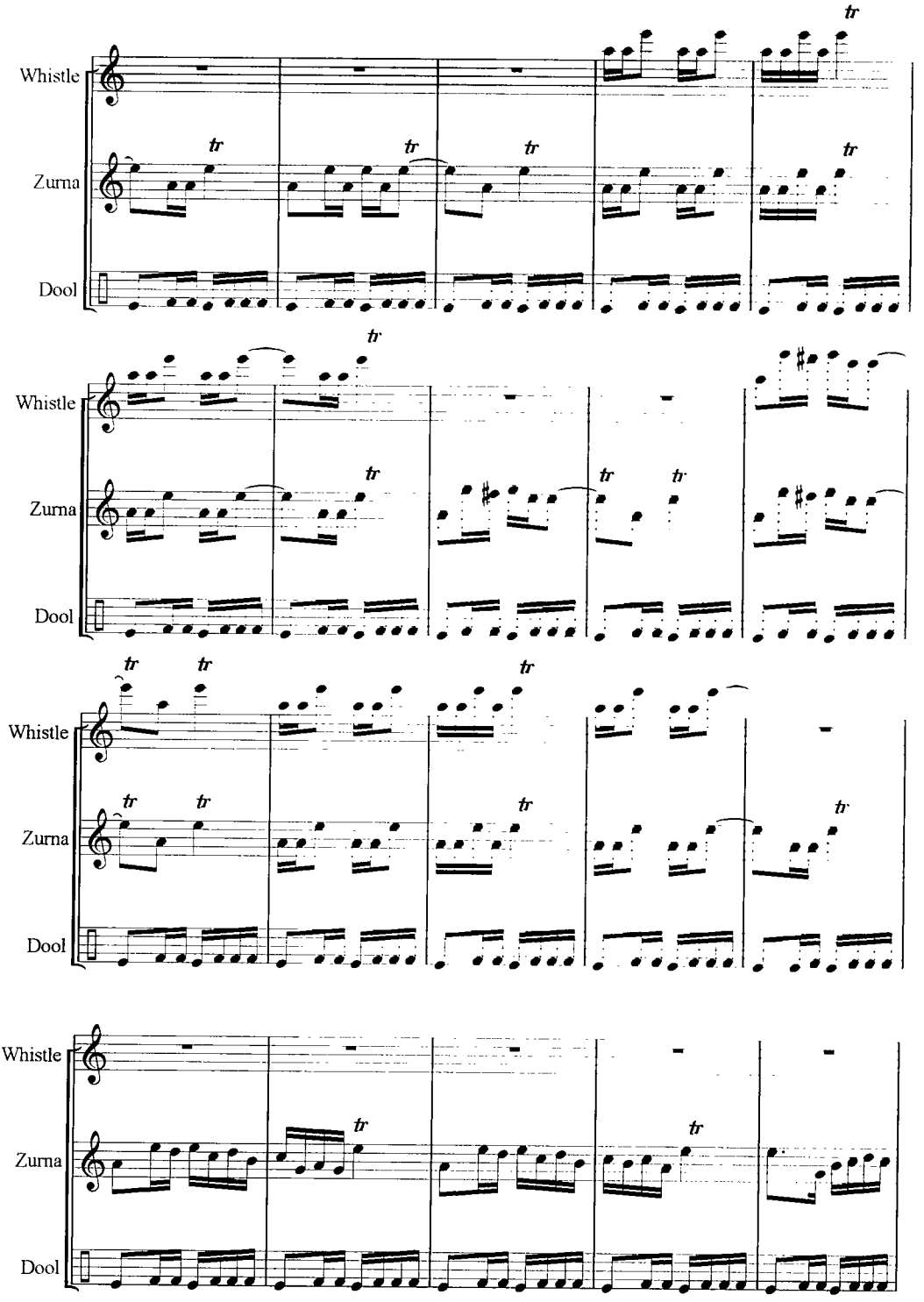

Clarinetto
Violini
Celli

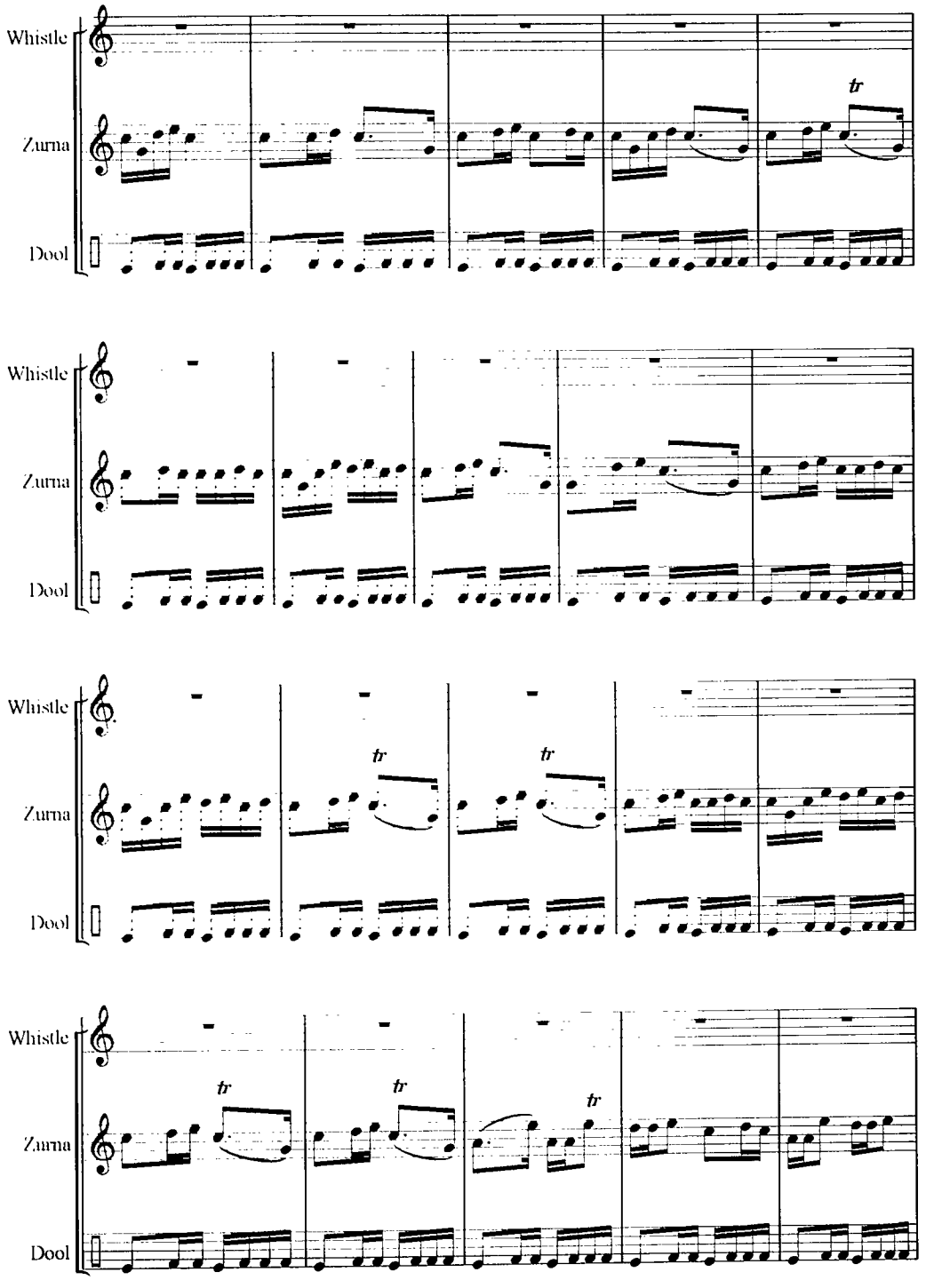

Allegretto
Violini
Marimba
Piano
f
mf
Violini
Marimba
Piano
Violini
Marimba
Piano
f

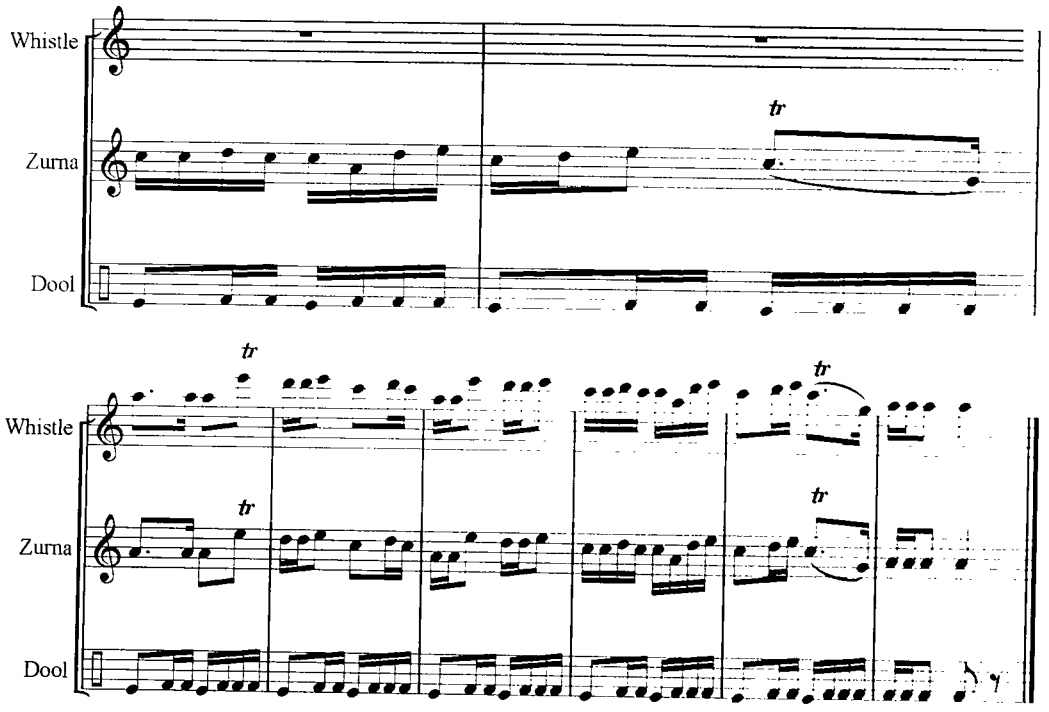

Violini
Marimba
Piano
Violini
Marimba
Piano
Violini
Marimba
Piano
rit.

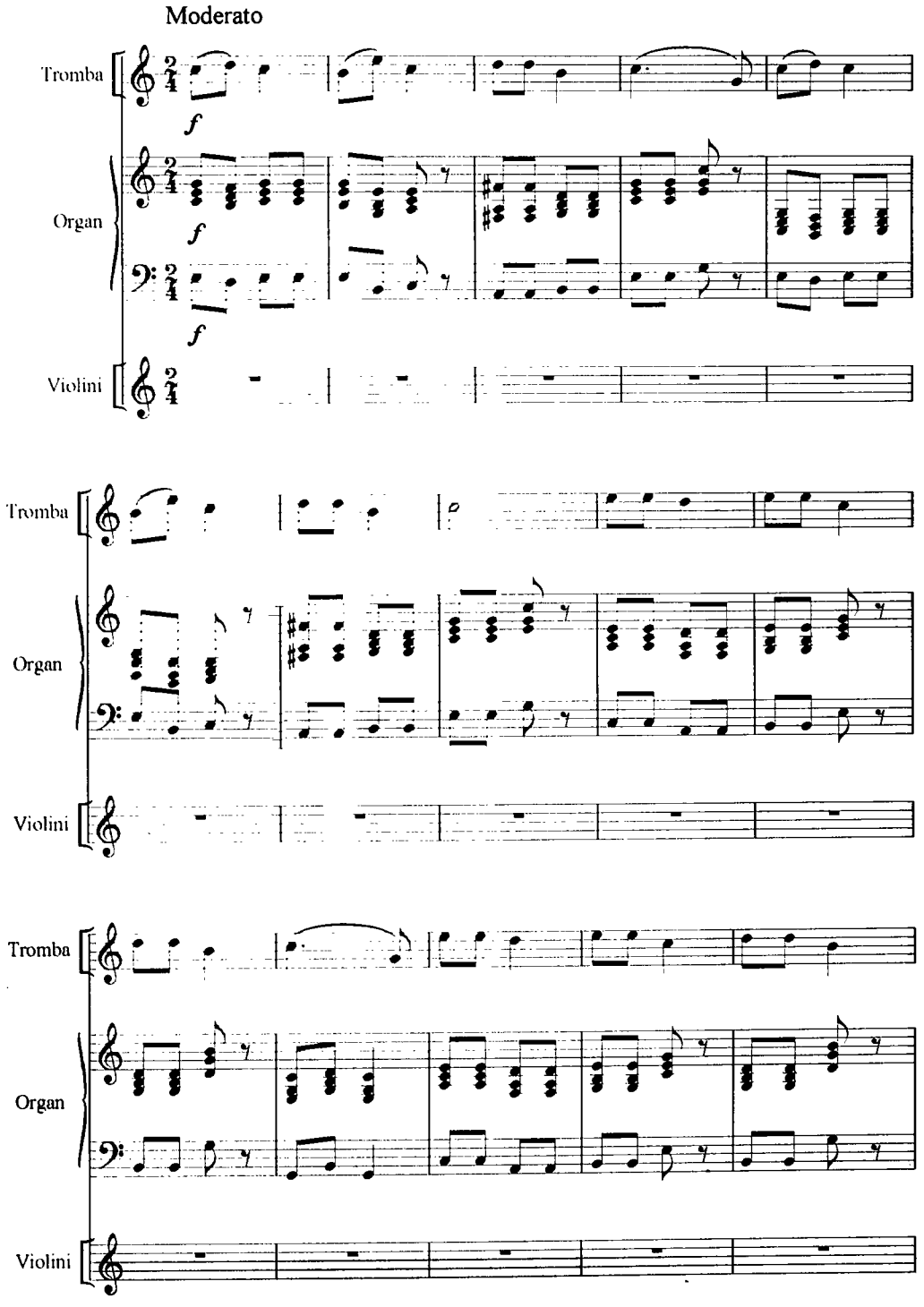
31 GOVEND

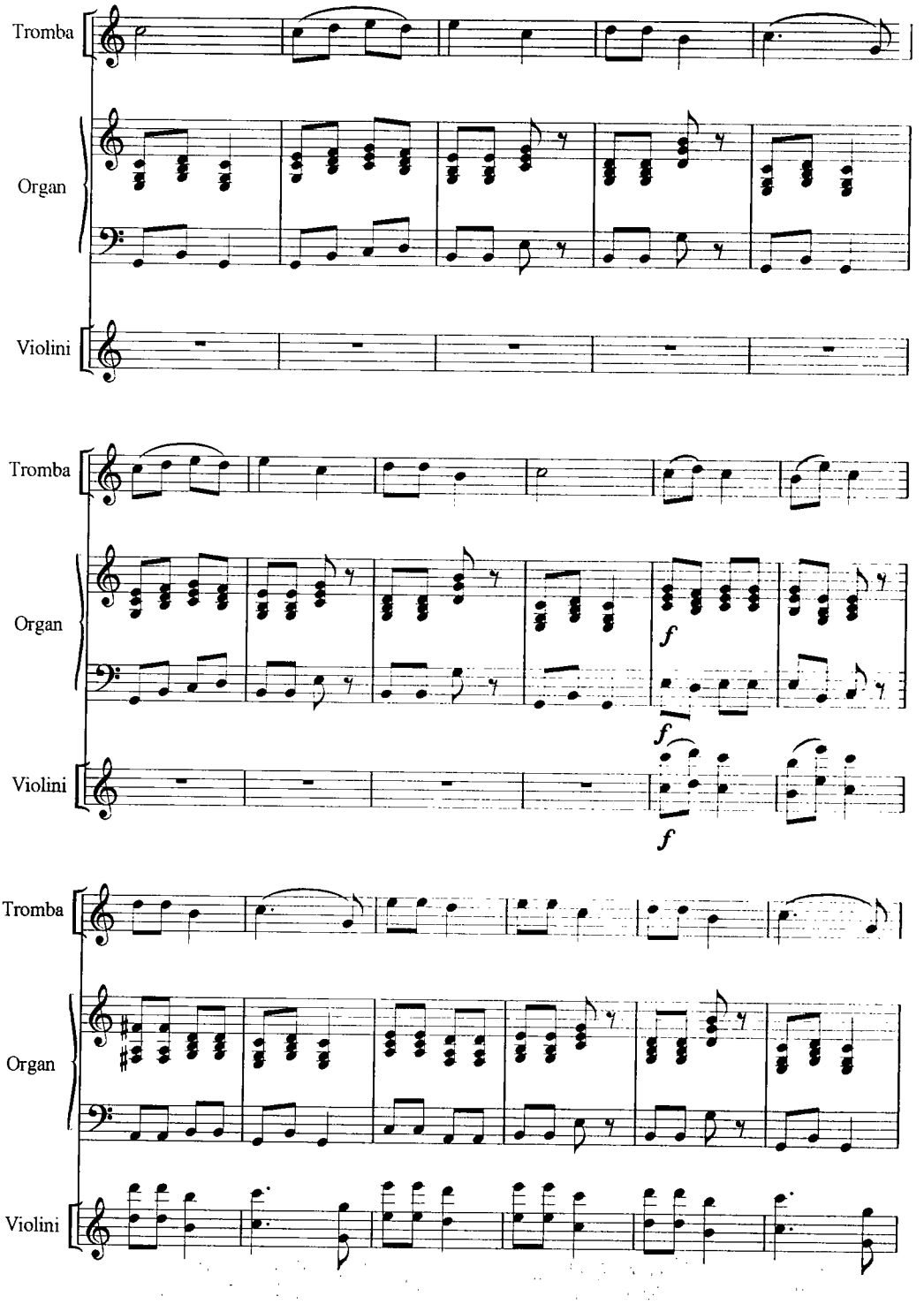


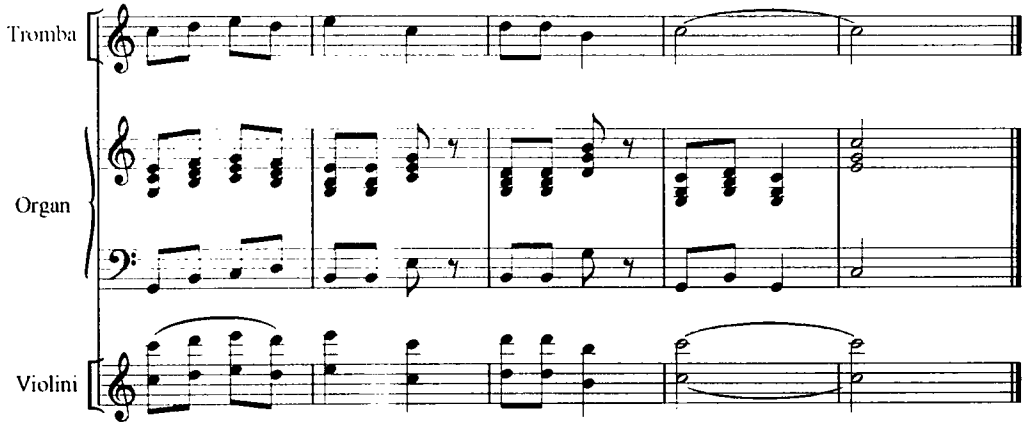

Whistle
Zurna
Dool
Whistle
Zurna
Dool
Whistle
Zurna
Dool
Whistle
Zurna
Dool

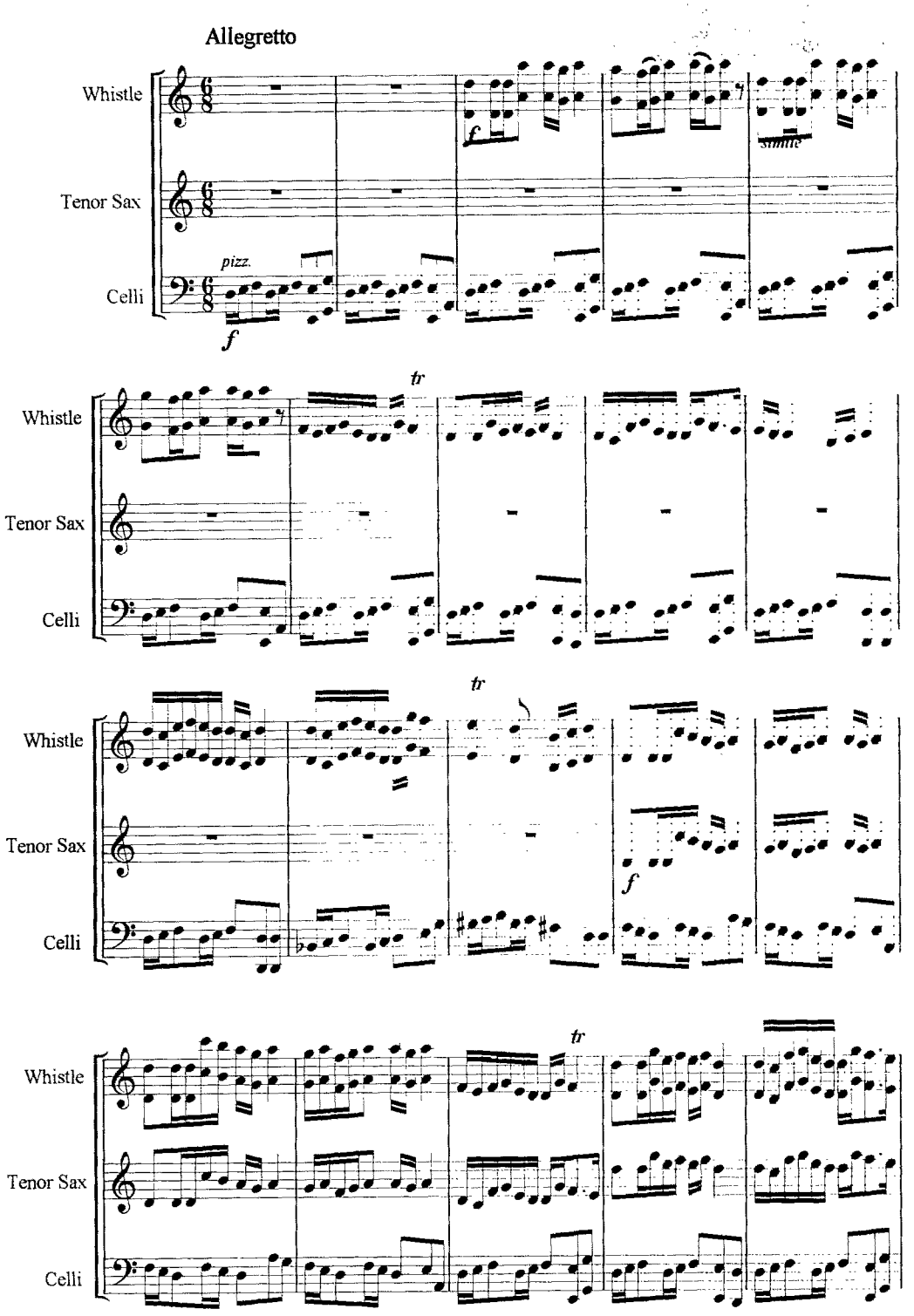

Whistle
Zurna
Dool
tr
tr
tr
tr
tr
tr

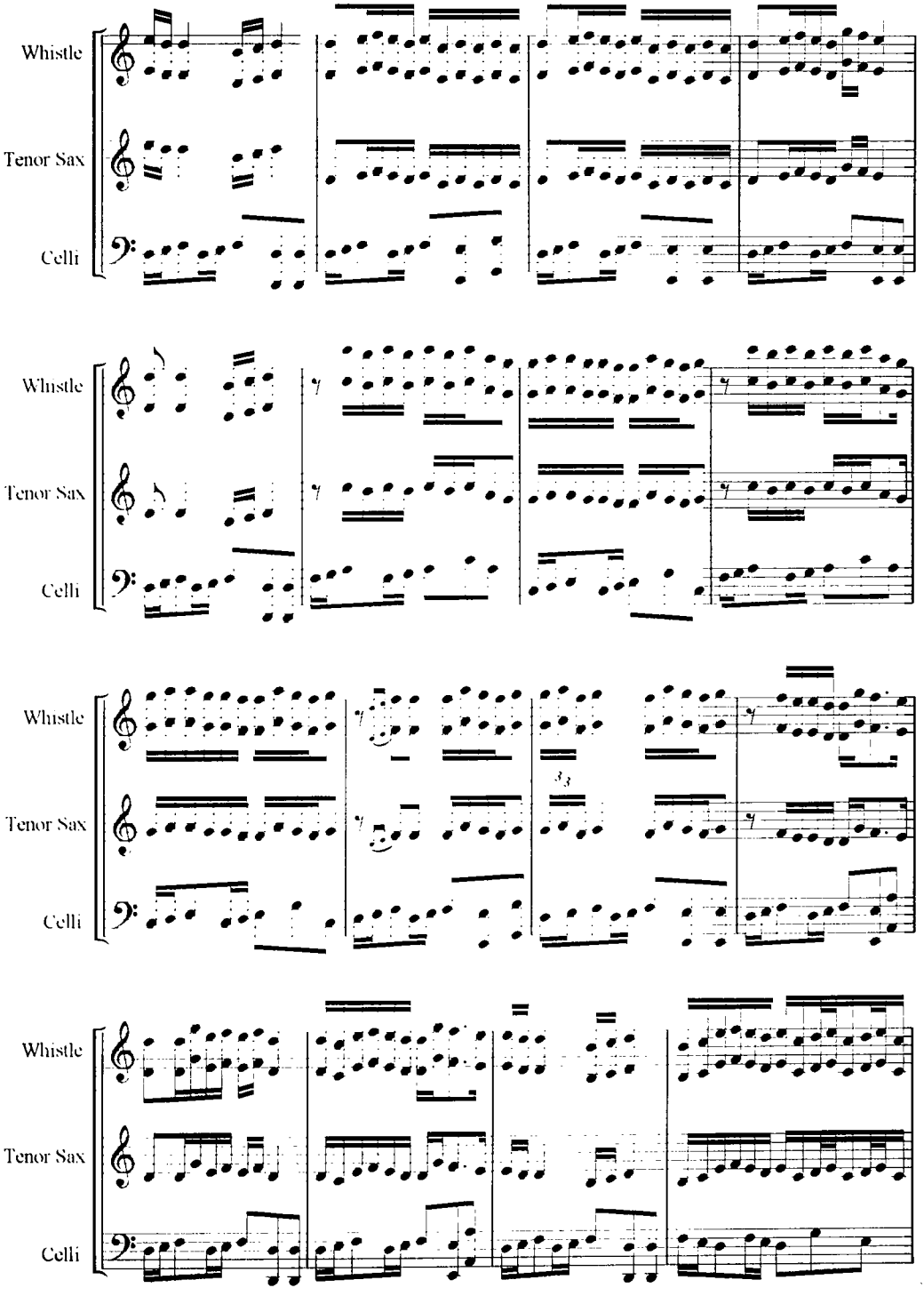

Whistle
Zurna
Dool
tr
tr
tr
tr
tr

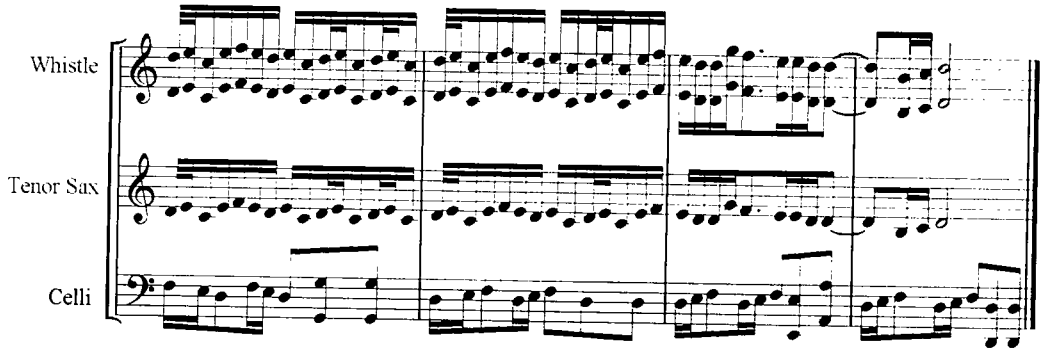

Moderato
Tromba
Organ
Violini
f
Tromba
Organ
Violini
Tromba
Organ
Violini

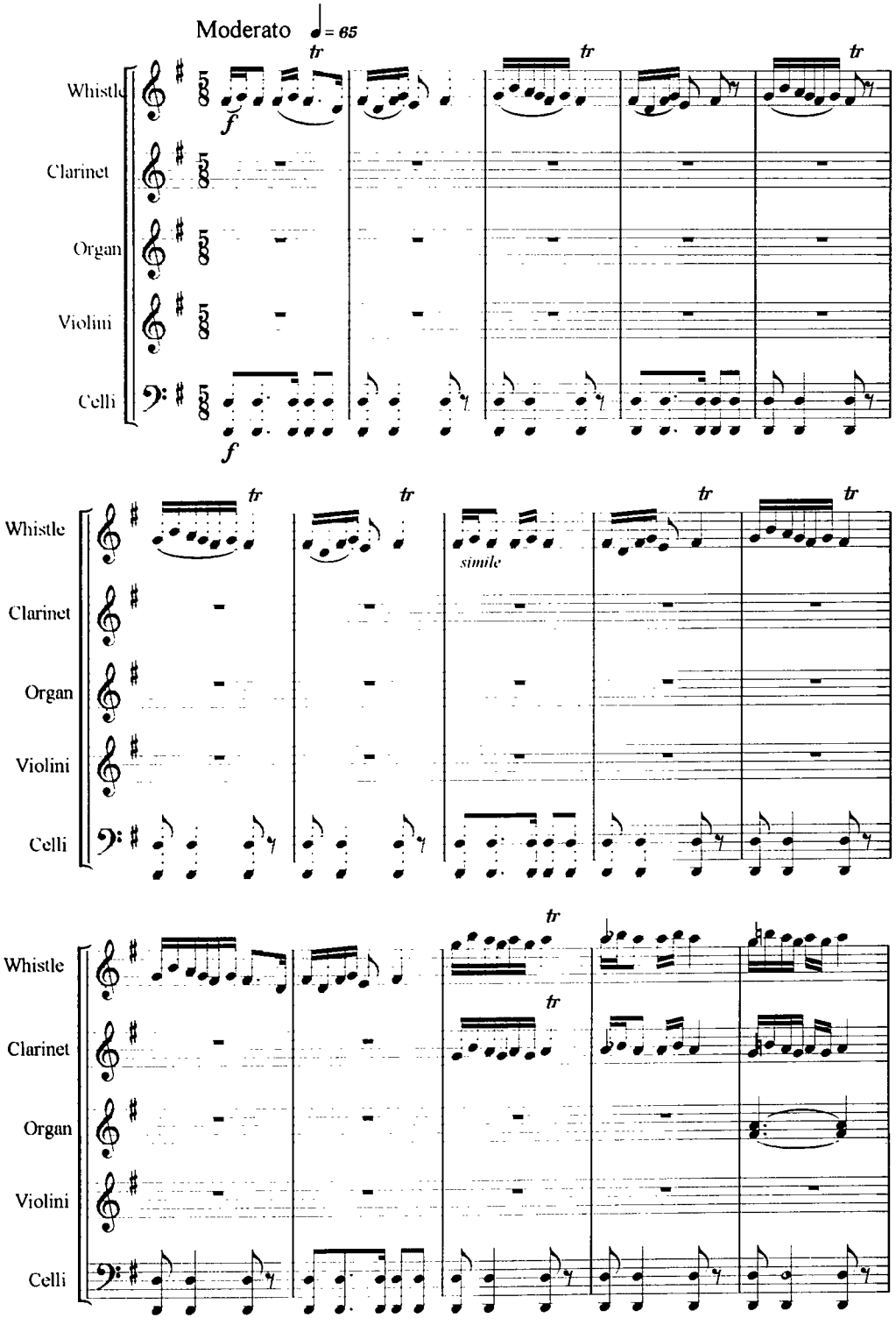

Tromba
Organ
Violini
Tromba
Organ
f
f
Violini
f
Tromba
Organ
Violini

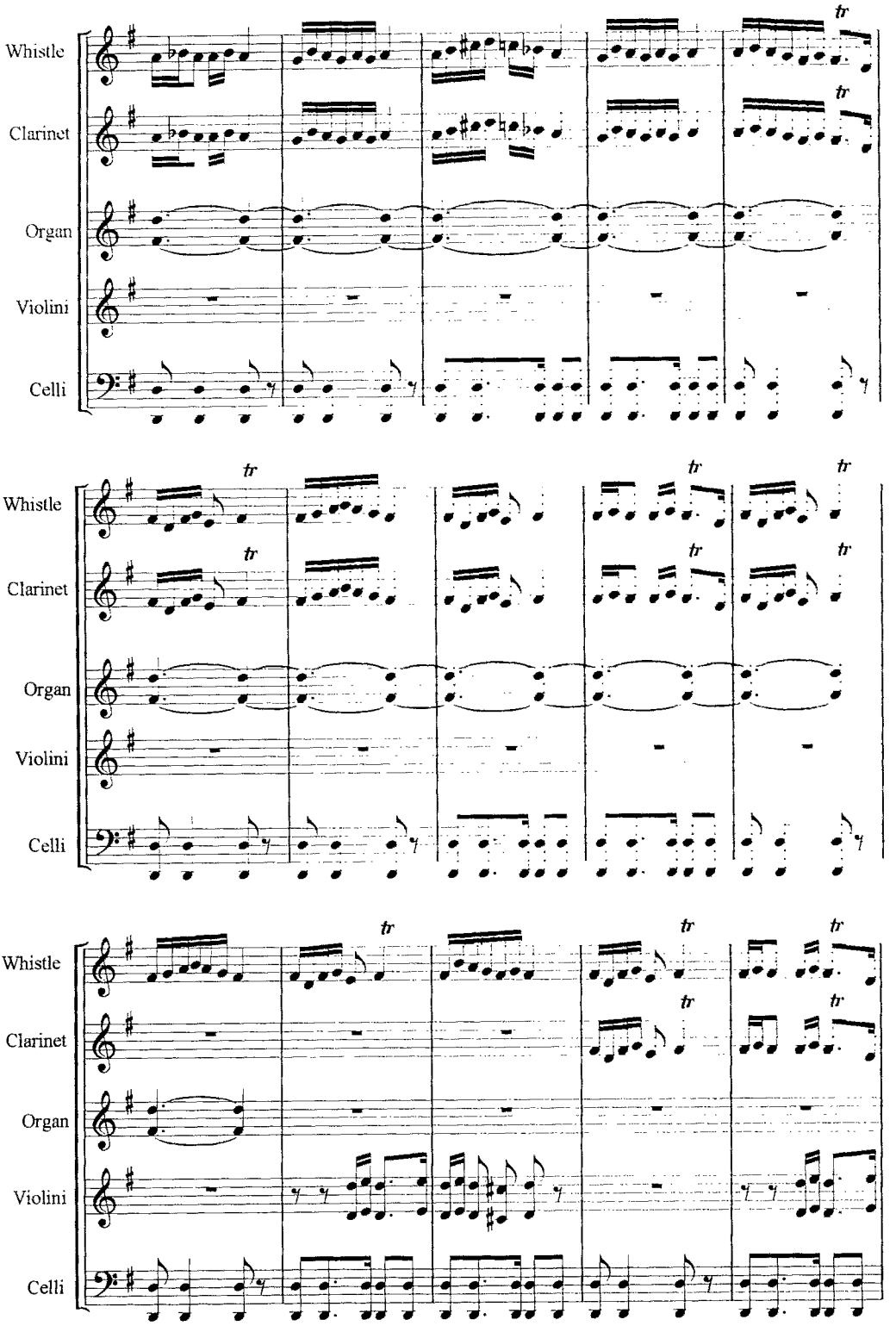

Tromba
Organ
Violini

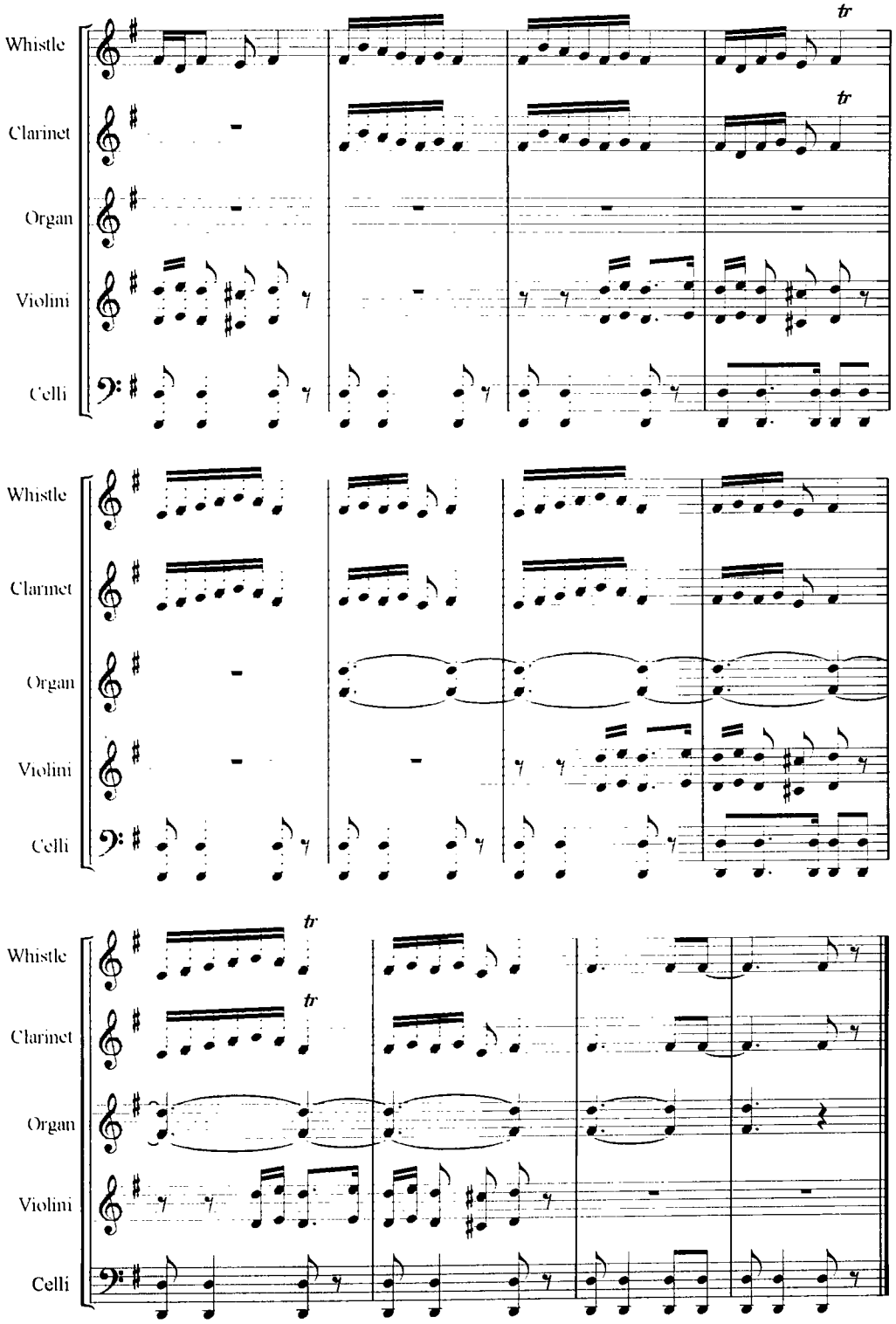

Allegretto
Whistle
Tenor Sax
Celli
pizz.
f
tr
f

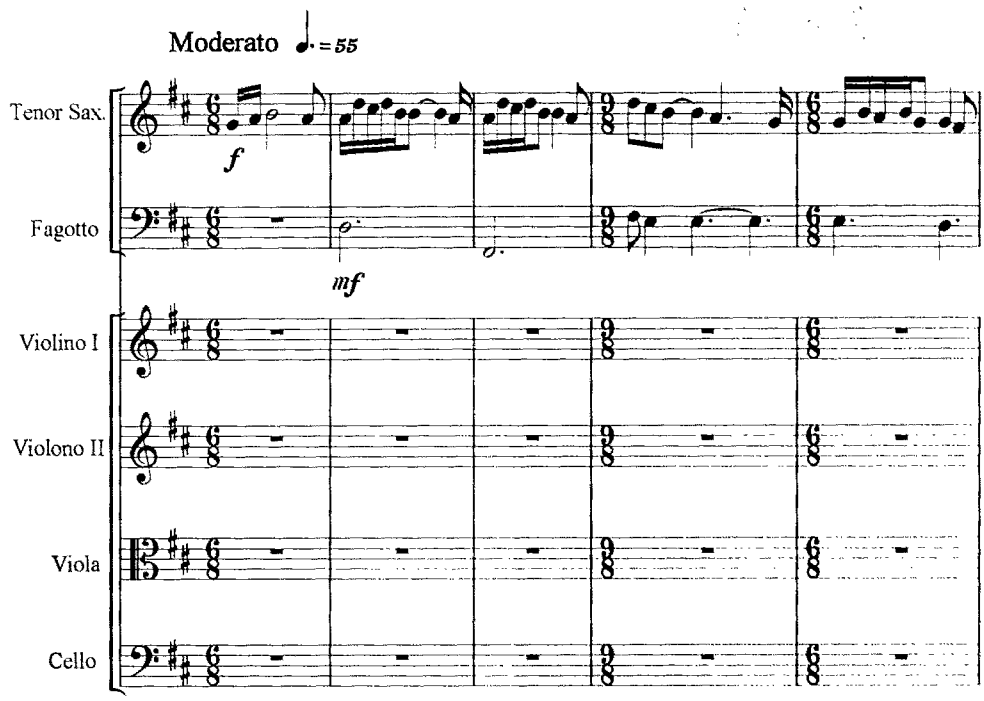

Whistle
Tenor Sax
Celli
Whistle
Tenor Sax
Celli
Whistle
Tenor Sax
Celli
Whistle
Tenor Sax
Celli

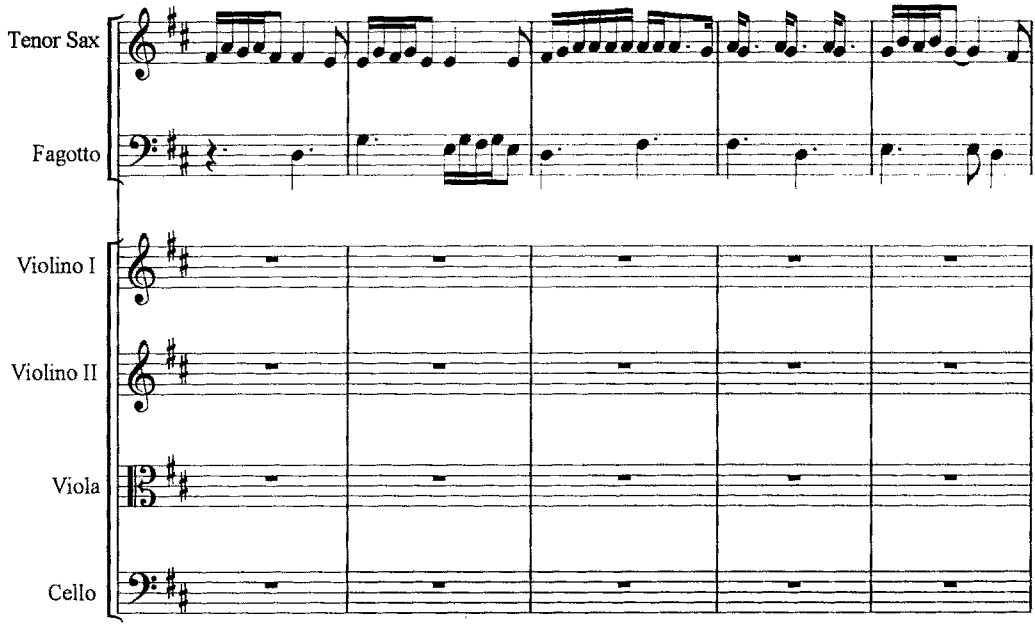

Whistle
Tenor Sax
Celli

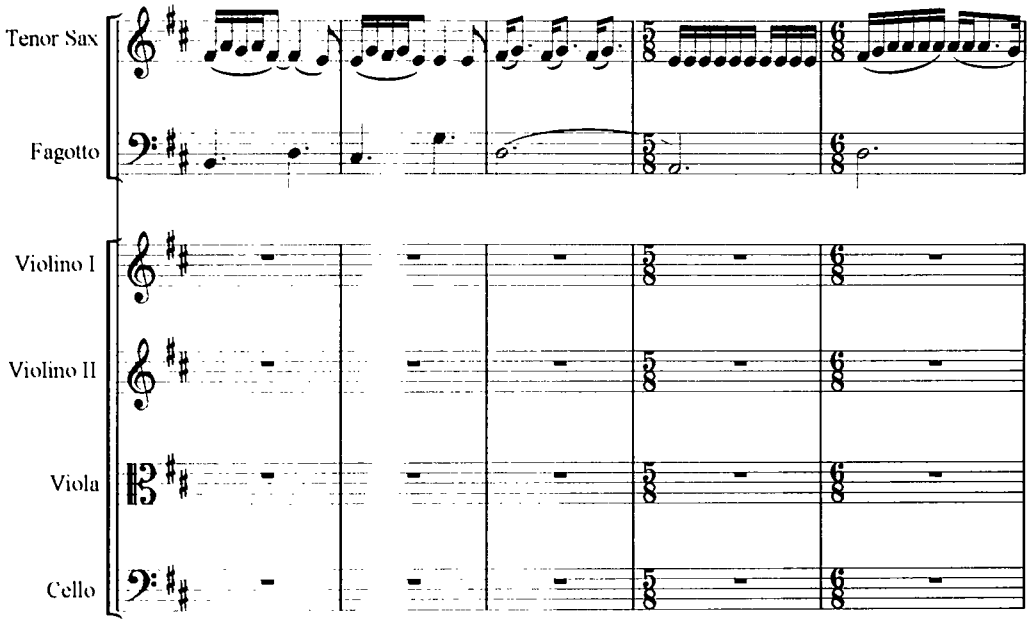

Moderato ♩= 65
Whistle
Clarinet
Organ
Violini
Celli
tr
f
simile

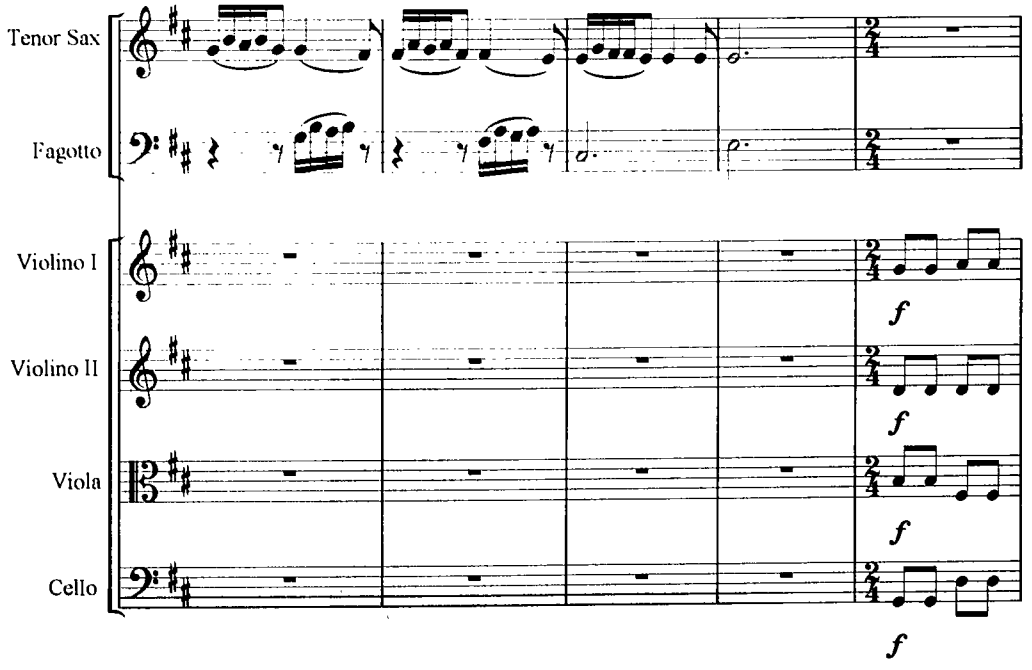

Whistle
Clarinet
Organ
Violini
Celli
tr

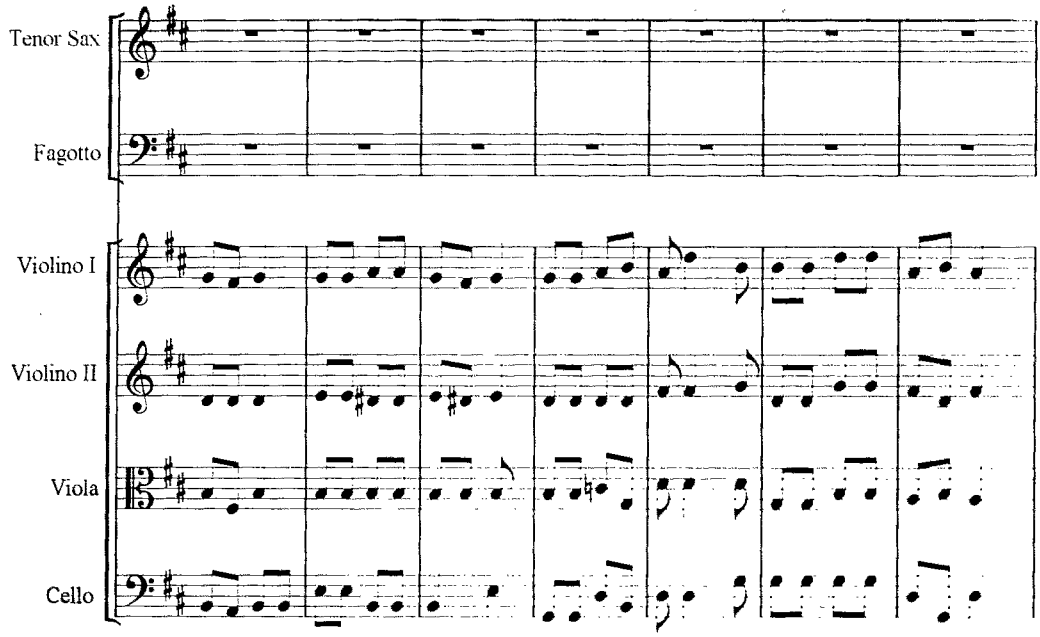

Whistle
Clarinet
Organ
Violini
Celli
tr
tr
Whistle
Clarinet
Organ
Violini
Celli
Whistle
Clarinet
Organ
Violini
Celli
tr
tr

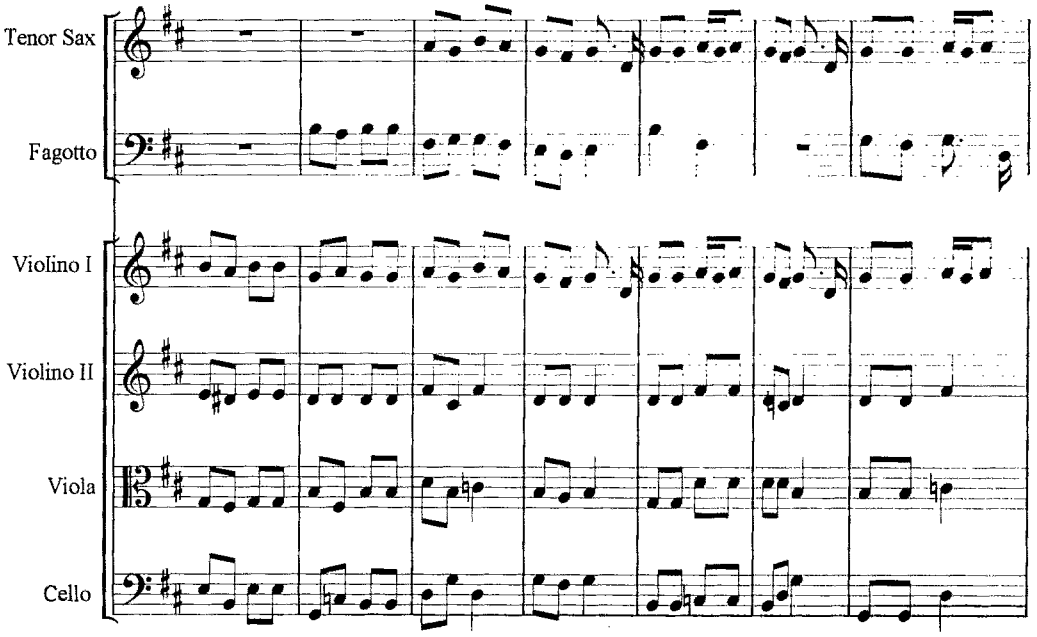

Moderato ♩. = 55
Tenor Sax.
Fagotto
Violino I
Violono II
Viola
Cello
f
mf

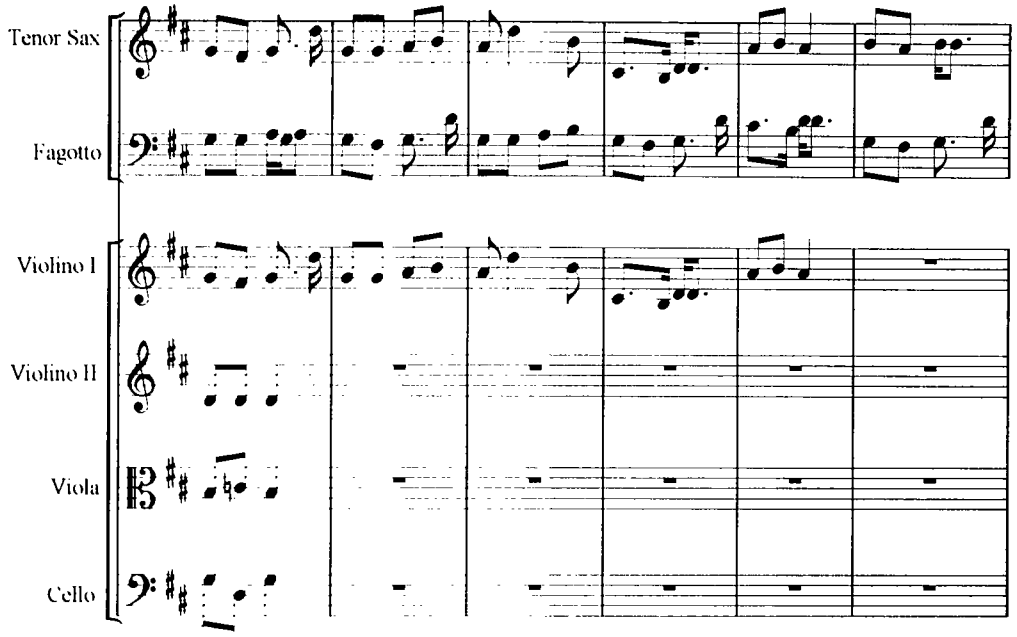

Tenor Sax
Fagotto
Violino I
Violino II
Viola
Cello

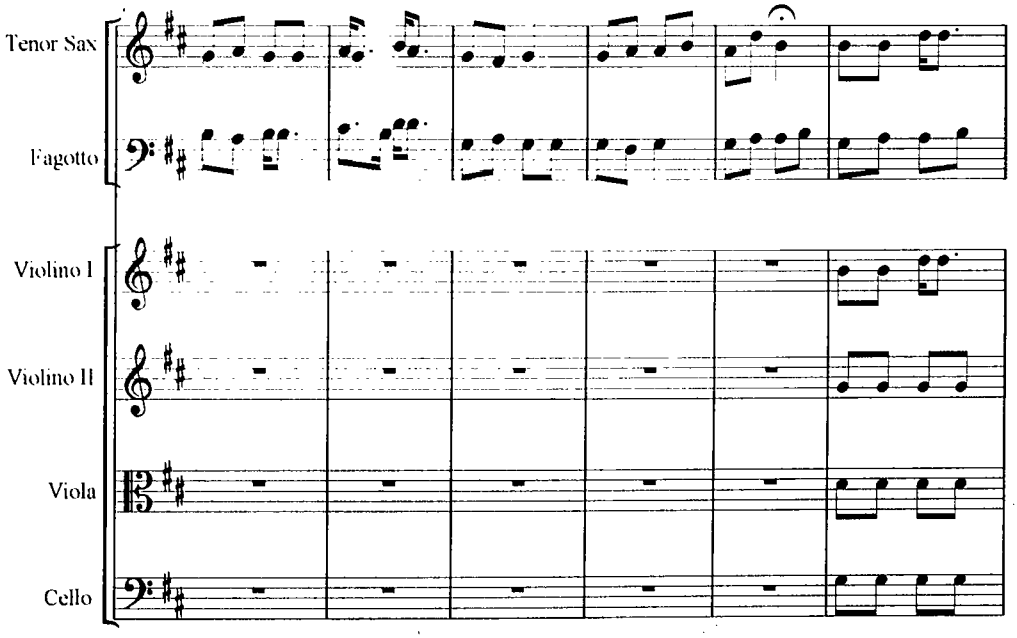

Tenor Sax
Fagotto
Violino I
Violino II
Viola
Cello

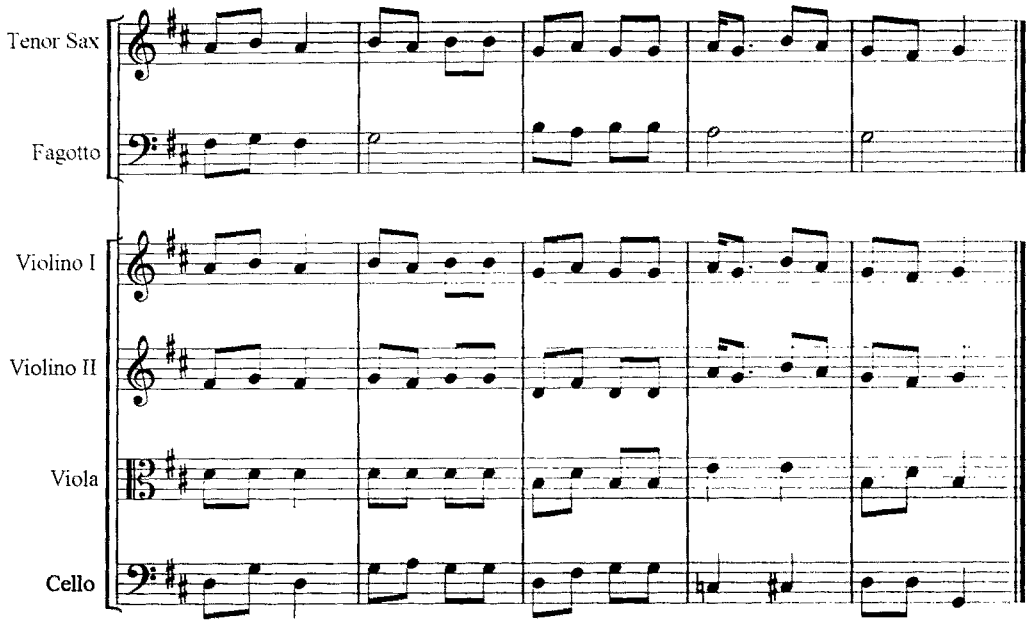

Tenor Sax
Fagotto
Violino I
Violino II
Viola
Cello
f
f
f
f

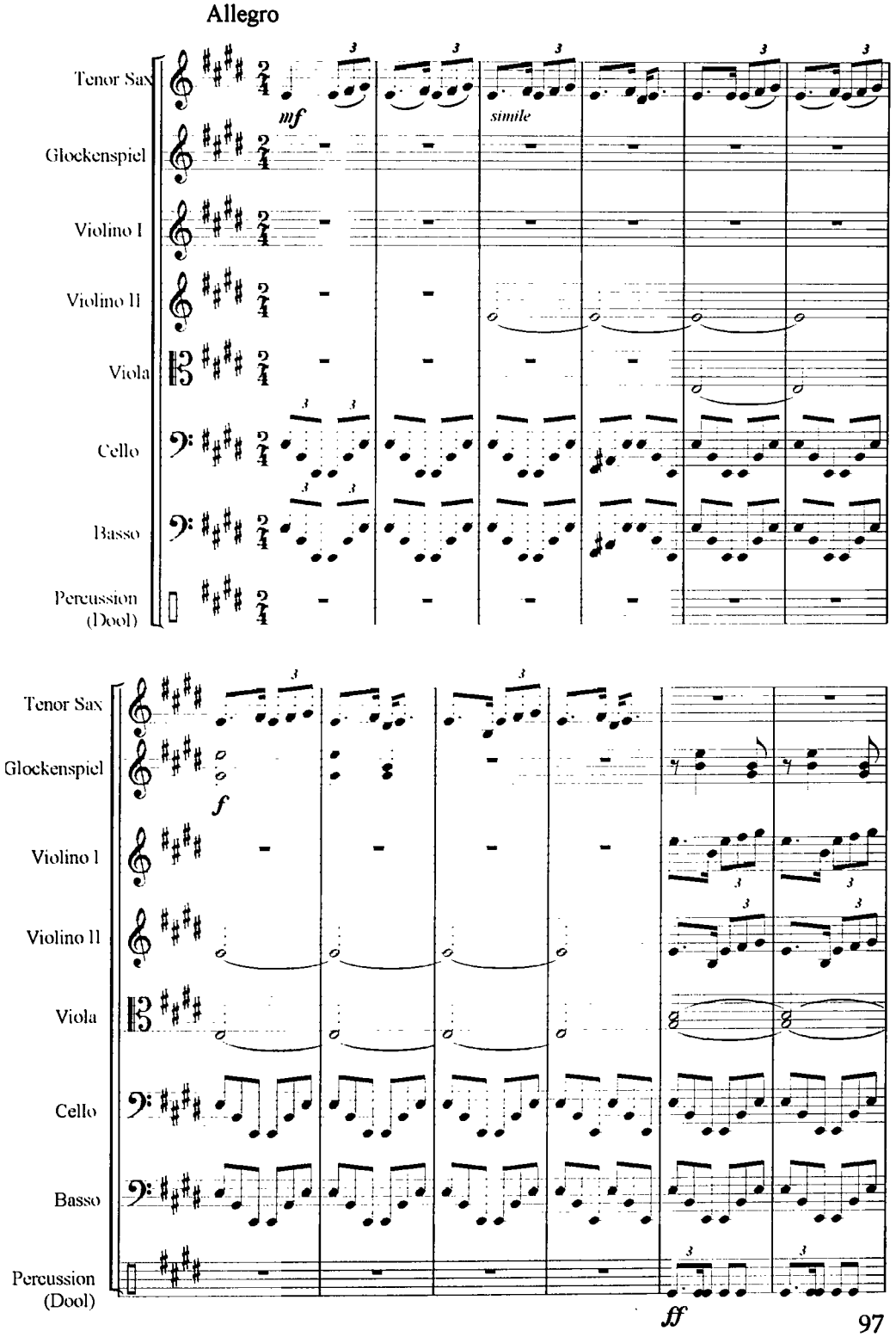

Tenor Sax
Fagotto
Violino I
Violino II
Viola
Cello

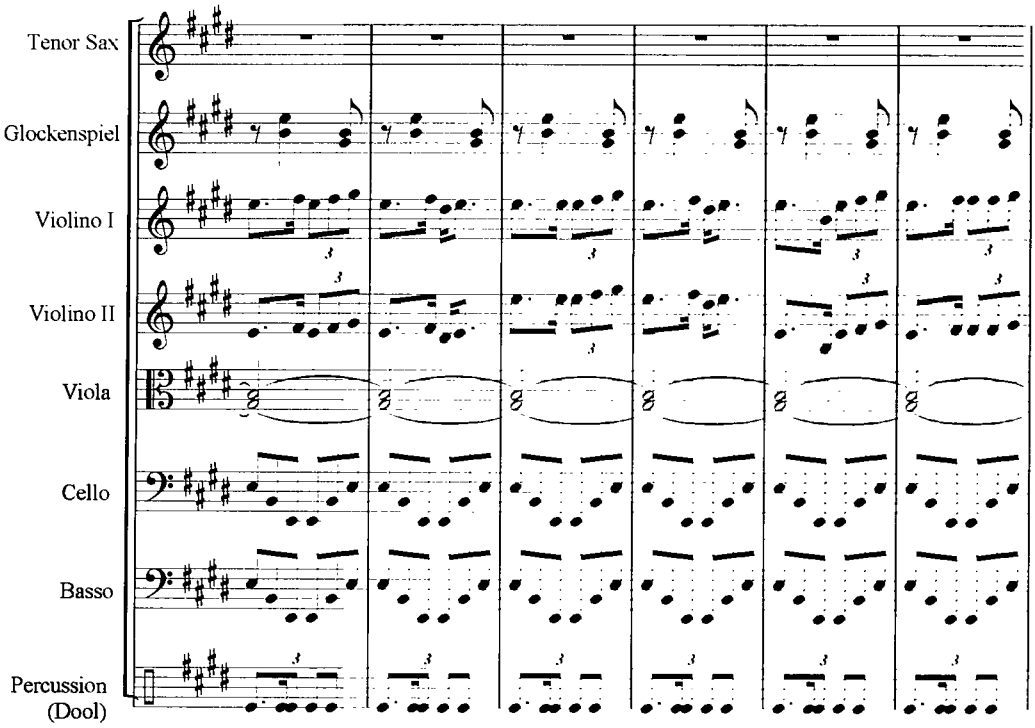

Tenor Sax
Fagotto
Violino I
Violino II
Viola
Cello

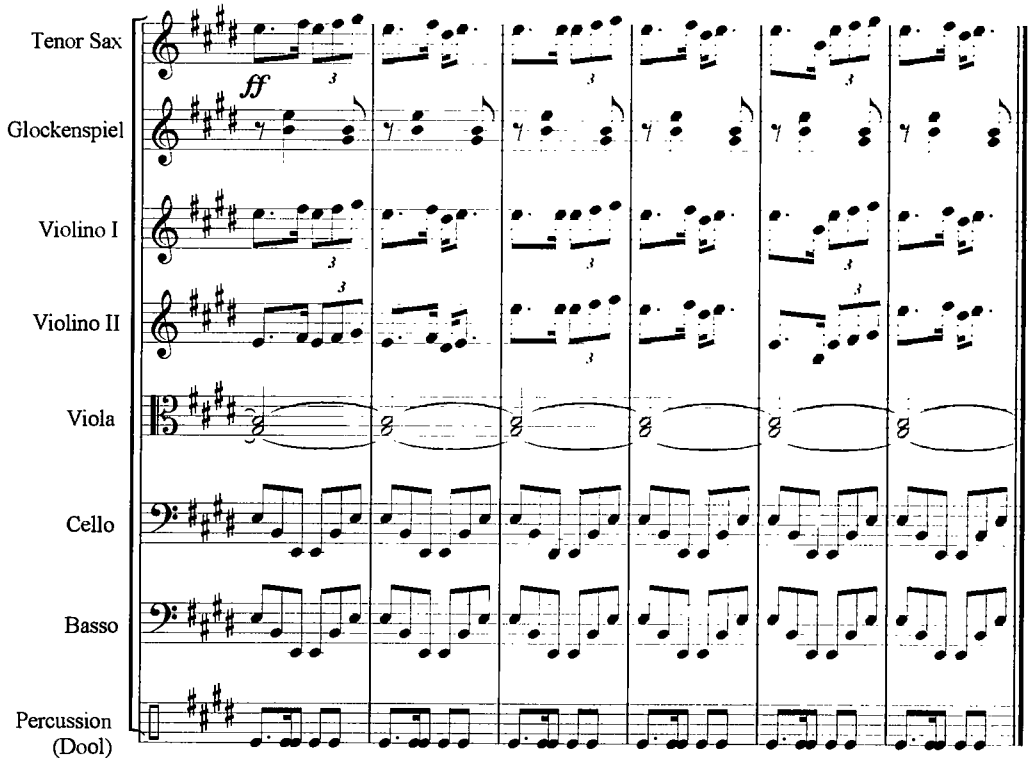

Tenor Sax
Fagotto
Violino I
Violino II
Viola
Cello

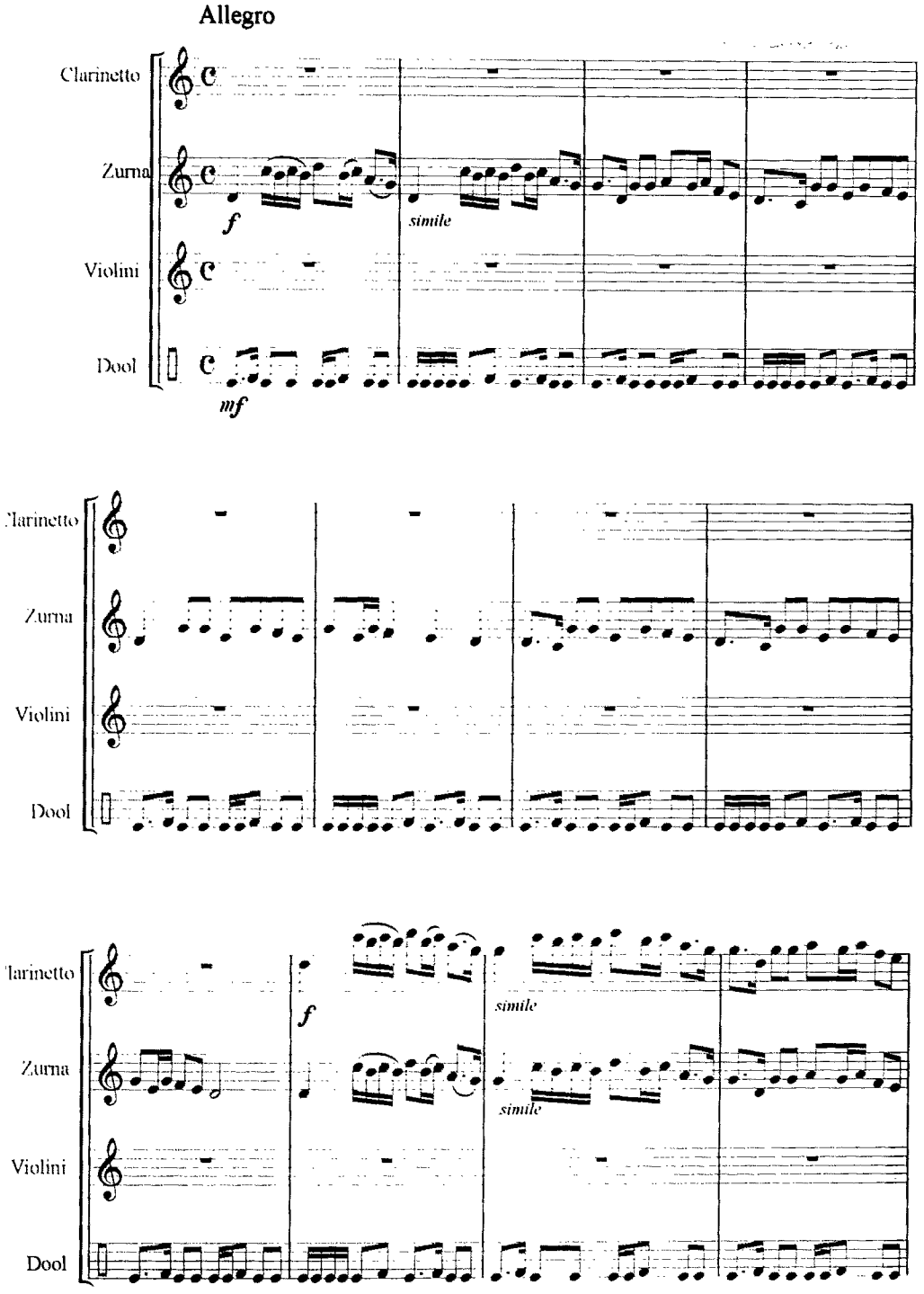

Tenor Sax
Fagotto
Violino I
Violino II
Viola
Cello

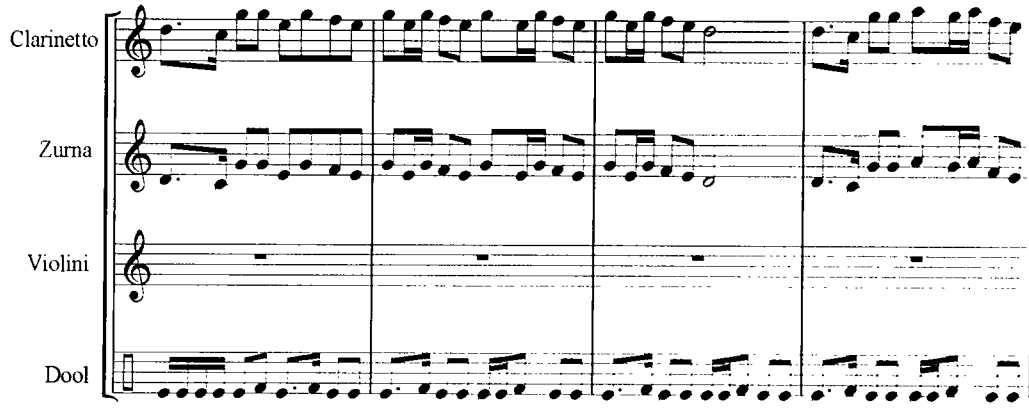

Tenor Sax
Fagotto
Violino I
Violino II
Viola
Cello

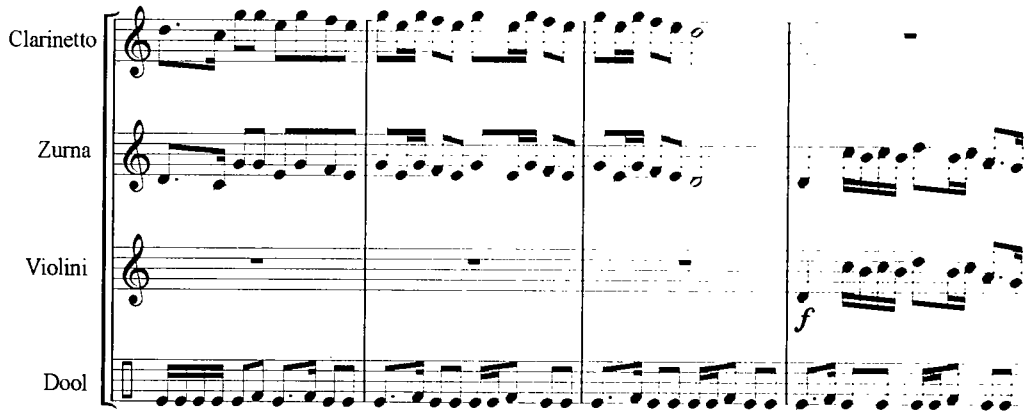

Allegro
Tenor Sax
Glockenspiel
Violino I
Violino II
Viola
Cello
Basso
Percussion (Dool)
mf
simile
f
ff

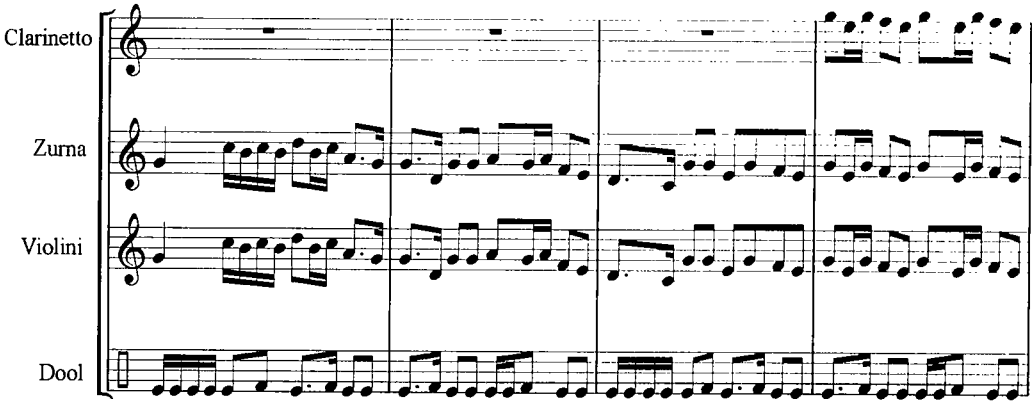

Tenor Sax
Glockenspiel
Violino I
Violino II
Viola
Cello
Basso
Percussion
(Dool)

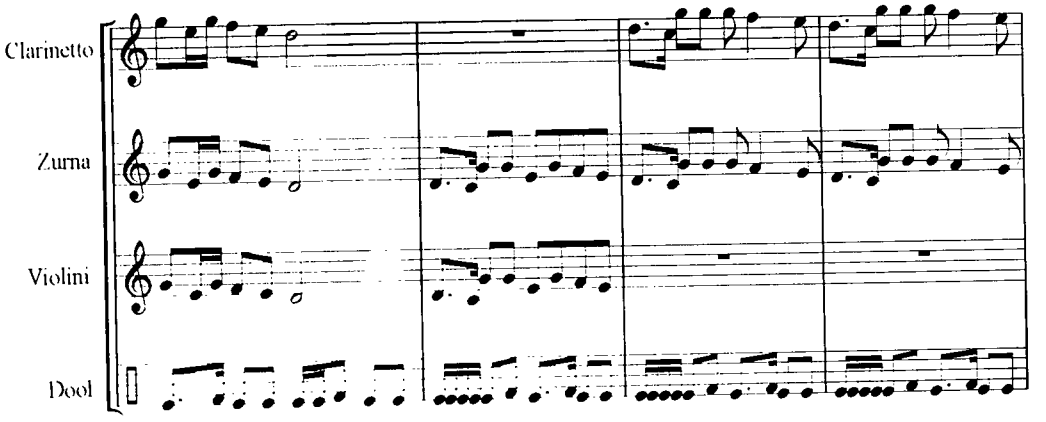

Tenor Sax
ff
Glockenspiel
Violino I
Violino II
Viola
Cello
Basso
Percussion
(Dool)

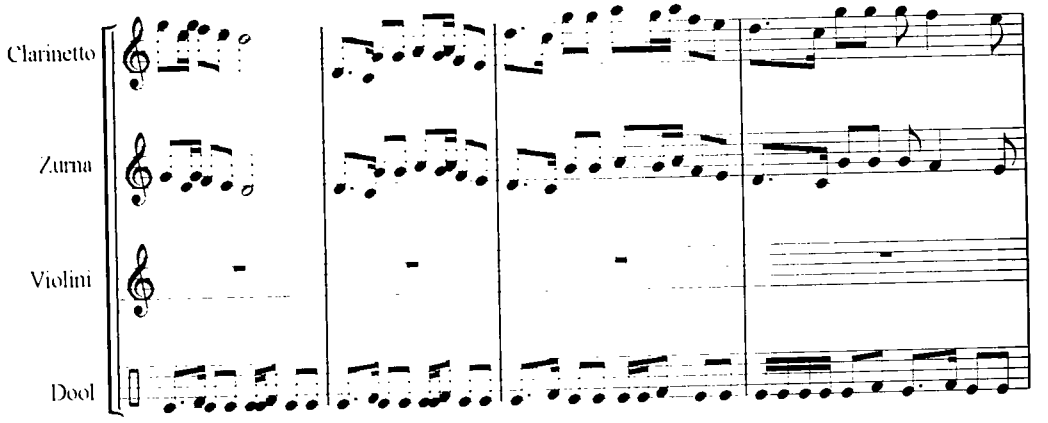

Allegro
Clarinetto
Zurna
Violini
Dool
f
mf
simile
simile
simile

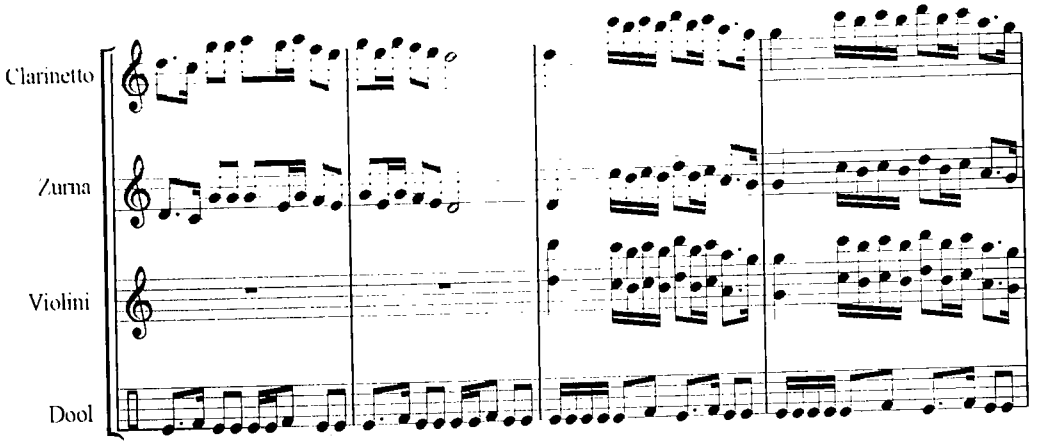

Clarinetto
Zurna
Violini
Dool

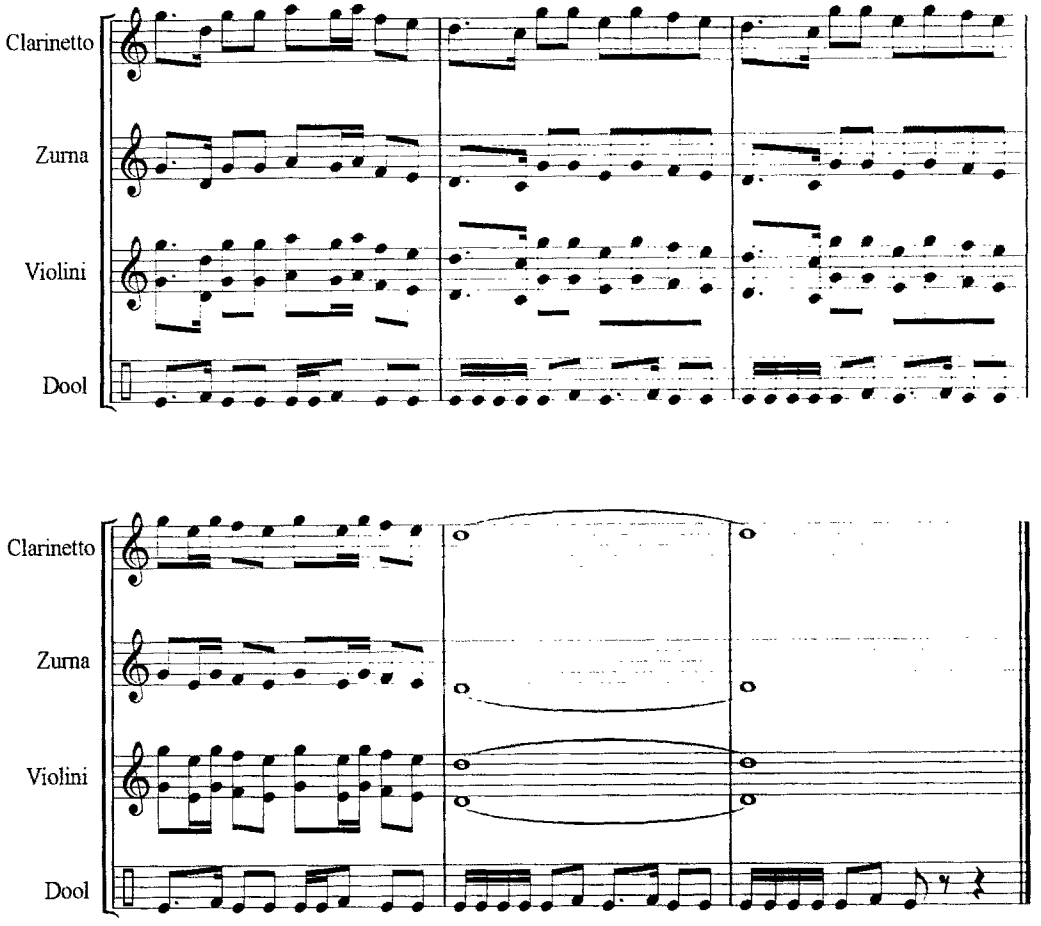

Clarinetto
Zurna
Violini
Dool
f

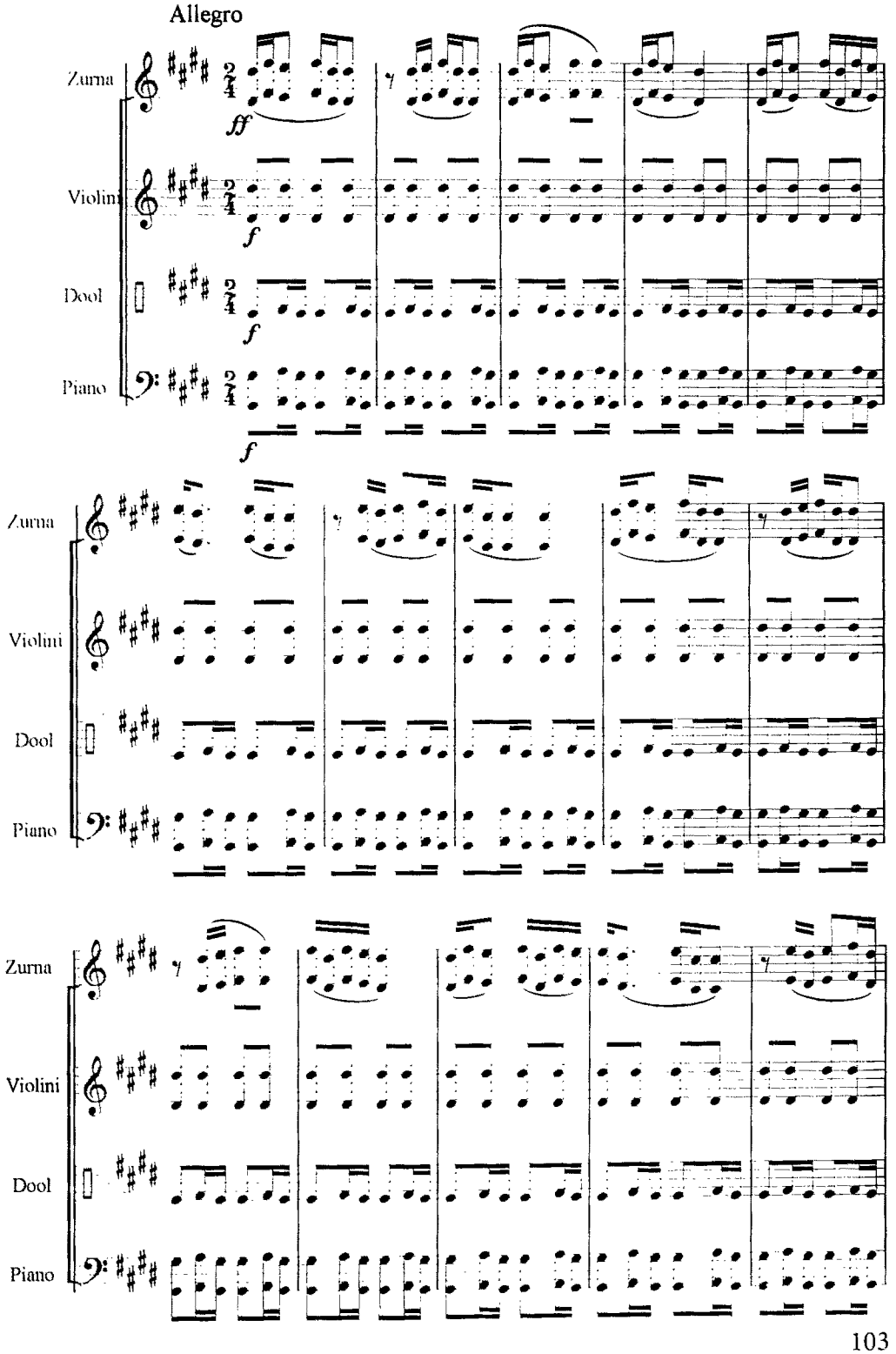

Clarinetto
Zurna
Violini
Dool

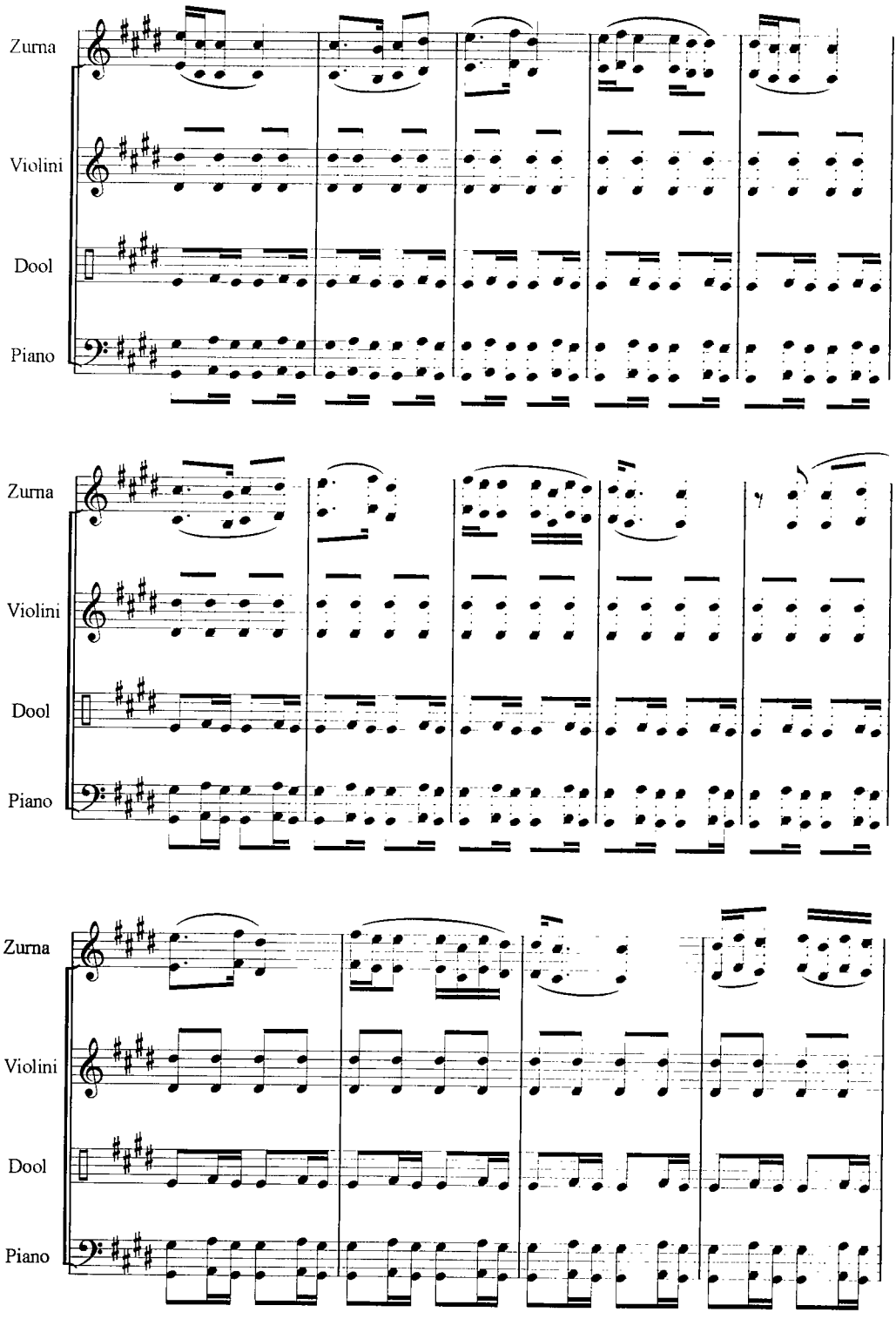

Clarinetto
Zurna
Violini
Dool

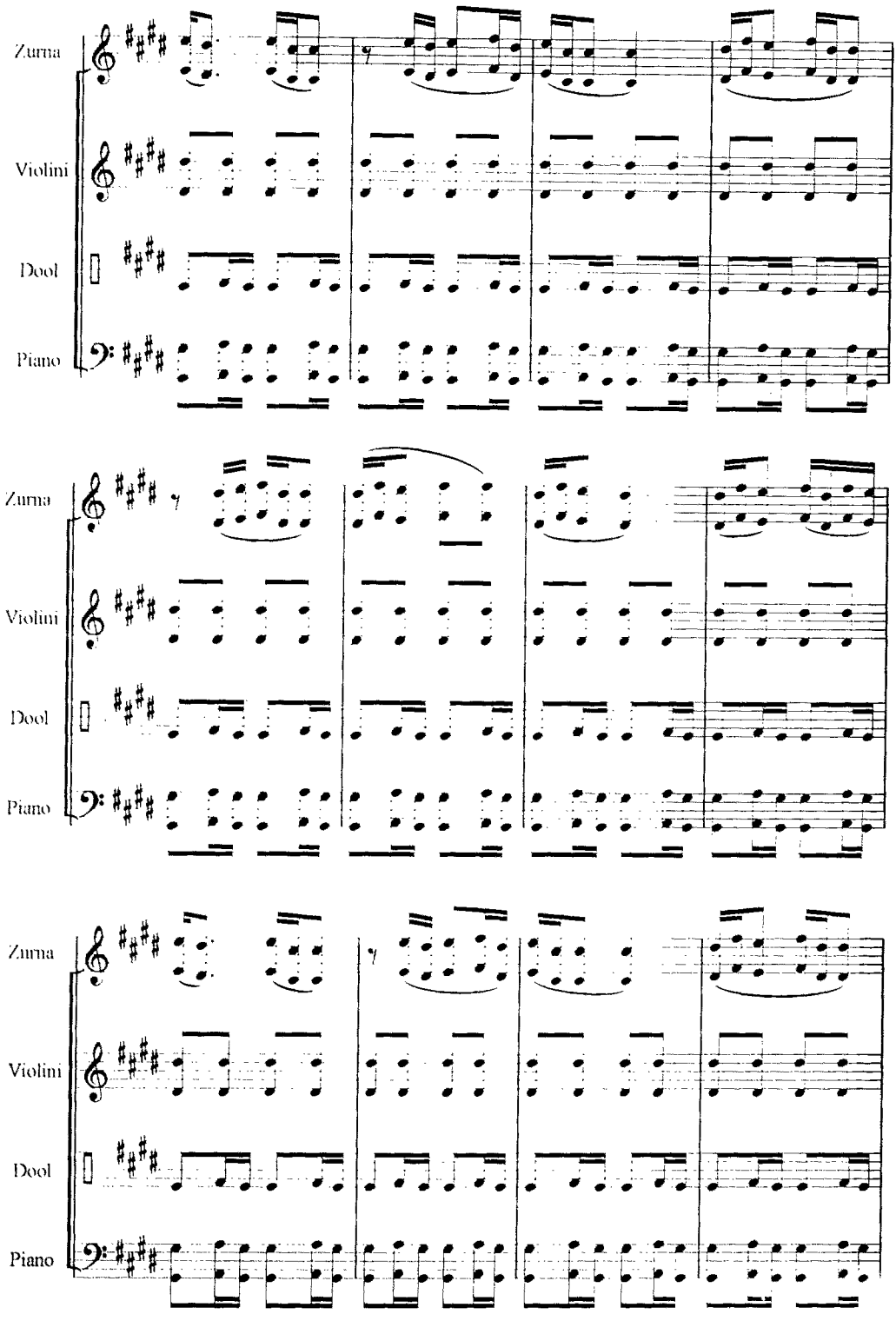

Clarinetto
Zurna
Violini
Dool

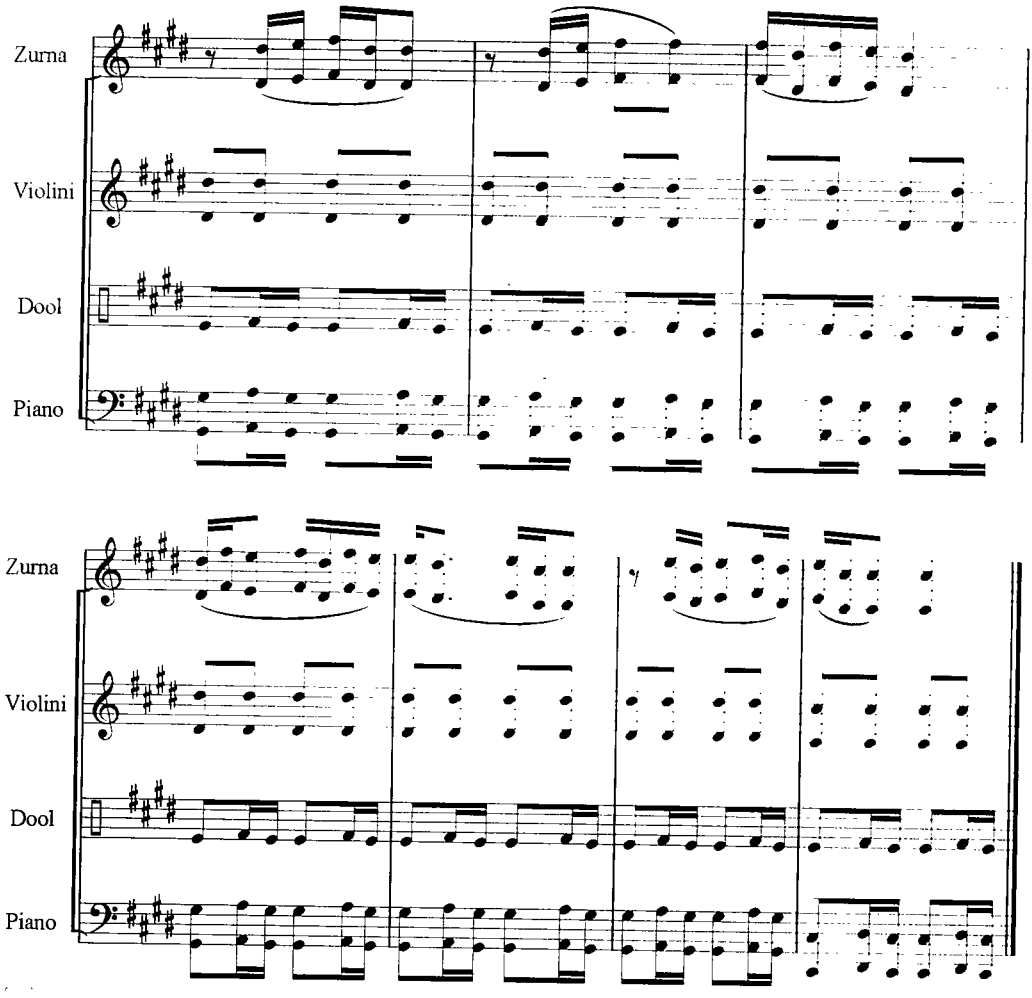

Clarinetto
Zurna
Violini
Dool


Clarinetto
Zurna
Violini
Dool
Clarinetto
Zurna
Violini
Dool


Allegro
Zurna
Violini
Dool
Piano
ff
f
f
f
Zurna
Violini
Dool
Piano
Zurna
Violini
Dool
Piano

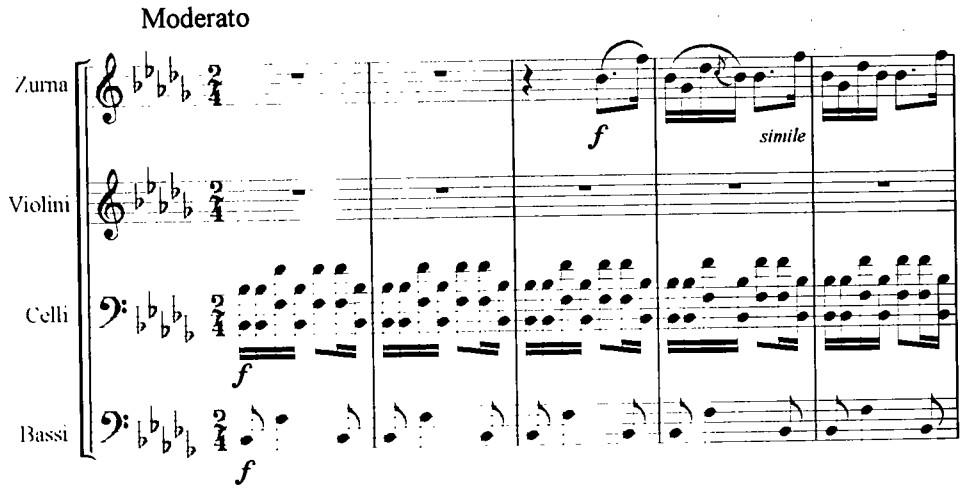

Zurna
Violini
Dool
Piano
Zurna
Violini
Dool
Piano
Zurna
Violini
Dool
Piano

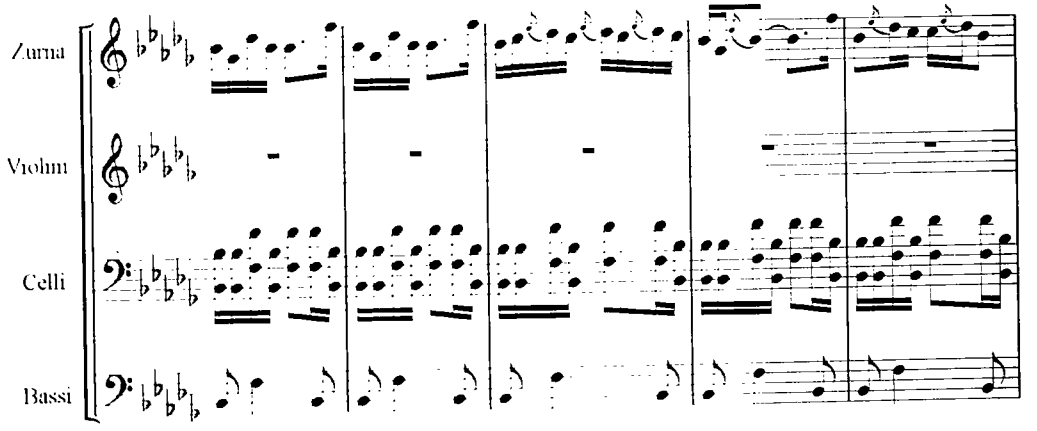

Zurna
Violini
Dool
Piano
Zurna
Violini
Dool
Piano
Zurna
Violini
Dool
Piano

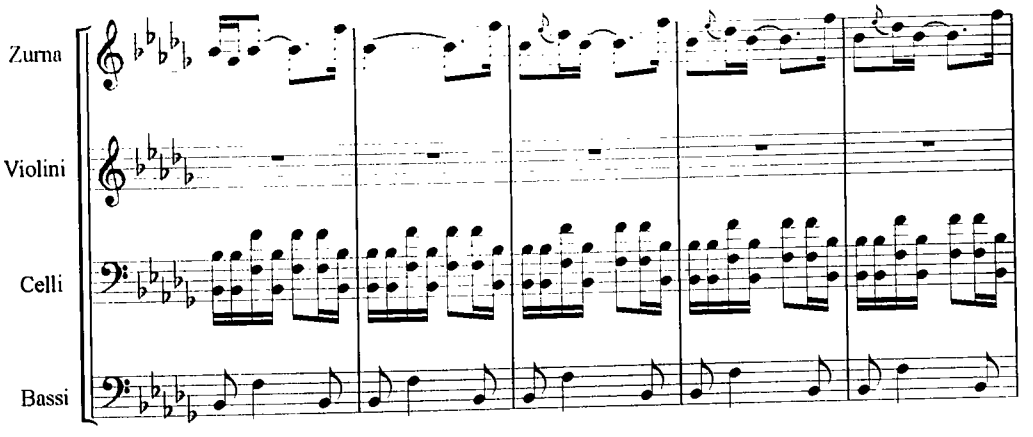

Zurna
Violini
Dool
Piano
Zurna
Violini
Dool
Piano

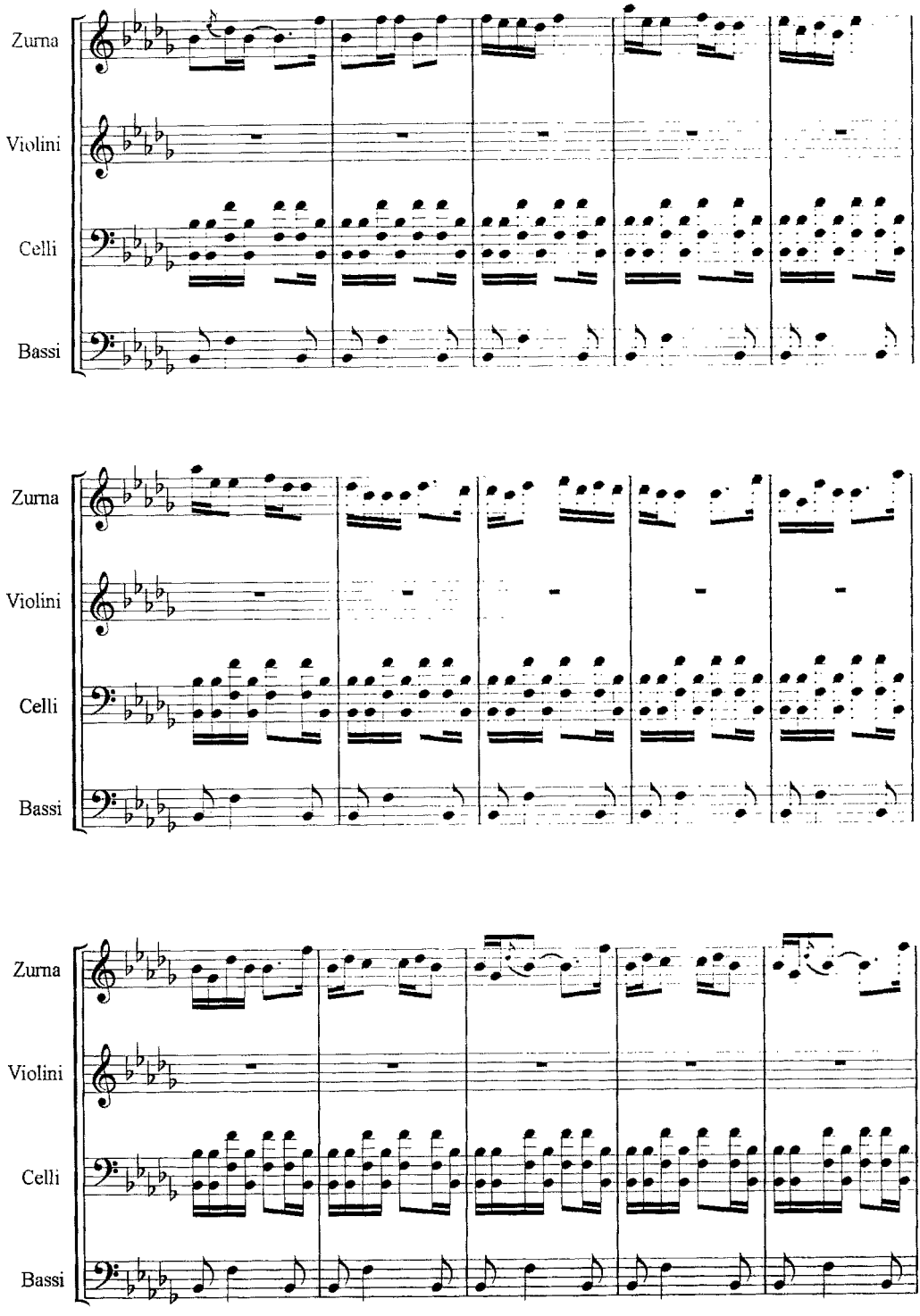
39 DÎLANA ÇÎYA

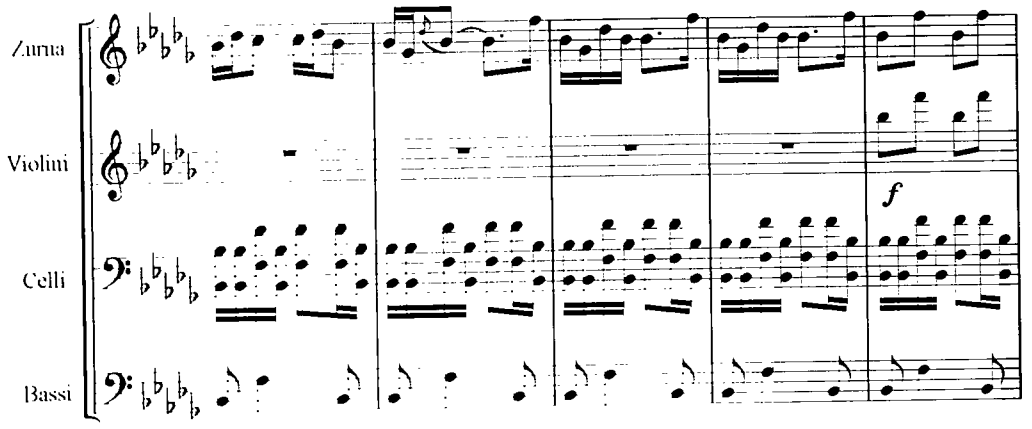
Moderato

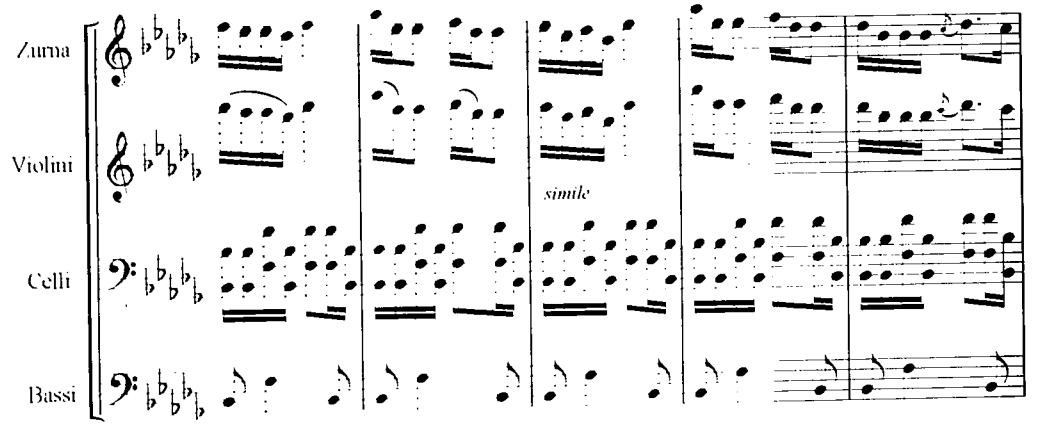


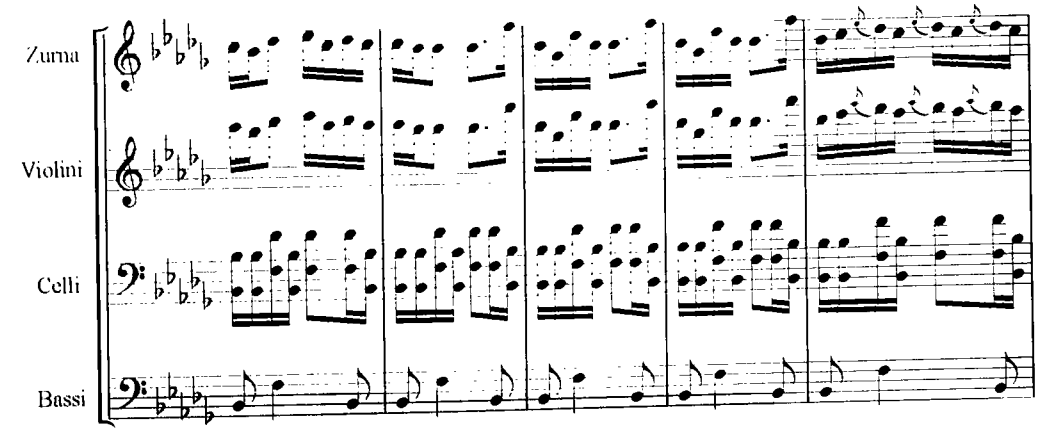


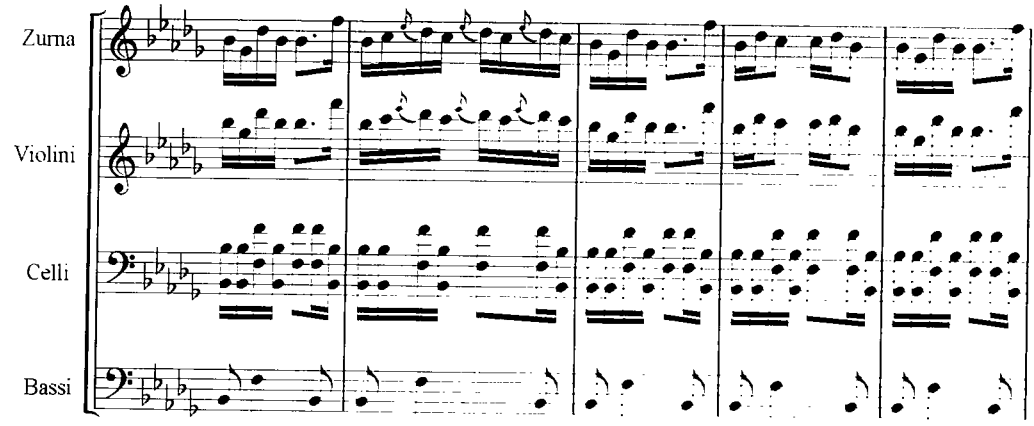


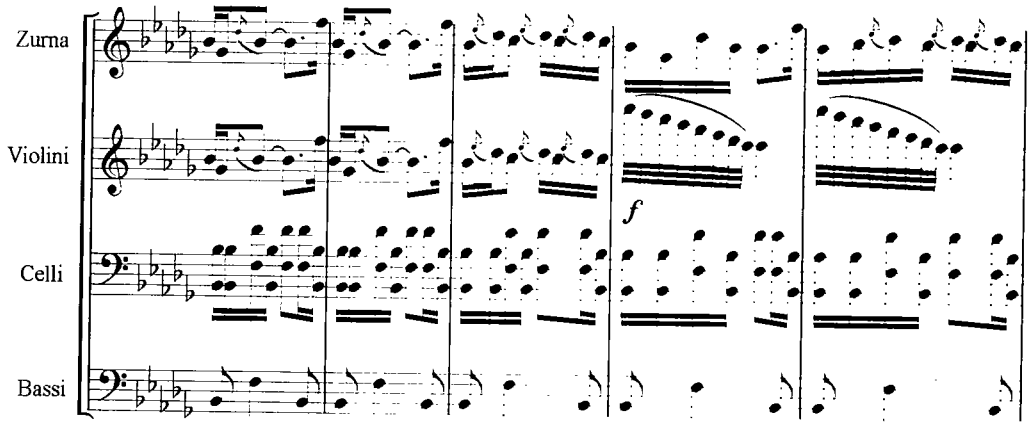

Zurna
Violini
Celli
Bassi
Zurna
Violini
Celli
Bassi
Zurna
Violini
Celli
Bassi

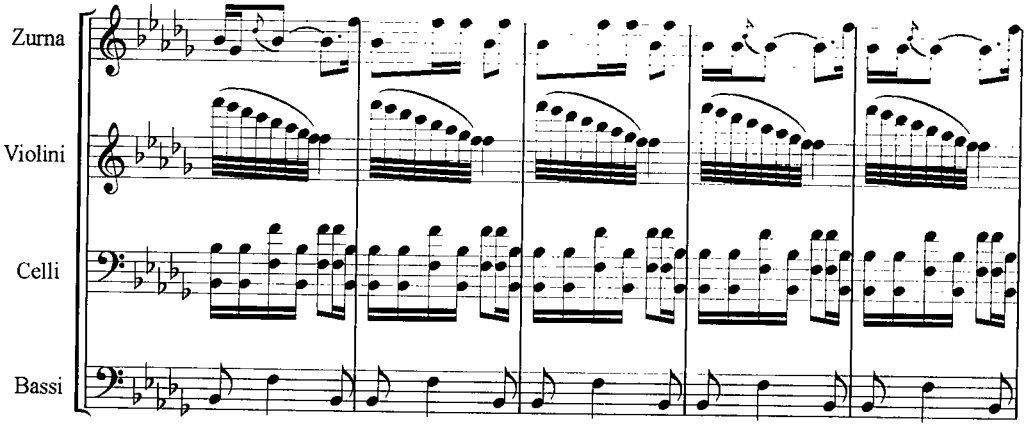

Zurna
Violini
Celli
Bassi
f

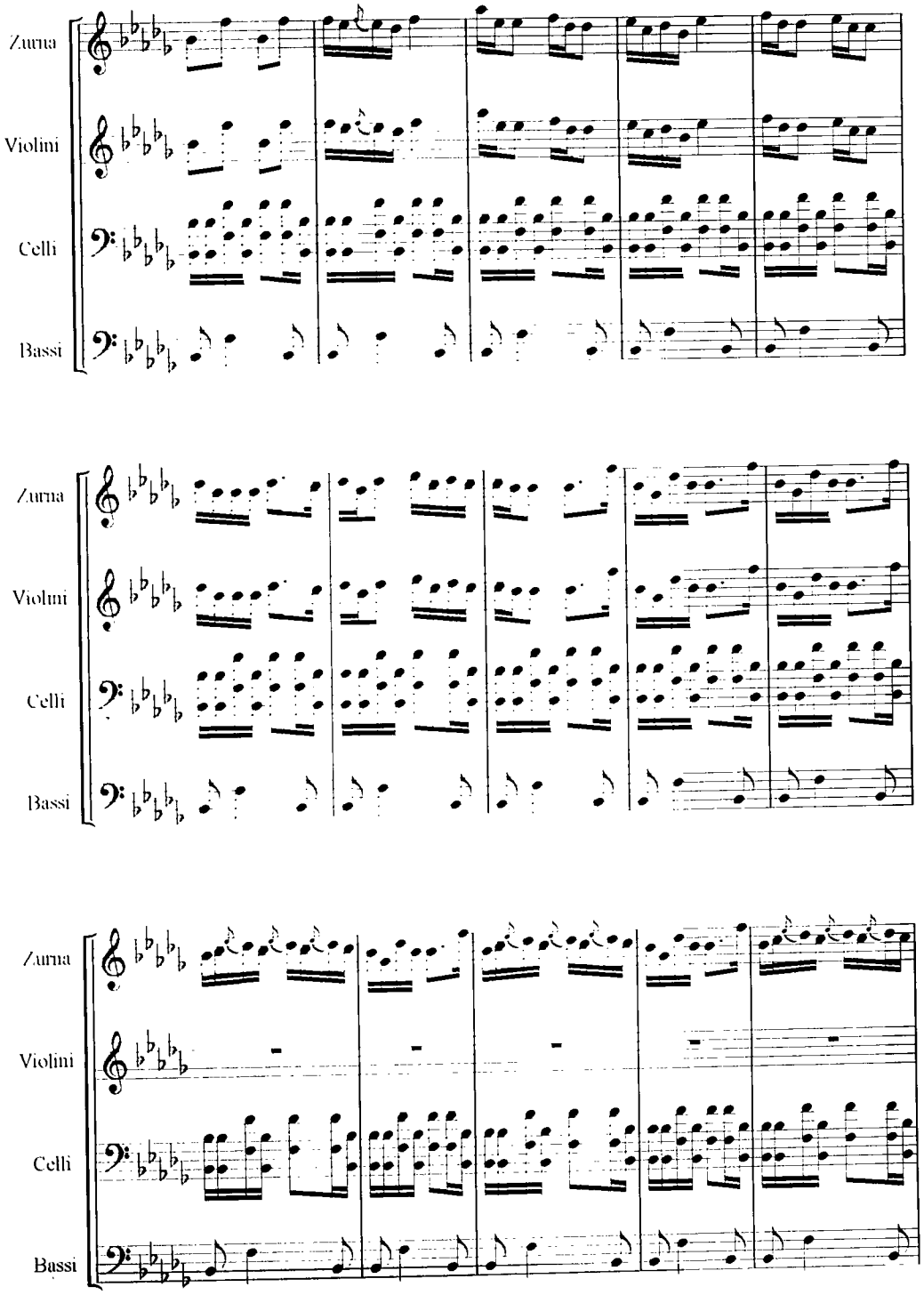

Zurna
Violini
Celli
Bassi
simile

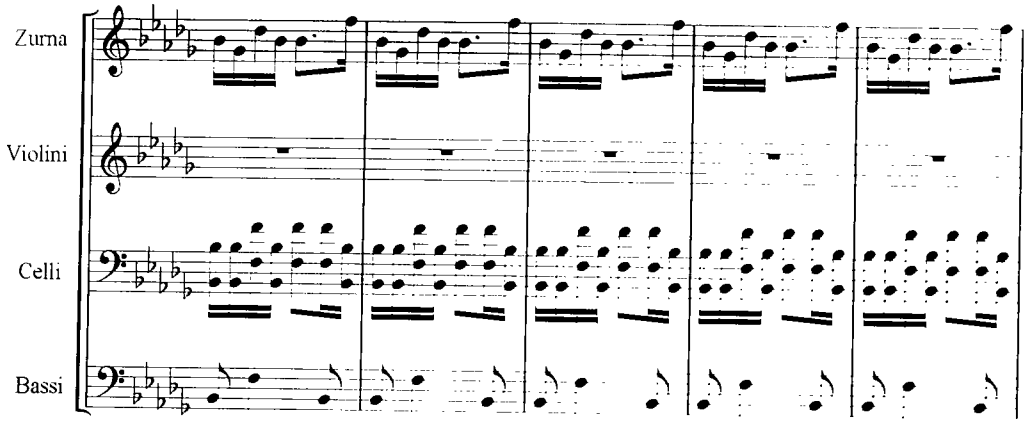

Zurna
Violini
Celli
Bassi

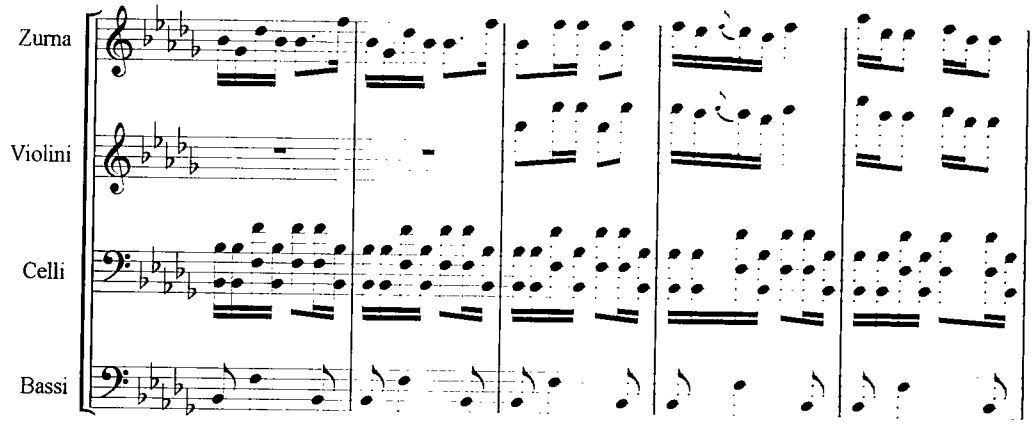

Zurna
Violini
Celli
Bassi

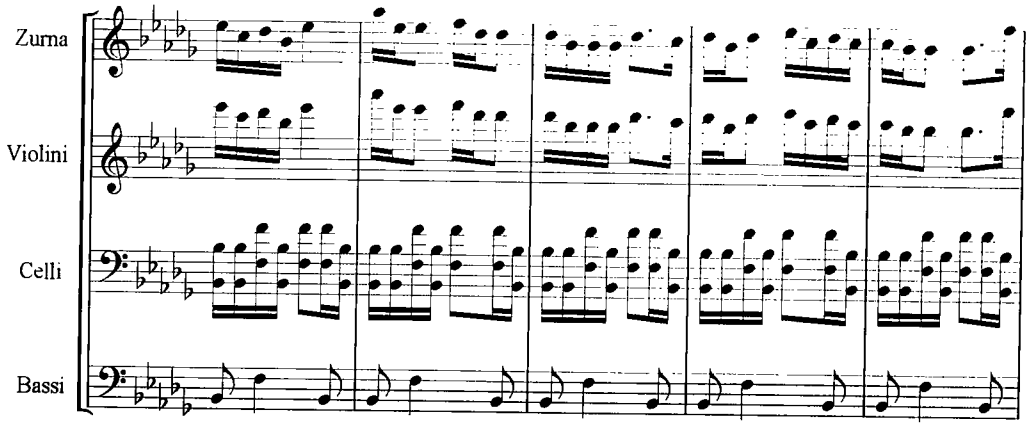

Zurna
Violini
Celli
Bassi
f

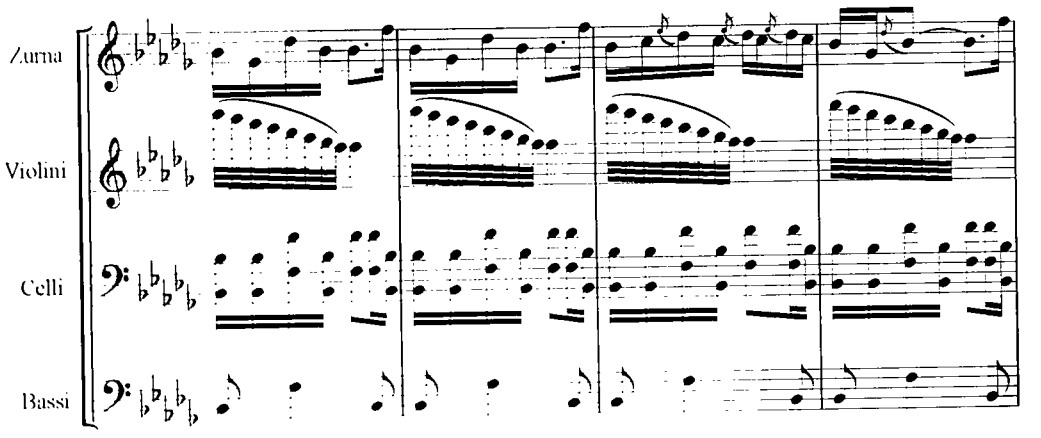

Zurna
Violini
Celli
Bassi

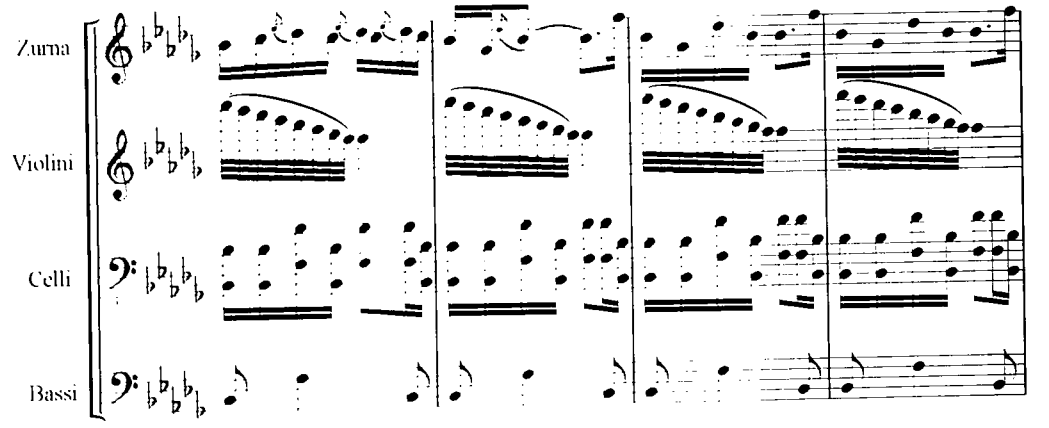

Zurna
Violini
Celli
Bassi
Zurna
Violini
Celli
Bassi
Zurna
Violini
Celli
Bassi

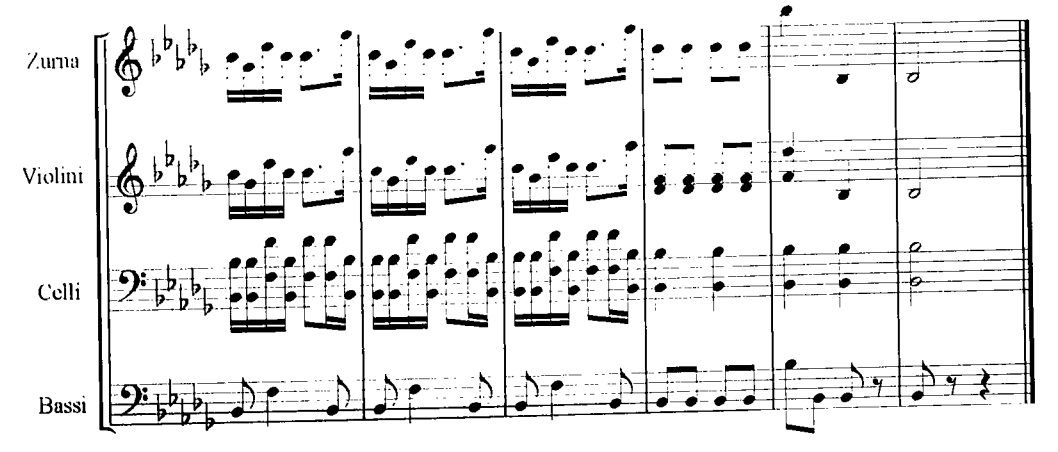

Zurna
Violini
Celli
Bassi


Zurna
Violini
Celli
Bassi


Zurna
Violini
Celli
Bassi

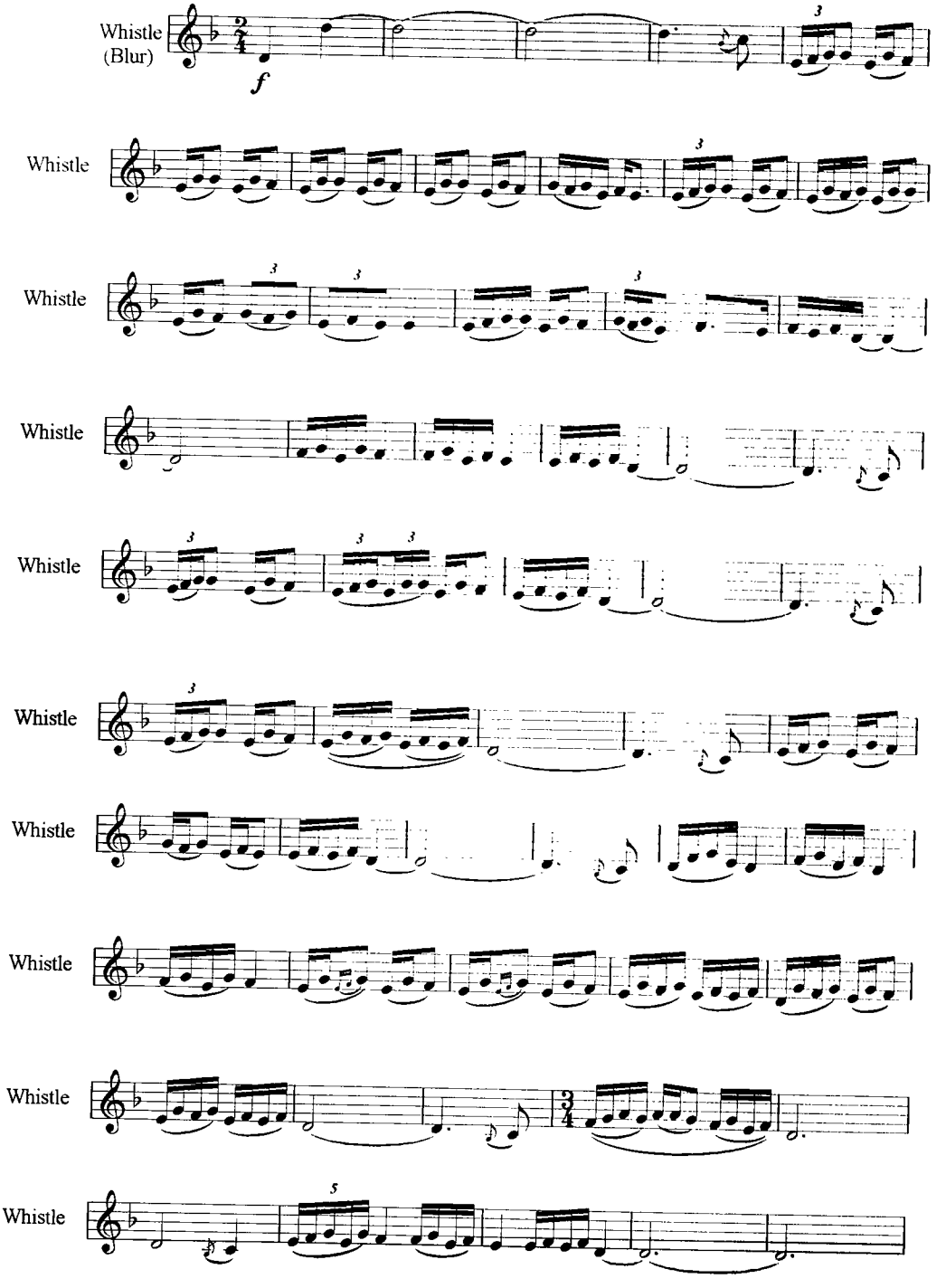

Zurna
Violini
Celli
Bassi

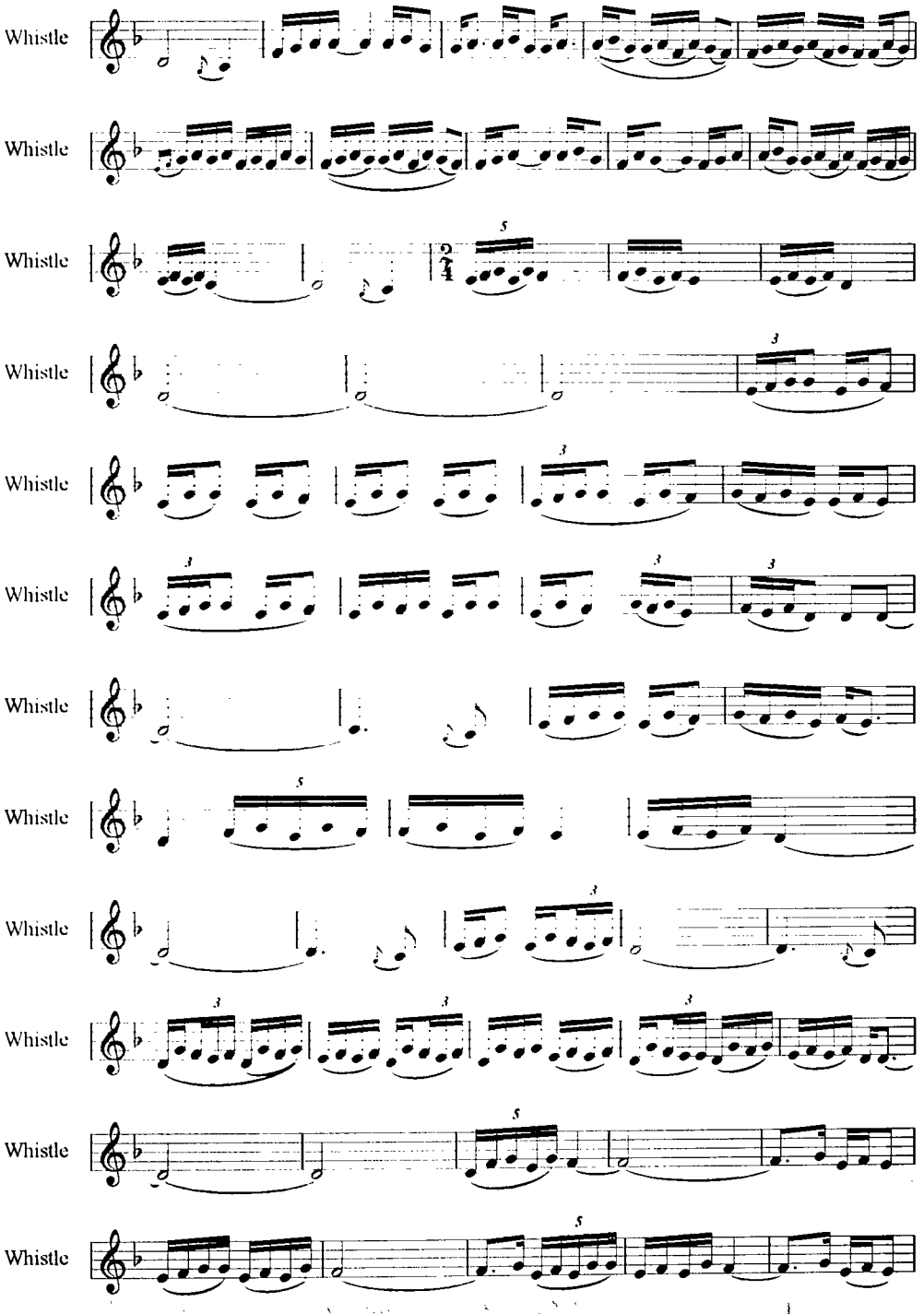

Zurna
Violini
Celli
Bassi

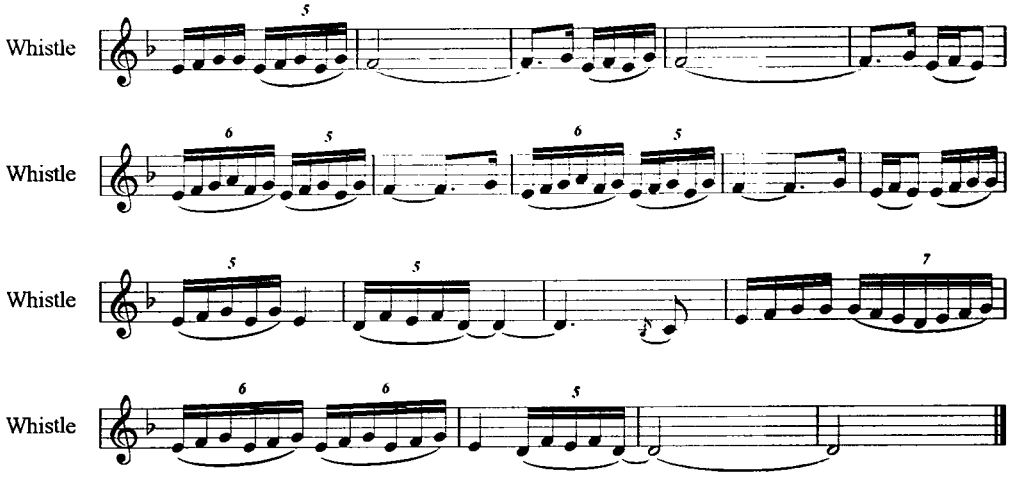

Zurna
Violini
Celli
Bassi

40 LÛR DE LÛR

Allegretto




Whistle
Whistle
Whistle
Whistle
Whistle
Whistle
Whistle
Whistle
Whistle
Whistle
Whistle
Whistle
Whistle


Whistle
Whistle
Whistle
Whistle

Cemîla Casimê Celîl

Komponîst, mûzîkzana berhemdar û naskirî ji dayka xwe bûye 19 sibatê sala 1940-î li bajarê Yêrêvanê (Ermenistan). Sala 1958 Cemîle dibistana gişti ya deh sala xilas dike, peyra li sala 1959-a jî dibistana mûzîkayê ya ser navê Al. Spêndyarove heyşt sala serhevda tîne. Li heman salê Cemîle dibe xwendkara meheta mûzîkayê ya ser navê Romanos Mêlîkyan. Sala 1964-a piştî xilaskirina mehetê diçe nehya Telînê, nava kurda û salekê li dibistana mûzîkayê dersdartyê dike.

Salên 1960-1967 Cemîla Celîl Yêrêvanê li dibistana dehsalî ya ser navê Maksîm Gorkî wek mamûstaya mûzîkayê dixevite. Tevî xevata xwe dota kurda xwendina xwe berdewam dike û sala 1964-a li konsêrvatorya dewletêye Ermenistanê ya ser navê Komîtas, para têorya mûzîkaê dibe xwendkar û sala 1969 bi açixî xwendina xwe ya bilind dawî tîne.

Sala 1967-a, li Radyoa Yêrêvanê, di para weşanên bi zimanê kurdîda dibe berpirsyara para mûzîkayê û ew kara bi rûmet didomîne heta sala 2002-a.

Mezine xizmeta Cemîla Celîl ber çanda kurda, xasma li ber huner û mûzîka kurda ya gelêrî. Nava sî û pênc salên xevata xweye hêleda li radyoê, wê karê bavê xwe berdewam kir û kîlera stran û awazên radyoa kurdî ji 700-î gîhande 1500 dengnivîsara.

Cemîla Celîl di bergeha civandin û weşandina stran û awazên kurdîda jî berhemdare. Hê li salên xwendinê, wê di ciwanya xweda, stranên kurda dicivand, dikir nota û diweşand. Pirtûka wê ya pêşin (75 stran) li sala 1964-a, bin sernivîsa „Stranên cimeta kurda“ çap bûye. Pirtûka duda li 1965-a li Moskvayê (100 stran) bi tîpên latînî ser zimanên kurdî û rûsî çap bûye. Berevok nava mûzîkzanên sovêtê pir deng da. Bi taybetî kar û xebata Cemîla Celîl komponîstê navûdeng Aram Xaçatûryan bilind nirxandye. Pey vê du berevokên nû jî ser vê bingehê bi kurdî û rûsî li Moskvayê çap bûne (sala 1973, 103 stran û awaz; sala 1986, 102 stran û awaz). Ji salên 80-î despêkirî, bi taybetî pey hilweşîna sovêtê, dema sînorên hesinî rabûn, Cemîla Celîl ji Sûryaê û Îraqê bi sedan stranên nû civandin û bi sê berevoka, bin zincîra „Stran û awazên kurdî“ ji alîyê „Înstîtûta kurdzanyê ya Wîenayê“, weşandin. Li cilda II stranên ji nava eşîra koçerên Sûryaê tomarkirîbûn; lê li cilda III stran û awazên kurdên Hewramanê bûn. Du berevokên biçûkava (heryek ji 20 strana) Cemîla Celîl veçêkirinên xwe yên stranên kurdî bona qedandina komên amûrên mûzîkayê (sala 2001) li Yêrêvanê weşandine.